



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនតូតកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS



ខ និង លក្ខខណ្ឌខាងក្រោមនេះ គឺគ្រប់គ្រងទៅលើការចូលរួមជាសមាជិករបស់លោកអ្នក ចំពោះការផ្តល់សេវាម៉ាស៊ីនតូតកាត នៅទីតាំងអាជីវកម្មទាំងអស់របស់លោកអ្នកដែលត្រូវបានអនុម័តដាក់ឱ្យប្រើប្រាស់ដោយធនាគារយើងខ្ញុំ។ តាមរយៈការចុះហត្ថលេខាលើទម្រង់បែបបទចូលជាសមាជិក គឺលោកអ្នកយល់ព្រមទទួលយកប័ណ្ណដោយអនុលោមតាម ខ និងលក្ខខណ្ឌទាំងនេះនៅគ្រប់ទីតាំងអាជីវកម្មរបស់លោកអ្នកដែលត្រូវបានដាក់អនុម័តឱ្យប្រើប្រាស់ដោយធនាគារ។ លោកអ្នកយល់ព្រមបន្ថែម ក្នុងការអនុលោមតាមគោលការណ៍ប្រតិបត្តិការនិង នីតិវិធីរបស់ធនាគារ ដូចដែលបានជូនដំណឹងដល់លោកអ្នក ដែលគោលការណ៍ប្រតិបត្តិការនិង នីតិវិធីទាំងនោះអាចនឹងត្រូវធ្វើវិសោធនកម្មគ្រប់ពេលវេលា។

These Terms and Conditions govern your Merchant(s) participation in the merchant services for all your locations which are approved by us. By signing the Application, you agree to accept the Cards in accordance with these Terms and Conditions at all your locations which have been approved by us. You further agree to comply with and be bound by, our Operating Policies and Procedures as notified to you as such may be amended from time to time.

ការកែប្រែ និងលក្ខខណ្ឌ រួមជាមួយនិង ផ្នែកណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងរបស់លោកអ្នកជាមួយធនាគារ នឹងកើតមាន ប្រសិនបើមានការមិនយល់ស្របជាមួយលក្ខខណ្ឌបន្ថែមរបស់ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក (អ៊ីឌេសេ) ដោយធនាគារនឹង ផ្តល់ឱ្យលោកអ្នក ឬយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ចំពោះការប្រើប្រាស់ឧបករណ៍ ឬប្រព័ន្ធផ្សេងទៀតដែលបានធ្វើឡើង ដើម្បីអានបន្ទះម៉ាញេទិច និង/ឬបន្ទះលើប៊ិច EMV ម៉្យាងវិញទៀត ការចាប់យកទិន្នន័យតាមប្រព័ន្ធអេឡិចត្រូនិក ពីប្រភេទប័ណ្ណឥណទាន/ ប័ណ្ណគិតថ្លៃ/ ប័ណ្ណឥណពន្ធ ឬប័ណ្ណទូទាត់ផ្សេងទៀតសម្រាប់គោលបំណងនៃដំណើរការប្រតិបត្តិការប័ណ្ណ។

These EDC Terms and Conditions supplement and, where inconsistent with them, modify the Terms and Conditions and form part of your Agreement with us if we have supplied you with or agreed in writing to your use of point of sale terminals or other devices or systems designed to read the magnetic stripe and/or EMV chip, on or otherwise capture data electronically from Credit/Charge/Debit or other payment cards for purposes of processing card transactions.

ដើម្បីបង្ហាញពីការយល់ព្រមរបស់លោកអ្នកជាមួយនិងលក្ខខណ្ឌទាំងនេះ និងដើម្បីបង្កើតជាភាគពួកតាមផ្លូវច្បាប់រវាងលោកអ្នក និងធនាគារយើងខ្ញុំ ដោយលោកអ្នក គ្រាន់តែចាប់ផ្តើមការទទួលយកប័ណ្ណជាមួយការទូទាត់សម្រាប់ទំនិញ ឬសេវាកម្ម នៅគ្រប់ទីតាំងអាជីវកម្មរបស់លោកអ្នក។

To demonstrate your agreement with these Terms and Conditions and, consequently make them legally binding between you and us, simply commence the acceptance of the Cards as payment for goods or services at any of your Merchant(s).

តាមរយៈការចុះហត្ថលេខាលើពាក្យស្នើសុំជាមួយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី មានន័យថាលោកអ្នកបានយល់ព្រមទាំងស្រុងជាមួយនិងលក្ខខណ្ឌដែលភ្ជាប់មកជាមួយនេះ។ ប្រសិនបើអ្នកមិនទទួលយកលក្ខខណ្ឌទាំងនោះទេ លោកអ្នកមិនចាំបាច់ទូទាត់តម្លៃសេវាកម្មមកខាងធនាគារនោះទេ ប៉ុន្តែលោកអ្នកត្រូវជូនដំណឹងភ្លាមៗ រួមទាំងការប្រគល់សម្ភារៈទាំងអស់មក ធនាគារ មេឃប៊ែងមកវិញ។ លោកអ្នកបានយល់ព្រមផ្តល់នូវឯកសារ ឬព័ត៌មានដែលមានឈ្មោះ និងអាសយដ្ឋាននៃទីតាំងទាំងអស់របស់លោកអ្នក ដោយត្រូវជូនដំណឹងមកធនាគាររាល់ពេលមានការផ្លាស់ប្តូរ។

By signing the merchant application with Maybank (Cambodia) Plc you totally agree with the terms & conditions enclose herewith. If you do not accept them, you should not submit Charges to us and must notify us immediately, returning all Maybank (Cambodia) PLC. (MCP) materials to us. You agree to provide us with a list containing the names and addresses of all your locations and to give us regular updates of such list.

1. និយមន័យ / DEFINITIONS

និយមន័យត្រូវបានចែងដូចតទៅ៖
 Now it is hereby agreed as follows:

ពាក្យ / កន្សោមពាក្យ This expression	និយមន័យ Means
“កិច្ចព្រមព្រៀង” “Agreement”	លិខិត ពាក្យស្នើសុំ ដែលមានចែង ខ និងលក្ខខណ្ឌនៃសេវាកម្មរបស់អាជីវកម្ម និងការកែប្រែទាំងអស់ (ប្រសិនបើមាន) Collectively, the Application, the Merchant Service Terms and Conditions and addenda (if any).
“ពាក្យស្នើសុំ” “Application”	ទម្រង់បែបបទដែលអ្នកបានបំពេញ និងដាក់ជូនឱ្យធនាគារដើម្បីស្នើសុំការប្រើប្រាស់សេវាកម្មម៉ាស៊ីនតូតកាត។ The form you have completed and submitted to us to participate in the merchant acquiring service.
“ការអនុញ្ញាត” “Authorization”	ដំណើរការនៃការទទួលបានការអនុញ្ញាតពី ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី សម្រាប់ប្រតិបត្តិការដែល កំណត់អត្តសញ្ញាណ ដោយលេខកូដ/ លេខអាល់ហ្វា មុនពេលបញ្ចប់ប្រតិបត្តិការដែលកំពុងត្រូវបានប្រើប្រាស់។ The process of obtaining an authorization from MCP for a transaction which usually identified with an alpha numeric/ numeric code prior to completion of the transaction in which a Card is being utilized.



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនស្តុកកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

ពាក្យ / កន្សោមពាក្យ This expression	និយមន័យ Means
“កំរិតនៃការអនុញ្ញាត” “Authorized Floor Limit”	ចំនួនអតិបរមាដែលបានបញ្ជាក់ពីពេលមួយទៅពេលមួយដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ទៅពាណិជ្ជករ គឺជាចំនួនសរុបដែលពាណិជ្ជករត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យទទួលយកតាមរយៈនៃ ការលក់ដោយដៃ (Manual) លើការគិតថ្លៃដែលត្រូវបានធ្វើឡើងដោយម្ចាស់ប័ណ្ណនៅថ្ងៃណាមួយ (១) សម្រាប់ការទិញទំនិញ និង/ ឬសេវាកម្មពីទីតាំងពាណិជ្ជកម្មនីមួយៗ ឬកន្លែងអាជីវកម្ម ឬកន្លែងលក់របស់ខ្លួនផ្ទាល់ ដូចដែលបានពិពណ៌នាបន្ថែមនៅក្នុងលិខិតផ្តល់ជូនសេវាកម្មផងដែរ។ The maximum amount specified from time to time by MCP to the Merchant being the total amount that the Merchant is authorized to accept by way of manual Sales Draft on charges to be made by Cardholder on any one (1) day for purchase of goods and/or services from each of the Merchant premises or its place of business or outlets independently and as further described in the Letter Of Offer(s).
“ថ្ងៃធ្វើការធម្មតា” “Business Day”	ថ្ងៃដែល ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី បើកដំណើរការអាជីវកម្មទទួលភ្ញៀវជាធម្មតា ក្នុងប្រទេសកម្ពុជា។ Any day on which MCP is opened for business in Cambodia.
“ម្ចាស់ប័ណ្ណ” “Cardholder”	បុគ្គលដែលមានសិទ្ធិអនុញ្ញាតដោយ ធនាគារ ជាមួយនឹងហត្ថលេខានៅលើប័ណ្ណ ហើយអាចប្រើប្រាស់ប័ណ្ណនៅគ្រប់ទីកន្លែងដែលអាចប្រើប្រាស់បាន។ Any person authorized by any Issuer to enjoy the Cards facilities where applicable, whose signature appears thereon as the authorized user.
“សេវាកម្មប័ណ្ណ” “Card Service”	សេវាកម្មប័ណ្ណរបស់ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី។ The MCP Card Service.
“ប្រភេទប័ណ្ណ” “Cards”	ប័ណ្ណឥណទាន ប័ណ្ណឥណទាន និង/ឬប័ណ្ណផ្សេងៗទៀតដែលត្រូវបានចេញដោយធនាគារពីពេលណាមួយទៅពេលណាមួយ ហើយមានភ្ជាប់មកជាមួយនូវលក្ខណៈពិសេសដែលមានបន្ទះម៉ាញេទិច និង/ឬបន្ទះឈើប ជាមួយបច្ចេកវិទ្យាស្តង់ដារ Europay, MasterCard, Visa (“EMV”) និងប័ណ្ណបន្ទះឈើបផ្សេងទៀតដែល ត្រូវបានអនុញ្ញាតនិងទទួលយកដោយពាណិជ្ជករក្រោមលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដូចដែលបានចែងបន្ថែមនៅក្នុងលិខិតផ្តល់ជូនសេវាកម្ម។ Credit Cards, Debit Cards, and/or any other Cards to be issued by the Issuer from time to time with magnetic stripe features and/or embedded with the Europay, MasterCard, Visa (“EMV”) compliant chip and any other chip cards to be accepted by the Merchant under the terms of this Agreement as further described in the Letter Of Offer.
“កម្រៃសេវាកម្ម” “Charges”	ការទិញដែលម្ចាស់ប័ណ្ណធ្វើប្រតិបត្តិការដោយផ្ទាល់ តាមសារអេឡិចត្រូនិក ទូរស័ព្ទ ឬដោយវិធីផ្សេងទៀតជាមួយប័ណ្ណ និងចំនួនទឹកប្រាក់ណាមួយចំពោះការទិញនោះ រួមទាំងពន្ធ ឬអាករ ថ្លៃដឹកជញ្ជូន និងប្រាក់បន្ថែម។ Purchases which cardholders make in person, by mail, telephone or by any other method with the Cards and any amounts incidental to such purchases including taxes or duties, delivery charges and gratuities.
“សន្លឹកប្រកាសឥណទាន” “Credit Voucher”	ឯកសារពាក់ព័ន្ធជាទម្រង់បែបបទ ឬក្រដាសដែលបញ្ជាក់ដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ទៅកាន់ពាណិជ្ជករ ក្នុងគោលបំណងទូទាត់កាត់ចេញ ពីគណនីរបស់ពាណិជ្ជករ ហើយដាក់ចូលទៅក្នុងគណនីរបស់ម្ចាស់ប័ណ្ណ នូវទឹកប្រាក់ដូចដែលមាននៅក្នុងសន្លឹកប្រកាសឥណទាន។ The relevant slips, forms or papers supplied by MCP to the Merchant for the purpose of charging the Merchant’s account and crediting a Cardholder’s account with the Issuer for the amount shown thereon.
“ប័ណ្ណ” “Card”	សុពលភាពចេញប្រភេទប័ណ្ណ VISA/MasterCard/American Express/Union Pay/CSS ដែលមានសញ្ញាសម្គាល់ កម្មវិធី VISA Card ឬ សញ្ញាសម្គាល់ MasterCard ឬសញ្ញាសម្គាល់ Unionpay International American Express name/trademark/ service mark/ logo របស់ VISA Card អាចនឹងបន្ថែមនូវ ការអនុញ្ញាតប្រភេទថ្មីដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ដោយមានការបង្កប់ជាមួយនឹងបន្ទះស្តុកម៉ាញេទិច និង/ឬ បន្ទះឈើបដែលពាក់ដោយបច្ចេកវិទ្យា EMV ។ A validly issued card of VISA/MasterCard/American Express/Union Pay/CSS bearing the VISA Card Program Marks or MasterCard Program Marks or Unionpay International Marks or American Express name/trademark/service mark/logo and may include new cards duly authorized by MCP bearing magnetic stripe features and/or embedded with the EMV compliant chip.
“សេវាកម្មទូទាត់ឥណទាន ដោយផ្ទាល់” “Direct Credit Payment Service”	ការទូទាត់ថ្លៃសេវានឹងត្រូវបញ្ជូនដោយផ្ទាល់ទៅគណនីរបស់លោកអ្នកជាមួយធនាគារ។ Payment for Charges will be transmitted directly to your account with the bank.
“ពាណិជ្ជកម្មតាមប្រព័ន្ធអេឡិចត្រូនិក” “e-Commerce”	ការធ្វើពាណិជ្ជកម្មតាមប្រព័ន្ធអេឡិចត្រូនិកគឺជាការផ្លាស់ប្តូរទំនិញនិងសេវាកម្មរវាងការទូទាត់ដែលបានធ្វើរវាងម្ចាស់ប័ណ្ណ និងហាងលក់ទំនិញនៅពេលដែលប្រតិបត្តិការទាំងអស់ត្រូវបានបញ្ជាទិញតាមរយៈការទំនាក់ទំនងអេឡិចត្រូនិក។ Electronic Commerce is the exchange of goods and services for payment made between the Cardholder and Merchant when all of the transactions are performed via electronic communications.



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនធុតកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

ពាក្យ / កន្សោមពាក្យ This expression	និយមន័យ Means
“ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក (អីឌិស) ” “Electronic Data Capture (EDC) Terminals”	ម៉ាស៊ីនអេឡិចត្រូនិក ដែលមានសមត្ថភាពអាច អានបន្ទះឆ្លុះម៉ាញេទិច ឬ បន្ទះឈើបបាននៅលើប័ណ្ណ។ Any electronic terminal which is capable of reading magnetic stripe or chip on Cards.
“សំណងពេញលេញ” “Full Recourse”	សិទ្ធិរបស់យើងខ្ញុំក្នុងការទូទាត់ប្រាក់ពីលោកអ្នក នូវចំនួនទឹកប្រាក់ពេញលេញ ដែលបានកំណត់នៅក្នុងខនិងលក្ខខណ្ឌ។ Our right to payment from you of the full amount of the Charge as set out in these Terms and Conditions.
“អ្នកផ្តល់ឱ្យ / ធនាគារ” “Issuer”	ធនាគារ ឬស្ថាប័នហិរញ្ញវត្ថុដែលជាសមាជិករបស់ MasterCard អន្តរជាតិ ឬ Visa អន្តរជាតិ ឬ American Express Travel Related Services Company Inc. ឬ Unionpay International Marks ឬស្ថាប័នផ្សេងទៀតដែលត្រូវបានអនុញ្ញាតឬ មានសិទ្ធិក្នុងការបោះពុម្ព/ចេញប័ណ្ណ។ Any bank or financial institution who are members of MasterCard International or Visa International or American Express Travel Related Services Company Inc or Unionpay International Marks or other organization or institution who are authorized to issue Cards.
“លិខិតផ្តល់ជូនសេវាកម្មម៉ាស៊ីនធុតកាត” “Letter of Offer”	លិខិតនៃការផ្តល់ជូនទាក់ទងនឹងកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលត្រូវបានចែងដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី និងទទួលយកដោយពាណិជ្ជករ ដែលលិខិតនេះគឺជាឯកសារសំខាន់មួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ The letter(s) of offer in respect of this Agreement which was issued by MCP and duly accepted by the Merchant from time to time which letter(s) shall be an integral part of this Agreement.
“ធនាគារ មេឃប៊ែង” “អីអិលស៊ី ភី” “ធនាគារ” “យើងខ្ញុំ” “Maybank” “MCP” “the Bank” “we” “us” “our”	ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី មានអាសយដ្ឋានចុះបញ្ជីស្ថិតនៅ អគារលេខ ៤៣ មហាវិថីព្រះនរោត្តម សង្កាត់ផ្សារថ្មី ខណ្ឌជូនពេញ រាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។ Maybank (Cambodia) Plc., having its registered address at No. 43, Preah Norodom Boulevard, Sangkat Phsar Thmey III, Khan Daun Penh, Phnom Penh City, Kingdom of Cambodia
“ពាណិជ្ជករ” “លោកអ្នក” “Merchant” “You” “Your”	អ្នកលក់រាយ ឬបុគ្គលផ្សេងទៀត ការិយាល័យ ឬសាដីវកម្ម និយោជិក អ្នកបម្រើការងារ ឬភ្នាក់ងាររបស់ពួកគេដែលអនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជករនេះដោយយល់ព្រមទទួលយក ឬតំណាងឱ្យការិយាល័យ ហាងលក់ទំនិញ និងទីតាំងរបស់ខ្លួនក្នុងប្រទេសកម្ពុជាដើម្បីការបញ្ជាក់ នៅពេលបង្ហាញប័ណ្ណ។ Any retailer or other person, firm or corporation, its employees, servants or agents which pursuant to a Merchant Agreement agrees to accept or cause its offices, outlets and locations in Cambodia to accept Cards when properly presented.
“ការបញ្ចុះតម្លៃសម្រាប់ពាណិជ្ជករ” “Merchant Discount”	ថ្លៃសេវាដែល ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ទទួលបាន ទៅតាមអត្រាការប្រាក់ដែលបានព្រមព្រៀងគ្នាគិតជាភាគរយនៃតម្លៃ ប្រតិបត្តិការរបស់ប័ណ្ណដែលបានចែង នៅលើលិខិតផ្តល់ជូនសេវាកម្ម។ Fee chargeable by MCP to the Merchant at the agreed rate in percentage of the value of the Cards’ transactions as further described in the Letter of Offer.
“លេខតំណាងពាណិជ្ជករ” “Merchant Number”	លេខអត្តសញ្ញាណពិសេសដែលបានកំណត់ដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ទៅឱ្យពាណិជ្ជករ ក្រោម ខ ចែងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សម្រាប់គ្រប់ទីតាំងដែលបានដាក់ម៉ាស៊ីនធុតកាត និងទីតាំងការិយាល័យដែលមាននៅក្នុងលិខិតផ្តល់ជូនសេវាកម្ម និង/ឬ ក្នុងពាក្យស្នើសុំ។ The unique identification number assigned by MCP to the Merchant under the terms of this Agreement for each of the Payment Acceptance Facilities or/and outlets as the case may be as further mentioned in the Letter of Offer and/or Application.
“ម៉ាស៊ីនទទួលយកការទូទាត់” “Payment Acceptance Facilities”	ម៉ាស៊ីនដែលត្រូវបានផ្តល់ដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ទៅឱ្យពាណិជ្ជករក្រោម ខ ចែងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងដែលត្រូវបានចែងបន្ថែមទៀតនៅក្នុងលិខិតផ្តល់ជូនសេវាកម្មដែលអាចរាប់បញ្ចូលទាំងលក្ខខណ្ឌដូចខាងក្រោម៖ A facility granted by MCP to the Merchant under the terms of this Agreement as further described in the Letter Of Offer and may include any of the following :-
(a) “ការទទួលយកប្រតិបត្តិការទូទាត់តាមរយៈម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អីដេសេ” “EDC Transaction Acceptance”	ប្រតិបត្តិការប័ណ្ណដែលត្រូវបានប្រើប្រាស់តាមរយៈការប្រើប្រាស់ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អីដេសេ។ A Card transaction performed through the use of EDC Terminals.



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនតូតកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

ពាក្យ / កន្សោមពាក្យ This expression	និយមន័យ Means
(b) “ការទទួលយកការបញ្ជាទិញតាមអ៊ីម៉ែល” “Mail Order Transaction Acceptance”	ប្រតិបត្តិការប័ណ្ណដែលស្នើសុំ អនុញ្ញាតឲ្យមានការទូទាត់ប្រាក់ ដោយម្ចាស់ប័ណ្ណដល់ពាណិជ្ជករតាមរយៈអ៊ីម៉ែល។ A Card transaction performed via mail upon submission of an Authorization Payment Form by Cardholder to the Merchant.
(c) “ការទទួលយកប្រតិបត្តិការតាមរយៈការព្រាងទុកជាមុន” “Sales Draft Transaction Acceptance”	ប្រតិបត្តិការប័ណ្ណដែលត្រូវបានប្រតិបត្តិដោយមានការព្រាងទុកជាមុន។ A Card transaction performed through the use of a manual Sales Drafts.
(d) “ការទទួលយកការបញ្ជាទិញតាមទូរស័ព្ទ” “Telephone Order Transaction Acceptance”	ប្រតិបត្តិការប័ណ្ណដែល ស្នើសុំអនុញ្ញាតឲ្យមានការទូទាត់ប្រាក់ ដោយម្ចាស់ប័ណ្ណដល់ពាណិជ្ជករតាមរយៈទូរស័ព្ទ។ A Card transaction performed via telephone through the use of an Authorization Payment Form.
“គម្រោងសម្រាប់ការទូទាត់” “Payment Plan(s)”	គម្រោងសម្រាប់ការទូទាត់របស់ពាណិជ្ជករដែលបានចែងនៅក្នុងប្រការ ៤.៤ ។ The merchant payment plan(s) described in Clause 4.4.
“លេខសម្ងាត់” “PIN”	ម្ចាស់ប័ណ្ណ ត្រូវការប្រើប្រាស់ លេខសម្ងាត់ផ្ទាល់ខ្លួន ដែលធនាគារបានចេញឲ្យ ដើម្បីអនុញ្ញាតប្រើប្រតិបត្តិការណាមួយ In relation to a Cardholder, the Personal Identification Number which an Issuer has issued to the Cardholder which is to be used by the Cardholder to authorize any transaction.
“ឧបករណ៍បញ្ចូលលេខសម្ងាត់” “Pin Pad”	ឧបករណ៍ដែលត្រូវបានភ្ជាប់ ឬជាផ្នែកមួយនៃម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីដេសេ ដែលម្ចាស់ប័ណ្ណអនុញ្ញាតឲ្យមានប្រតិបត្តិការដោយបញ្ចូលលេខសម្ងាត់ របស់គាត់នៅលើ ឧបករណ៍បញ្ចូលលេខសម្ងាត់នោះ។ A device which is connected or is part of the EDC Terminal where the Cardholder authorizes the transaction by entering his/her PIN on the Pin Pad.
“ការទទួលយកប្រតិបត្តិការតាមរយៈម៉ាស៊ីនតូតកាត” “POS Transaction Acceptance”	ប្រតិបត្តិការប័ណ្ណដែលត្រូវបានប្រតិបត្តិទៅទីតាំងលក់ តាមរយៈការប្រើប្រាស់ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីដេសេ ឬតាមរយៈប្រតិបត្តិការដែលមានការព្រាងទុកជាមុន។ A transaction performed at point-of sales consisting of either EDC Transaction Acceptance or Sales Draft Transaction Acceptance.
“ការឆ្លើយតប” “Referral Response”	ការឆ្លើយតបដែលទទួលបានតាមរយៈការប្រើប្រាស់ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីដេសេ ក្នុងអំឡុងពេលដំណើរការអនុញ្ញាត ដែលតម្រូវឱ្យពាណិជ្ជករទាក់ទងមកកាន់ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី សម្រាប់ការណែនាំបន្ថែម មុនពេលបញ្ចប់ប្រតិបត្តិការ។ A response received at the EDC Terminal during the Authorization process which requires the Merchant to contact MCP for further instructions before completing the transaction.
“មុខងារសម្រាប់ការទូទាត់” “Settlement Function”	នីតិវិធីដែលតម្រូវឲ្យមាន និងអនុវត្តដោយពាណិជ្ជករ តាមរយៈម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីដេសេ និងម៉ាស៊ីនបោះពុម្ពអេឡិចត្រូនិក ក្នុងគោលបំណងបញ្ជូនទិន្នន័យនៃការគិតថ្លៃសេវាទៅធនាគារ ដើម្បីឲ្យធនាគារអាចទូទាត់ប្រាក់ទៅឱ្យពាណិជ្ជករបាន។ The procedures required of and carried out by Merchant via an EDC Terminal and an electronic imprinter for the purpose of transmitting data of charges to the Bank to enable the Bank to make payment to the Merchant.
“ការបែងចែកការលក់” “Split Sales”	ពាណិជ្ជករត្រូវជៀសវាងការទទួលបានការអនុញ្ញាតតែមួយដោយរៀបចំបង្កាន់ដៃប្រតិបត្តិការពីរ ឬច្រើន(បំបែកប្រតិបត្តិការ) ព្រោះការបែងចែកការលក់។ Merchant avoid obtaining a single Authorization by preparing two or more transaction receipt (splitting the transaction).
“សាលាកបត្រនៃការធ្វើប្រតិបត្តិការ” “Transaction Slips”	ចំនុចមួយ ឬ ទាំងអស់ក្នុងចំណោមខាងក្រោម៖ Any or all of the following :-
(a) “ទម្រង់អនុញ្ញាតសម្រាប់ការទូទាត់” “Authorization Payment Form”	ទម្រង់បែបបទ សេចក្តីជូនដំណឹង ឬឯកសារពាក់ព័ន្ធដែលប្រើប្រាស់ពាក់ព័ន្ធនឹងការបញ្ជាទិញតាមរយៈសារអេឡិចត្រូនិក ឬ/និងប្រតិបត្តិការការបញ្ជាទិញតាមទូរស័ព្ទ ដែលម្ចាស់ប័ណ្ណបានអនុញ្ញាតឱ្យពាណិជ្ជករ ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី និងធ្វើការគិតប្រាក់ដែលមាននៅក្នុងគណនីរបស់ម្ចាស់ប័ណ្ណជាមួយអ្នកផ្តល់ឲ្យ ឬធនាគារ។ The relevant forms, notices or papers used in connection with Mail Order or/and Telephone Order transactions upon which Cardholder has in writing Authorized the Merchant, MCP and Issuer to charge the amount contained thereon to the Cardholder’s Card account with the Issuer.



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនតូតកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

ពាក្យ / កន្សោមពាក្យ This expression	និយមន័យ Means
(b) “សេចក្តីព្រាងនៃការលក់” “Sales Draft”	ទម្រង់បែបបទ ឬឯកសារ ពាក់ព័ន្ធដែលផ្តល់ដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ទៅពាណិជ្ជករ ដើម្បីឱ្យពាណិជ្ជករ អាចទទួលយក និងទុកជាភស្តុតាងនៃការបញ្ជាទិញ ឬសេវាកម្មដែលធ្វើឡើងដោយម្ចាស់ប័ណ្ណ តាមរយៈការប្រើប្រាស់ប័ណ្ណដែលត្រូវបានគិតប្រាក់ទៅក្នុងគណនីម្ចាស់ប័ណ្ណ ដោយធ្វើឡើង (Manual) ដោយដៃ (ដូចករណី ដើម្បីបោះពុម្ពប័ណ្ណដោយប្រើម៉ាស៊ីនបោះពុម្ពដោយដៃ និងកត់ត្រានូវព័ត៌មានប្រតិបត្តិការដោយដៃនៅលើសេចក្តីព្រាងទុកនៃការលក់)។ The relevant payment slips, forms or papers supplied by MCP to the Merchant to enable Merchant to accept and evidence the purchases or services incurred by the Cardholder through the use of Card to be charged to the Cardholders’ account by manual intervention (as the case maybe to imprint the Cards using the manual Imprinter and to manually record transaction information on the Sales Drafts).
(c) “សាលាកបត្របញ្ជាក់ពីការលក់” “Sales Slip”	សាលាកបត្រដែលពាក់ព័ន្ធ បញ្ជាក់ការគិតថ្លៃ ត្រូវបានធ្វើឡើងដោយស្វ័យប្រវត្តិ បន្ទាប់ពីការបញ្ចប់ប្រតិបត្តិការនីមួយៗដែលកើតឡើងពីការប្រើប្រាស់ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីដេសេ បញ្ជាក់ពីការបញ្ជាទិញ ឬសេវាកម្មដែលធ្វើឡើងដោយម្ចាស់ប័ណ្ណតាមរយៈការប្រើប្រាស់ប័ណ្ណដែលត្រូវបានគិតប្រាក់ទៅក្នុងគណនីរបស់អ្នកកាន់ប័ណ្ណ។ The relevant charge slip generated electronically after the completion of each transaction arising from the use of EDC Terminal evidencing purchases or services incurred by the Cardholder through the use of the Cards to be charged to the Cardholder’s account.
ម៉ាស៊ីនតូតកាត ប្រភេទ Contactless “វិធីសាស្ត្រក្នុងការផ្ទៀងផ្ទាត់ម្ចាស់ប័ណ្ណ” Terminal Contactless “Cardholder Verification Method” (CVM) Limit	CVM (Cardholder Verification Method) មានន័យថាវិធីសាស្ត្រក្នុងការផ្ទៀងផ្ទាត់ម្ចាស់ប័ណ្ណ។ ដែនកំណត់ CVM នៅលើម៉ាស៊ីនតូតកាតប្រភេទ Contactless គឺជាដែនកំណត់ដែលត្រូវបានកំណត់នៅក្នុងម៉ាស៊ីន ដែលម៉ាស៊ីនត្រូវឱ្យផ្ទៀងផ្ទាត់ម្ចាស់ប័ណ្ណ ហើយពាណិជ្ជករត្រូវតែធានាថាម្ចាស់ប័ណ្ណត្រូវបានផ្ទៀងផ្ទាត់ដោយផ្អែកលើ CVM ដែលបានកំណត់កំឡុងពេលធ្វើប្រតិបត្តិការ និងអនុវត្តធ្វើតាមការអនុញ្ញាតរបស់ធនាគារ ដែលផ្តល់អាទិភាពកំណត់ ដោយការប្រើលេខសម្ងាត់ ឬហត្ថលេខា ឬគ្មាន CVM ។ CVM stands for Cardholder Verification Method. Contactless terminal’s CVM limit is a limit that is set in the terminal to determine a threshold amount that the terminal is required to verify the cardholder and the merchant must ensure that the cardholder is verified based on the CVM set during the transaction execution and follow issuer’s card priority set either by PIN or Signature or No CVM.

2. គ្រឿងបរិក្ខារ / FACILITY

2.1 ការលើកកម្ពស់ប័ណ្ណ / Honouring The Cards

- 2.1.1 ពាណិជ្ជករយល់ព្រម និងបញ្ជាក់ថា ខ្លួននឹងអនុញ្ញាតអោយទទួលយកការទូទាត់ដោយម្ចាស់ប័ណ្ណ ដែលប្រើប័ណ្ណណាមួយត្រូវបានអនុញ្ញាតដោយធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងដែលមានចែងក្នុងលិខិតផ្តល់ជូនសេវាកម្ម និងស្របតាមលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។
The Merchant agrees and confirms that it shall permit and accept payment by the Cardholders using any of the Cards as Authorized by MCP pursuant to this Agreement as stated under the Letter of Offer and in accordance with the terms and conditions of this Agreement.
- 2.1.2 ពាណិជ្ជករយល់ស្របនិងបញ្ជាក់ពី ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ថានឹងមិនរើសអើងប័ណ្ណណាមួយឡើយនៅពេលដែលប័ណ្ណទាំងនោះត្រូវបានយកមកប្រើប្រាស់ដោយម្ចាស់ប័ណ្ណ ហើយត្រូវរក្សាគោលការណ៍ មិនរើសអើងរវាងម្ចាស់ប័ណ្ណដែលចង់ធ្វើការទិញទំនិញពីពាណិជ្ជករ និង/ឬប្រើប្រាស់សេវាកម្ម នៅទីតាំងអាជីវកម្ម ឬ ដោយការប្រើប្រាស់ប័ណ្ណតាមរយៈពាណិជ្ជករ។
The Merchant agrees and confirms with MCP that it shall honour without discrimination Cards when properly presented to it as means of payment from Cardholder and shall maintain a policy that shall not discriminate among Cardholders seeking to make purchases of the Merchant’s goods and/or services at the Merchant’s premises or from the Merchant through the use of Cards.
- 2.1.3 ពាណិជ្ជករយល់ព្រមមិនគិតថ្លៃសេវាបន្ថែមលើម្ចាស់ប័ណ្ណ ឬបង្កើនថ្លៃសេវា ឬធ្វើការរើសអើងជាមួយនឹងប័ណ្ណ ឬម្ចាស់ប័ណ្ណ ហើយប្រសិនបើលោកអ្នកធ្វើខុសចំពោះលក្ខខណ្ឌទាំងនេះ ធនាគារសូមរក្សាសិទ្ធិក្នុងការពិន័យពីលោកអ្នក ស្មើចំនួនទឹកប្រាក់ដែលលោកអ្នកបានទទួល។
The Merchant agrees not to charge Cardholder any additional fees, increase your price or otherwise discriminate against the Cards or Cardholder, and, if you do, we reserve the right to recover any such amount from you.
- 2.1.4 ពាណិជ្ជករត្រូវចូលរួមលើកកម្ពស់ប័ណ្ណទាំងអស់ ហើយនឹងមិនព្យាយាមដាក់កំហិតណាមួយ ឬលក្ខខណ្ឌណាមួយលើ ការប្រើប្រាស់ ឬការទទួលយកប័ណ្ណឡើយ។



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនស្តុកកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

The Merchant will honour the Cards and will not attempt to impose any restrictions or conditions on the use or acceptance of the Cards.

2.2 ឧបករណ៍សម្រាប់ទទួលការទូទាត់ / Payment Acceptance Facility

ពាណិជ្ជករបានយល់ព្រមទទួលយកការទូទាត់ដោយម្ចាស់ប័ណ្ណតាមរយៈការប្រើប្រាស់ប័ណ្ណនៅតាមកន្លែងមានឧបករណ៍ទទួលយកការទូទាត់ដែលបានផ្តល់ដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ក្រោមលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចព្រមព្រៀងដែលបានចែងបន្ថែមនៅក្នុងលិខិតផ្តល់ជូនសេវាកម្ម។
 The Merchant hereby agrees to accept payment made by Cardholders through the use of Cards via the Payment Acceptance Facility granted by MCP to the Merchant under the terms of this Agreement as further described in the Letter of Offer.

3. ការបញ្ចប់ប្រតិបត្តិការ / COMPLETION OF TRANSACTION

3.1 ប្រតិបត្តិការតាមរយៈម៉ាស៊ីនស្តុកកាត / POS Transaction Acceptance

នៅពេលដែលប័ណ្ណត្រូវបានបង្ហាញដល់ពាណិជ្ជករសម្រាប់ការទូទាត់ ចំពោះការទទួលយក និងលើកកម្ពស់ប័ណ្ណ ពាណិជ្ជករត្រូវធានាថានីតិវិធីនៃការទទួលយកប័ណ្ណ ត្រូវបានពិនិត្យ និងអនុវត្តតាមយ៉ាងតឹងរឹង ៖

When a Card is presented to the Merchant for payment, in accepting and honouring the Card, the Merchant shall ensure that the following acceptance procedures are strictly observed and complied with:-

- (a) ពាណិជ្ជករត្រូវពិនិត្យមើលសញ្ញាសំគាល់កម្មវិធី របស់ Visa Card ឬសញ្ញាសម្គាល់របស់ MasterCard ឬ American Express ឬ Unionpay International ឬ Cambodia Shared Switch (CSS) ឬសញ្ញាសម្គាល់សុវត្ថិភាពណាមួយ ឬលក្ខណៈពិសេសប្លែកៗនៃប័ណ្ណ។
 The Merchant shall examine the Visa Card Program Marks or MasterCard Marks or American Express Marks or Unionpay International Marks or Cambodia Shared Switch Marks or any security or distinctive features of the Card;
- (b) ពាណិជ្ជករត្រូវធានាថាប័ណ្ណ ដែលបានបង្ហាញ គឺត្រឹមត្រូវនិងសុពលភាពនៃកាលបរិច្ឆេទមិនទាន់ផុតកំណត់;
 The Merchant shall ensure that the Card so presented is valid and unexpired;
- (c) ពាណិជ្ជករត្រូវធានាថាប័ណ្ណដែលបានបង្ហាញ គឺមិនមានការរំលែងបន្លំ។
 The Merchant shall ensure that the Card so presented have not been altered and mutilated;
- (d) ប្រសិនបើប័ណ្ណនេះមានរូបថតរបស់ម្ចាស់ប័ណ្ណ ពាណិជ្ជករត្រូវធានាឲ្យបាននូវការកំណត់អត្តសញ្ញាណ របស់ម្ចាស់ប័ណ្ណ ប្រសិនបើមានការសង្ស័យពាណិជ្ជករទាក់ទងមក ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី សម្រាប់ការណែនាំបន្ថែម ជាមួយនឹងលក្ខខណ្ឌដែលបានកំណត់នៅក្នុងប្រការ ៦.៤(e)។ រាល់ប្រតិបត្តិការ AVMU នឹងត្រូវបានធ្វើឡើងចំពោះតែរូបិយប័ណ្ណដុល្លារអាមេរិកប៉ុណ្ណោះ។ លើកលែងតែ CSS ដែលជារូបិយប័ណ្ណរៀលឬដុល្លារ។
 If the Card bears the photograph of the Cardholder, the Merchant shall ensure positive identification of the Cardholder and where there are doubts, the Merchant shall contact MCP for instructions; with the term set out in Clause 6.4; (e) All AVMU transactions shall be drawn in US Dollar only. Except CSS which is KHR or USD.

3.1.1 ប្រតិបត្តិការតាមរយៈម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីឌេសេ / EDC TRANSACTION ACCEPTANCE

3.1.1.1 សម្រាប់ការទទួលយកប្រតិបត្តិការតាមរយៈម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីឌេសេ អាចធ្វើដំណើរការបានតាមរយៈការប្រើប្រាស់ផ្ទាល់នៃប័ណ្ណ Contact Interface ឬការប្រើប្រាស់តាមរយៈ Contactless Interface។ ពាណិជ្ជករត្រូវធានាថានីតិវិធីទទួលយកប័ណ្ណត្រូវបានពិនិត្យ និងអនុវត្តតាមយ៉ាងតឹងរឹង ៖

For EDC Transaction Acceptance could be processed through contact interface or contactless interface, the Merchant shall also ensure that the following acceptance procedures are strictly observed and complied with:-

- (a) ពាណិជ្ជករត្រូវធ្វើដំណើរការប្រតិបត្តិការទាំងអស់ដោយមិនគិតពីចំនួនទឹកប្រាក់តាមរយៈ ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីឌេសេ គ្រប់ពេលវេលា។
 The Merchant shall process all transactions irrespective of the amount through the use of EDC Terminal at all times.
- (b) ពាណិជ្ជករត្រូវធានាថាប័ណ្ណទាំងអស់ដែលបានបង្ហាញសម្រាប់ធ្វើប្រតិបត្តិការត្រូវបានស៊ីបញ្ចូលតាមរយៈ ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីឌេសេ ដែលការអនុញ្ញាតត្រូវបានផ្តល់ឱ្យ ឬបដិសេធតាមអនុញ្ញាតអេឡិចត្រូនិក។ មានតែប្រតិបត្តិការដែលបានអនុម័តប៉ុណ្ណោះដែលត្រូវទទួលយកដោយពាណិជ្ជករ។ វាចាំបាច់ណាស់ដែលពាណិជ្ជករទទួលយកប្រតិបត្តិការប័ណ្ណបន្ទះឈើប បំពាក់បច្ចេកវិទ្យា EMV ដែលធ្វើឡើងដោយម្ចាស់ប័ណ្ណដែលគោរពតាមនីតិវិធីនៃការទទួលយកប័ណ្ណបន្ទះឈើប បំពាក់បច្ចេកវិទ្យា EMV។
 The Merchant shall ensure all the Cards so presented for the transactions are inserted using the EDC terminal where an Authorization shall be granted or declined electronically online. Only an approved transaction shall be accepted by the Merchant. It is mandatory that the Merchant process all EMV chip card presented by the cardholder via EMV chip card acceptance procedures.



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនចុះត្រួតពិនិត្យ
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

(c) នៅពេលដែលប័ណ្ណ មានហត្ថលេខាកំពុងត្រូវបានប្រើប្រាស់ ពាណិជ្ជករត្រូវសុំឱ្យម្ចាស់ប័ណ្ណចុះហត្ថលេខានៅកន្លែងសមស្របមួយនៅលើសាលាកបត្រនៃការលក់ ហើយត្រូវផ្ទៀងផ្ទាត់ដើម្បីបញ្ជាក់ថាហត្ថលេខានោះមានលក្ខណៈដូចគ្នានឹងហត្ថលេខានៅលើប័ណ្ណ ប្រសិនបើមិនប្រាកដ ឬក្នុងករណីដែលហត្ថលេខាខុសគ្នា ឬក្នុងករណីដែលពាណិជ្ជករជឿជាក់ថាមានភាពខុសគ្នានៅក្នុងហត្ថលេខា ពាណិជ្ជករត្រូវទាក់ទងមក ធនាគារ មេឃប៊ែង (មេមបូខា) ភីអិលស៊ី សម្រាប់ការណែនាំបន្ថែម។

When a signature based Card is being utilized, the Merchant shall obtain the signature of the Cardholder in the appropriate place on the Sales Slips and shall always compare to ascertain that such signature shall be identical to that appearing on the Cardholder's Card and if such identification is uncertain, or in the event of the signature differs or in the event the Merchant believes there to be a discrepancy in the signature, the Merchant shall contact MCP for instructions

(d) នៅពេលដែលប័ណ្ណដែលតម្រូវ ឱ្យបញ្ចូលលេខសម្ងាត់ ត្រូវបានប្រើប្រាស់ ពាណិជ្ជករត្រូវធានាថាម្ចាស់ប័ណ្ណ វាយបញ្ចូលលេខសម្ងាត់តាមរយៈឧបករណ៍សម្រាប់បញ្ចូលលេខសម្ងាត់ ដើម្បីអនុញ្ញាតឱ្យមានការគិតថ្លៃសេវារបស់ម្ចាស់ប័ណ្ណ ហើយត្រូវធានាថាការបញ្ចូលលេខសម្ងាត់របស់ម្ចាស់ប័ណ្ណមិនត្រូវបានសម្របសម្រួលនោះទេ។

As prompted by the terminal, when a pin based Card is being utilized, the Merchant shall ensure that the cardholder enters his/her PIN via the PIN Pad/key pad to authorize the completion of charges and shall ensure that the cardholder's PIN is not compromised at all times.

(e) ពាណិជ្ជករត្រូវធានាថាវាលំដាប់ពេលបញ្ចប់ការលក់ ត្រូវមានការបោះពុម្ព សាលាកបត្រនៃការលក់តាមប្រព័ន្ធអេឡិចត្រូនិករួមមាន៖
 The Merchant shall ensure that all completed Sales Slips bear an electronic imprint which includes:-

- (i) ឈ្មោះ/ សុពលភាព /កាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់នៃប័ណ្ណ និងលេខប័ណ្ណ
 The name, validity/expiry date of the Card and Card account number of the Cardholder;
- (ii) កាលបរិច្ឆេទធ្វើប្រតិបត្តិការ
 The date of transaction(s);
- (iii) លេខសម្ងាត់សម្រាប់ការអនុញ្ញាត
 The Authorization code,
- (iv) តម្លៃសរុបនៃការធ្វើប្រតិបត្តិការ
 Total price of the transaction,
- (v) ឈ្មោះរបស់ពាណិជ្ជករ និង អាសយដ្ឋានអាជីវកម្ម
 The Merchant's name and business address;
- (vi) ប្រតិបត្តិការតាមរយៈបន្ទះឈើប EMV ឬ បន្ទះឆ្លុះម៉ាញ៉េទិច
 Whether a transaction is EMV chip card or magnetic stripe card
- (vii) លេខសម្គាល់នៃការស្នើសុំ
 The Application Identifier (AID)
- (viii) សាលាកបត្រនៃប្រតិបត្តិការ
 The Transaction Certificate (TC)

(f) ច្បាប់ចម្លងនៃសាលាកបត្ររបស់ម្ចាស់ប័ណ្ណដែលបានបញ្ចប់ការលក់ នឹងត្រូវបានផ្តល់ឱ្យម្ចាស់ប័ណ្ណនៅពេលបញ្ចប់ប្រតិបត្តិការដែលទទួលបានជោគជ័យ។

The Cardholder's copy of the completed Sales Slip is given to the Cardholder upon completion of each successful transaction.

(g) សម្រាប់ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីខេសេ ដែលជាកម្មសិទ្ធិរបស់ពាណិជ្ជករ ត្រូវធានាថាម៉ាស៊ីន មានសមត្ថភាព និងសុវត្ថិភាពសម្រាប់លើប EMV ហើយកម្មវិធីរបស់ EMV ត្រូវប្រើប្រាស់ដោយគោរពតាមការណែនាំ និងមានសុវត្ថិភាព ទៅកាន់ ធនាគារ និងប្រព័ន្ធនៃម៉ាស៊ីនមេ ដើម្បីធ្វើការស្រង់យក ព័ត៌មានរបស់ EMV។ ការតំឡើង និងធ្វើឱ្យប្រសើរឡើង របស់ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីខេសេ និងតម្លើងសេវាកម្មផ្សេងៗដើម្បីឱ្យមានស្តង់ដារ គឺជាការចំណាយនិងចេញថ្លៃសេវាដោយពាណិជ្ជករ។

For those EDC terminals which are owned by Merchants, the Merchants shall take all necessary steps to ensure that the EDC terminals must be EMV chip compliant, the EMV software used must be in compliant to the Bank and the back end host system must be able to process EMV data.
 The installation and upgrading of EDC and host to EMV compliant standard is at the expense and cost of the Merchant.

(h) សម្រាប់ប្រតិបត្តិការប្រភេទ Contactless ដែលត្រូវបានធ្វើឡើងដោយពាណិជ្ជករ ហើយមានចំនួនទឹកប្រាក់ប្រតិបត្តិការលើសដែនកំណត់របស់ CVM នោះពាណិជ្ជករត្រូវពិនិត្យ និងធានាថាការផ្ទៀងផ្ទាត់របស់ម្ចាស់ប័ណ្ណត្រូវបានអនុវត្តឱ្យបានត្រឹមត្រូវ តាមរយៈលេខសម្ងាត់ ឬហត្ថលេខាជាដើម។

For all contactless transaction executed by the merchant with a transaction amount above terminal contactless CVM's limit, the merchant shall observe and ensure that the cardholder verification is performed properly either PIN or signature.



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនតូចតាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

3.1.1.2 ក្នុងករណីដែលម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក (EDC) ដំណើរការខុសប្រក្រតី ខូច ឬប្រព័ន្ធត្រូវបានផ្តាច់ ឬនៅពេលណាដែលពាណិជ្ជករ ទទួលបានសារឆ្លើយតប ពីម៉ាស៊ីន (EDC) ។ រាល់ការអនុញ្ញាត និងការបញ្ចប់ប្រតិបត្តិការប័ណ្ណឥណទាននឹងត្រូវបានអនុវត្តដោយប្រើការទទួលយក ប្រតិបត្តិការលក់ដោយមានការប្រាង្កកមុន ដូចដែលមានចែងក្នុង ប្រការ ៣.២ ខាងក្រោម។

In the event that any EDC Terminal malfunctions, breaks down or is disconnected or whenever the Merchant receives a Referral Response message from the EDC Terminal, all Authorizations and completion of the Credit Card transactions shall be carried out using the Sales Draft Transaction Acceptance stated herein under Clause 3.2.

3.1.1.3 ក្នុងករណីដែលម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក (EDC) ដំណើរការខុសប្រក្រតី ខូច ឬត្រូវបានផ្តាច់ ពាណិជ្ជករ មិនគួរទទួលយកការទូទាត់ណា មួយដែលធ្វើឡើងដោយម្ចាស់ប័ណ្ណតាមរយៈការប្រើប្រាស់ប័ណ្ណឥណទានណាមួយជាដាច់ខាត។

In the event that any EDC Terminal is malfunctions, breaks down or is disconnected, the Merchant shall not accept any payment made by the Cardholder through the use of any Debit Cards.

3.1.1.4 ពាណិជ្ជករត្រូវអនុវត្តតាម ឬអនុវត្តមុខងារទូទាត់ប្រាក់រៀងរាល់ថ្ងៃបន្ទាប់ ពីកាលបរិច្ឆេទនៃប្រតិបត្តិការដើម្បីឱ្យ ធនាគារ មេឃបើក ចាប់យកប្រតិបត្តិ ការទាំងអស់ និងដើម្បីធ្វើការទូទាត់ទៅឱ្យពាណិជ្ជករ ដូចការព្រមព្រៀងគ្នារវាង ធនាគារ មេឃបើក និងពាណិជ្ជករ និងបានពិពណ៌នាបន្ថែមនៅក្នុង លិខិតផ្តល់ជូនសេវាកម្ម។ ការខកខាន របស់ពាណិជ្ជករក្នុងការអនុវត្ត ឬអនុវត្តមុខងារទូទាត់ជាប្រចាំថ្ងៃ ដូចមានចែងខាងលើ នឹងមានការគិតថ្លៃជាក់ ពិន័យដែលត្រូវបានកំណត់ដោយសមាគមប័ណ្ណ ដូចជា Visa International, MasterCard International, Unionpay International ឬក្រុមហ៊ុន American Express Travel Related Services ។ ខណៈពេលដែល ធនាគារ មេឃបើក ជាអ្នកទទួលខុសត្រូវចំពោះការគិតថ្លៃពិន័យ ធនាគារ មេ ឃបើក ត្រូវបង់ថ្លៃពិន័យដូចគ្នាទៅឱ្យក្រុមហ៊ុន American Express Travel Related Services ធនាគារ មេឃបើក រក្សាសិទ្ធិក្នុងការកាត់ និងកំណត់ ការគិតថ្លៃពិន័យនេះនូវចំនួនណាមួយដែលហួសពេលកំណត់ និងត្រូវបង់ទៅឱ្យ ធនាគារ មេឃបើក ដល់ពាណិជ្ជករ ក្រោម ខ ចែងនៃ កិច្ចព្រមព្រៀង នេះ។

The Merchant shall carry or perform a Settlement Function on a daily basis following the date of transaction to enable MCP to capture all the transactions so as to allow MCP to make payment to the Merchant as mutually agreed between MCP and the Merchant as further described in the Letter of Offer. Failure on the Merchant's part to perform or carry out the Settlement Function on a daily basis as stated above will result in penalty charges being imposed by the Card Association i.e. Visa International, MasterCard International, Unionpay International or American Express Travel Related Services Company. In the event MCP becomes liable for such penalty charges and pays the same to American Express Travel Related Services Company MCP reserves the right to deduct and set-off the said penalty charges from any amount due and payable to MCP to the Merchant under the terms of this Agreement.

3.1.1.5 ការអនុញ្ញាតសម្រាប់ប្រតិបត្តិការក្នុងការស្នាក់នៅ / Lodging Authorization

នៅពេលដែលម្ចាស់ប័ណ្ណមានបំណងចង់ប្រើប្រាស់ប័ណ្ណសម្រាប់ទូទាត់ការស្នាក់នៅ នៅក្នុងពេលចុះឈ្មោះចូលស្នាក់នៅ លោកអ្នកនឹងទទួលបាន ការអនុញ្ញាតសម្រាប់ តម្លៃប៉ាន់ស្មានពេញលេញ នៃការគិតថ្លៃដោយផ្អែកលើតម្លៃបន្ទប់ និងចំនួនថ្ងៃដែលម្ចាស់ប័ណ្ណរំពឹងទុកក្នុងការស្នាក់នៅ រួមបញ្ចូ លទាំងពន្ធ និងតម្រៃផ្សេងៗ។ ពាណិជ្ជករមិនត្រូវប៉ាន់ស្មានតម្លៃលើសចំនួននោះទេ។ ប្រសិនបើពាណិជ្ជករ មិនទទួលបានការអនុញ្ញាត ទៅលើការ ប៉ាន់ស្មានតម្លៃសម្រាប់ប្រតិបត្តិការក្នុងការស្នាក់នៅ ហើយបានដាក់ពាក្យសម្រាប់ការគិតថ្លៃសេវា រួមទាំងម្ចាស់ប័ណ្ណបរាជ័យក្នុងការបង់ថ្លៃសេវា ដោយប្រការណាមួយ ធនាគារនឹងទទួលសំណងពេញលេញសម្រាប់ការគិតថ្លៃទាំងអស់ នៅពេលដែលបានពិនិត្យបញ្ជាក់ថា៖

When a Cardholder wishes to use the Card to pay for a lodging stay, at the time of check-in, you will obtain Authorization for the full estimated amount of the Charge based upon the room rate and the number of days that the Cardholder expects to stay, plus taxes and other known ancillary amounts (Estimated Lodging Charge). The Merchant shall not overestimate this amount. If the Merchant fails to obtain such Authorization for the Estimated Lodging Charge, and submit the Charge, and the Cardholder fails to pay the Charge for any reason, we shall have Full Recourse for the full amount of the Charge. Upon check-out:

(a) ប្រសិនបើការគិតថ្លៃចុងក្រោយមិនធំជាងការគិតថ្លៃកន្លែងស្នាក់នៅដែលបានប៉ាន់ស្មាន បូកនឹង 15% នៃថ្លៃស្នាក់នៅដែលបានប៉ាន់ស្មាន នោះ មិនចាំបាច់មានការអនុញ្ញាតបន្ថែមទៀតទេ។

If the final Charge is no greater than the Estimated Lodging Charge plus 15% of the Estimated Lodging Charge, no further Authorization is necessary.

(b) ប្រសិនបើការគិតថ្លៃចុងក្រោយធំជាងការគិតថ្លៃស្នាក់នៅដែលបានប៉ាន់ស្មានលើសពី 15% អ្នកនឹងទទួលបានការអនុញ្ញាតសម្រាប់ ចំនួនបន្ថែមនៃការគិតថ្លៃដែលធំជាងការគិតថ្លៃស្នាក់នៅដែលបានប៉ាន់ស្មាន។ ប្រសិនបើអ្នកខកខានក្នុងការស្នើសុំការអនុញ្ញាត សម្រាប់ ចំនួនបន្ថែម ឬសំណើសុំការអនុញ្ញាតសម្រាប់ចំនួនបន្ថែម ប៉ុន្តែការអនុញ្ញាតត្រូវបានបដិសេធ ហើយម្ចាស់ប័ណ្ណខកខានក្នុងការបង់ប្រាក់ សម្រាប់ហេតុផលណាមួយ ធនាគារនឹងមានការទាមទារពេញលេញសម្រាប់ចំនួនទឹកប្រាក់ដែលលើសពីការប៉ាន់ស្មាន។

If the final Charge is greater than the Estimated Lodging Charge by more than 15%, you will obtain Authorization for any additional amount of the Charge which is greater than the Estimated Lodging Charge. If you fail to request such Authorization for the additional amount, or request for Authorization for the additional amount but Authorization is declined, and the Cardholder fails to pay the Charge for any reason, we will have Full Recourse for the amount in excess of the Estimated Lodging Charge.



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនតូចកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

3.1.1.6 ការមិនបង្ហាញ / No-Show

លោកអ្នកនឹងទទួលយកការគិតថ្លៃសេវាទៅលើប័ណ្ណលុះត្រាតែ៖
 You will accept Charges on the Card only if:

- (a) ម្ចាស់ប័ណ្ណបានធានាការកក់ទុកជាមួយនឹងប័ណ្ណរបស់គាត់ ហើយពាណិជ្ជករត្រូវតែជូនដំណឹងទៅម្ចាស់ប័ណ្ណថាការស្នាក់នៅនឹងធ្វើឡើង រហូតដល់ម៉ោងកំណត់ចេញរបស់ពាណិជ្ជករនៅថ្ងៃបន្ទាប់ លើកលែងតែត្រូវបានលុបចោលត្រឹមម៉ោង ៥:០០ ល្ងាច (ម៉ោងនៅប្រទេសកម្ពុជា) តាមកាលបរិច្ឆេទដែលបានកំណត់។
 The Cardholder has guaranteed the reservation with his/her Card and you must inform the Cardholder that the accommodations will be held until the Merchant's check-out time the following day, unless cancelled by 5.00pm Cambodian time on the scheduled arrival date;
- (b) លោកអ្នកបានកត់ត្រានូវលេខប័ណ្ណ កាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់របស់ប័ណ្ណ និងអាសយដ្ឋានចេញវិក្កយបត្ររបស់ម្ចាស់ប័ណ្ណ។
 You have recorded the Card number, its expiry date and the Cardholder's billing address;
- (c) លោកអ្នកមានគោលការណ៍ “មិនបង្ហាញ” “No-Show” ដែលបានចងក្រងជាឯកសារ ស្តីពីការអនុវត្តទូទៅនៅក្នុងអាជីវកម្មរបស់លោកអ្នក និងស្របតាមច្បាប់ជាធរមាន ដែលគោលការណ៍នេះត្រូវបានណែនាំដល់ម្ចាស់ប័ណ្ណនៅពេលគាត់ធ្វើការកក់ទុក។ ប្រសិនបើម្ចាស់ប័ណ្ណមិនគោរពការកក់ទុករបស់គាត់ទេ លោកអ្នកត្រូវតែដាក់ស្នើសេចក្តីប្រាង្គទុកនៃការការលក់ ដែលបានបញ្ចប់ជាមួយនឹងពាក្យ “មិនបង្ហាញ” “No-Show” នៅលើកន្លែងចុះហត្ថលេខា។
 You have a documented “No-Show” policy which reflects common practice in your business and is in accordance with the prevailing law, which policy has been advised to the Cardholder at the time he/she makes the reservation. If the Cardholder does not honor his/her reservation, you shall submit a completed Sales Draft with the words “No-Show” on the signature panel; and
- (d) លោកអ្នកត្រូវតែជូនដំណឹងទៅម្ចាស់ប័ណ្ណថា ប្រសិនបើគាត់មិនបានចុះឈ្មោះស្នាក់នៅ មុនម៉ោងចេញស្នាក់នៅ នៅថ្ងៃបន្ទាប់ បន្ទាប់ពីថ្ងៃដែលម្ចាស់ប័ណ្ណមកដល់ដូចដែលបានកំណត់ ហើយការកក់ទុកមិនត្រូវបានលុបចោលត្រឹមត្រូវទេ ម្ចាស់ប័ណ្ណនឹងត្រូវគិតថ្លៃសម្រាប់កន្លែងស្នាក់នៅមួយយប់ បូកនឹងពន្ធដែលអាចមានតាមជាក់ស្តែង។
 You must inform the Cardholder that if he/she does not check-in by check-out time the following day after his/her scheduled arrival date and the reservation was not properly cancelled, the Cardholder will be charged for one night's lodging plus applicable tax.

3.1.1.7 ការជួលទ្វារ / Car Rental

នៅពេលដែលម្ចាស់ប័ណ្ណមានបំណងចង់ប្រើប្រាស់ប័ណ្ណដើម្បីជួលយានជំនិះ លោកអ្នកនឹងទទួលបានការអនុញ្ញាតសម្រាប់ចំនួនសរុបនៃការគិតថ្លៃ (ថ្លៃជួលប៉ាន់ស្មាន)។ ការគិតថ្លៃជួលប៉ាន់ស្មានត្រូវកំណត់ដោយគុណនឹងអត្រា (រួមទាំងការធានារ៉ាប់រង និងការគិតថ្លៃដែលអាចអនុវត្តបានផ្សេងទៀត) ជាមួយនឹង រយៈពេលជួលដែលបានប្រុងទុកដោយម្ចាស់ប័ណ្ណ។ លោកអ្នកមិនត្រូវប៉ាន់ប្រមាណចំនួននេះលើស ហើយមិនត្រូវរាប់បញ្ចូលចំនួនទឹកប្រាក់សម្រាប់ការខូចខាតដែលអាចកើតមានចំពោះ ឬចោរកម្មនៃយានជំនិះឡើយ។ ប្រសិនបើអ្នកបរាជ័យក្នុងការទទួលបានការអនុញ្ញាតសម្រាប់ការគិតថ្លៃជួលដែលបានប៉ាន់ស្មាន ហើយម្ចាស់ប័ណ្ណខកខានមិនបានបង់ថ្លៃសេវាសម្រាប់ហេតុផលណាមួយទេ យើងខ្ញុំនឹងមានការទាមទារពេញលេញសម្រាប់ចំនួន នៃការគិតថ្លៃនេះ។

When a Cardholder wishes to use the Card to hire a vehicle, you shall obtain Authorization for the full estimated amount of the Charge (Estimated Rental Charge). The Estimated Rental Charge shall be determined by multiplying the rate (including insurance and other applicable charges) by the rental period reserved by the Cardholder. You shall not overestimate this amount and shall not include an amount for any possible damage to or theft of the vehicle. If you fail to obtain such Authorization for the Estimated Rental Charge and submit the Charge, and the Cardholder fails to pay the Charge for any reason, we shall have Full Recourse for the full amount of the Charge.

3.1.1.8 ខណៈពេលដែលយានជំនិះត្រូវបានប្រគល់ត្រលប់វិញ លក្ខខណ្ឌទាំងនេះនឹងត្រូវបានអនុវត្ត៖

Upon return of the vehicle, the following terms shall apply:

- (a) ប្រសិនបើការគិតថ្លៃចុងក្រោយមិនធំជាងតម្លៃជួលដែលបានប៉ាន់ស្មាន បូកនឹង 15% នៃថ្លៃជួលដែលបានប៉ាន់ស្មាននោះ មិនចាំបាច់មានការអនុញ្ញាតបន្ថែមទៀតទេ។
 If the final Charge is no greater than the Estimated Rental Charge plus 15% of such Estimated Rental Charge, no further Authorization shall be necessary.
- (b) ប្រសិនបើការគិតថ្លៃចុងក្រោយធំជាងតម្លៃជួលដែលបានប៉ាន់ស្មានលើសពី 15% លោកអ្នកនឹងទទួលបានការអនុញ្ញាតសម្រាប់ចំនួនបន្ថែមនៃការគិតថ្លៃដែលលើសពីតម្លៃជួលដែលបានប៉ាន់ស្មាន។ ប្រសិនបើអ្នកបរាជ័យក្នុងការស្នើសុំការអនុញ្ញាត សម្រាប់ចំនួនបន្ថែម ឬ



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនតូកតាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

សំណើសុំការអនុញ្ញាតសម្រាប់ចំនួនបន្ថែម ប៉ុន្តែការអនុញ្ញាតត្រូវបានបដិសេធ ហើយម្ចាស់ប័ណ្ណខកខានមិនបានបង់ថ្លៃគិតថ្លៃសម្រាប់ ហេតុផលណាមួយ យើងខ្ញុំនឹងមានសិទ្ធិទាមទារសំណងពេញលេញសម្រាប់ចំនួននៃការគិតប្រាក់លើសពីតម្លៃជួលប៉ាន់ស្មាននេះ។

If the final Charge is greater than the Estimated Rental Charge by more than 15%, you will obtain Authorization for any additional amount of the Charge which is greater than the Estimated Rental Charge. If you fail to request such Authorization for the additional amount, or request for Authorization for the additional amount but Authorization is declined, and the Cardholder fails to pay the Charge for any reason, we shall have Full Recourse for the amount of the Charge in excess of the Estimated Rental Charge.

3.1.1.9 ធនាគារ មានសិទ្ធិក្នុងការត្រួតពិនិត្យលោកអ្នក ឬការអនុលោម របស់ពាណិជ្ជករតាមនីតិវិធីការអនុញ្ញាតដែលបានចែងខាងលើ។ ប្រសិនបើធនាគារ ជូនដំណឹងដល់លោកអ្នកថាលោកអ្នកមិនគោរពតាមនីតិវិធីទាំងនេះទេ លោកអ្នកយល់ព្រមកែតម្រូវក្នុងការមិនអនុលោម តាមនោះ។ ប្រសិនបើបន្ទាប់ពីរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃចាប់ពីថ្ងៃដែលលោកអ្នកត្រូវបានជូនដំណឹងអំពីការមិនអនុលោមតាម លោកអ្នកនៅតែបន្តខកខាន ក្នុង ការអនុវត្តតាមនីតិវិធីទាំងនេះ នោះធនាគារនឹងមានសិទ្ធិទាមទារសំណងពេញលេញសម្រាប់ការគិតថ្លៃណាមួយទាំងអស់ដែលបានធ្វើឡើង ដោយលោកអ្នកក្នុងអំឡុងពេលបន្តមិនអនុលោមតាមបែបនេះ។ សម្រាប់គោលបំណងនៃបទប្បញ្ញត្តិនេះ "ការមិនអនុលោមតាមច្បាប់" នឹងកើតឡើង នៅពេលមានចំនួនដែលលើសពីប្រាំភាគរយ (5%) នៃការអនុញ្ញាតរបស់លោកអ្នក ឬច្រើនជាងប្រាំភាគរយ (5%) នៃការអនុញ្ញាតរបស់លោកអ្នកដែល មិនអនុវត្តតាមនីតិវិធីការអនុញ្ញាតទាំងនេះ។

We have the right to periodically monitor you or Merchant's compliance with the Authorization procedures set forth above. If we notify you that the Merchant is not complying with these procedures, you agree to cure such non-compliance. If after 30 days from the date you were notified of the non-compliance, the Merchant continues to fail to comply with these procedures, then we shall have Full Recourse for the full amount of any Charges made at the Merchant during such continued non-compliance. For the purpose of this provision, "non-compliance" shall occur when more than five percent (5%) of the Merchant's Authorizations or more than five percent (5%) of your Authorizations do not comply with these Authorization procedures.

3.1.2 ការទទួលយកប្រតិបត្តិការព្រាងទុកនៃការលក់ / Sales Draft Transaction Acceptance

3.1.2.1 ចំពោះការទទួលយកប្រតិបត្តិការព្រាងទុកនៃការលក់ ពាណិជ្ជករត្រូវធានាថា នីតិវិធីទទួលយកខាងក្រោមត្រូវបានប្រតិបត្តិយ៉ាងតឹងរ៉ឹង និងអនុវត្ត តាម៖ -

Under the Sales Draft Transaction Acceptance the Merchant shall also ensure that the following acceptance procedures are strictly observed and complied with:-

(a) ចំនួនតម្លៃដែលត្រូវទូទាត់ដោយ ម្ចាស់ប័ណ្ណនិងស្ថិតនៅក្រោមការគ្រប់គ្រងសិទ្ធិអនុញ្ញាតរបស់ពាណិជ្ជករ ហើយក្នុងករណីនេះការបំបែកនៃការលក់ មិនត្រូវបានអនុញ្ញាតជាដាច់ខាត។

The amount to be charged by any Cardholder shall be within and not exceeding the Merchant's Authorized Floor Limit, and in this connection, no split sales shall be allowed.

(b) នៅក្នុងករណីដែលម្ចាស់ប័ណ្ណមានបំណងចង់ធ្វើ ប្រតិបត្តិការទិញ លើសពីចំនួនតម្លៃកំណត់របស់ពាណិជ្ជករ នោះពាណិជ្ជករត្រូវស្នើសុំការអនុញ្ញាត ពី ធនាគារមេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ហើយនឹងត្រូវមានជាលាយលក្ខណ៍អក្សរបញ្ជាក់ថាពិតជាមានការអនុញ្ញាត ឬជាភស្តុតាងនៃការអនុញ្ញាត ណាមួយដែលទទួលបានសម្រាប់ការលក់ដែលមានការព្រាងទុកមុនពេលបញ្ចប់ប្រតិបត្តិការ៖

In the event a Cardholder seeks to make a purchase transaction over and above the Merchant's Authorized Floor Limit, the Merchant shall seek Authorization/approval from MCP and shall write, type or print legibly the Authorization/approval code evidencing any Authorization so obtained on the Sales Drafts before the completion of such transaction;

(c) ការលក់ដែលមានការព្រាងទុកត្រូវបានបញ្ចប់ដោយទិន្នន័យ នៃប័ណ្ណឥណទានរួមមាន៖

The Sales Drafts shall be completed with the printed data/legends of the Credit Card including the following:-

(i) ឈ្មោះដែលបានបោះពុម្ពមានសុពលភាព / កាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់នៃប័ណ្ណឥណទាននិងលេខប័ណ្ណឥណទានរបស់អ្នកកាន់ប័ណ្ណដោយប្រើ ម៉ាស៊ីនមេដែលសមរម្យ។

The imprinted name, validity/expiry date of the Credit Card and Credit Card account number of the Cardholder using a suitable Imprinter;

(ii) កាលបរិច្ឆេទប្រតិបត្តិការ;

The date of transaction(s);

(iii) តម្លៃសរុបនៃប្រតិបត្តិការ (រួមទាំងពន្ធដែលអាចមាន)

The total price of the transaction(s) (including any applicable taxes)

(iv) លេខកូដអនុញ្ញាត / លេខកូដអនុម័តប្រសិនបើមាន

The Authorization/approval code, if any

(v) ឈ្មោះអាជីវកម្ម អាសយដ្ឋានឬកន្លែងអាជីវកម្មរបស់ពាណិជ្ជករ និង

The Merchant's imprinted name, address or place of business; and

(vi) ការពិពណ៌នាអំពីទំនិញដែលបានលក់ ឬសេវាកម្មដែលមានភាពលម្អិតគ្រប់គ្រាន់ក្នុងការកំណត់អត្តសញ្ញាណប្រតិបត្តិការ។

A description of goods sold or services rendered in detail sufficient to identify the transaction.



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនស្តុកកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

(d) ពាណិជ្ជករត្រូវសុំឱ្យម្ចាស់ប័ណ្ណចុះហត្ថលេខានៅក្នុងកន្លែងសមស្របណាមួយក្នុងសេចក្តីប្រោងទុកនៃការលក់ ដោយផ្ទៀងផ្ទាត់ដើម្បីបញ្ជាក់ថាហត្ថលេខានោះមានលក្ខណៈដូចគ្នាជាមួយនឹងប័ណ្ណឥណទានរបស់ម្ចាស់ប័ណ្ណ ឬក្នុងករណីដែលមិនមានភាពដូចគ្នា ហត្ថលេខាខុសគ្នា ឬក្នុងករណីដែលពាណិជ្ជករជឿជាក់ថា មានភាពខុសគ្នានៅក្នុងហត្ថលេខានោះ ពាណិជ្ជករ ត្រូវទាក់ទងមក ធនាគារមេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី សម្រាប់ការណែនាំបន្ថែម។

The Merchant shall obtain the signature of the Cardholder in the appropriate place on the Sales Drafts and shall always compare to ascertain that such signature shall be identical to that appearing on the Cardholder's Credit Card and if such identification is uncertain, or in the event of the signature differs or in the event the Merchant believes there to be a discrepancy in the signature, the Merchant shall contact MCP for instructions.

(e) ច្បាប់ចម្លងសេចក្តីប្រោងទុកនៃការលក់ របស់ម្ចាស់ប័ណ្ណ ដែលបានបញ្ចប់ត្រូវបានប្រគល់ឱ្យម្ចាស់ប័ណ្ណវិញនៅពេលបញ្ចប់ប្រតិបត្តិការដែលបានជោគជ័យ។

The Cardholder's copy of the completed Sales Draft is given to the Cardholder upon completion of each successful transaction.

3.2 ការទទួលយកការបញ្ជាទិញតាមរយៈអ៊ីម៉ែល និង ទូរស័ព្ទ / Mail Order & Telephone Order Transaction Acceptance

3.2.1 នៅពេលដែលធ្វើប្រតិបត្តិការ បញ្ជាទិញតាមរយៈអ៊ីម៉ែល ឬ ទូរស័ព្ទនៃការទទួលយកនិងលើកកម្ពស់ប័ណ្ណឥណទាន / ប័ណ្ណគិតថ្លៃ ពាណិជ្ជករត្រូវធានាថា នីតិវិធីទទួលយកប័ណ្ណដូចតទៅនេះពិនិត្យនិងអនុវត្តតាមឱ្យបានតឹងរឹង៖

When a transaction is concluded by way of Mail Order or Telephone Order, in accepting and honouring the Credit /Charge Card, the Merchant shall ensure that the following acceptance procedures are strictly observed and complied with:-

(a) ក្នុងករណីដែលមានការធ្វើប្រតិបត្តិការបញ្ជាទិញតាមរយៈអ៊ីម៉ែល ពាណិជ្ជករត្រូវធានាថាទម្រង់បែបបទទូទាត់ ដែលមានការអនុញ្ញាត ដោយម្ចាស់ប័ណ្ណត្រូវបានបំពេញឱ្យបានត្រឹមត្រូវនូវព័ត៌មានដូចខាងក្រោម៖

In the event of Mail Order transaction, the Merchant shall ensure that the Authorization Payment Form presented by the Cardholder is legibly completed with the following:-

- (i) លេខប័ណ្ណ និងកាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់;
The Cardholder's Card number and expiry date;
- (ii) ចំនួនទឹកប្រាក់ប្រតិបត្តិការជាដុល្លារអាមេរិក (រួមទាំងពន្ធដែលអាចអនុវត្តបាន);
The transaction amount in US Dollar (including applicable taxes);
- (iii) ឈ្មោះម្ចាស់ប័ណ្ណ អាសយដ្ឋានផ្ទះ/ការិយាល័យ និងលេខទូរស័ព្ទនៅផ្ទះ/ការិយាល័យ។
The Cardholder's name, home/office address and home/office telephone number;
- (iv) ការពិពណ៌នាអំពីទំនិញដែលបានលក់ ឬសេវាកម្ម នូវព័ត៌មានដែលលម្អិតគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីកំណត់អត្តសញ្ញាណប្រតិបត្តិការ។
A description of goods sold or services rendered in detail sufficient to identify the transaction;
- (v) ហត្ថលេខារបស់ម្ចាស់ប័ណ្ណ។
The signature of the Cardholder.

(b) ក្នុងករណីដែលមានប្រតិបត្តិការបញ្ជាទិញតាមទូរស័ព្ទ ពាណិជ្ជករត្រូវផ្អែកលើព័ត៌មានដែលបានផ្តល់ឱ្យដោយផ្ទាល់ពីម្ចាស់ប័ណ្ណ នូវទម្រង់បែបបទទូទាត់ដែលមានការអនុញ្ញាត នូវព័ត៌មានដូចខាងក្រោម៖

In the event of Telephone Order transaction, the Merchant shall based on the information given directly from the Cardholder complete the Authorization Payment Form with the following :-

- (i) លេខប័ណ្ណរបស់ម្ចាស់ប័ណ្ណ និងកាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់;
The Cardholder's Card number and expiry date;
- (ii) ឈ្មោះម្ចាស់ប័ណ្ណ អាសយដ្ឋានផ្ទះ/ការិយាល័យ និងលេខទូរស័ព្ទនៅផ្ទះ/ការិយាល័យ។
The Cardholder's name, home/office address and home/office telephone number;
- (iii) ចំនួនទឹកប្រាក់ប្រតិបត្តិការជាដុល្លារអាមេរិក (រួមទាំងពន្ធដែលអាចអនុវត្តបាន);
The transaction amount in US Dollar (including applicable taxes);
- (iv) ការពិពណ៌នាអំពីទំនិញដែលបានលក់ ឬសេវាកម្ម នូវព័ត៌មានដែលលម្អិតគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីកំណត់អត្តសញ្ញាណប្រតិបត្តិការ។
A description of goods sold or services rendered in detail sufficient to identify the transaction.

(c) ពាណិជ្ជករត្រូវទទួលយកតែប័ណ្ណដែលមានសុពលភាព មានការបញ្ជាក់ដោយម្ចាស់ប័ណ្ណ និងមិនទាន់ផុតកំណត់តែប៉ុណ្ណោះ។
The Merchant shall accept only the Card that is within the validity period expressed by the Cardholder and unexpired;

(d) ក្នុងករណីដែលម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីឌេសេ ដែលបានផ្តល់ឱ្យពាណិជ្ជករមានការភ្ជាប់ជាមួយនឹងការទទួលបញ្ជាទិញតាមរយៈអ៊ីម៉ែល/ទូរស័ព្ទ ពាណិជ្ជករត្រូវមានការអនុញ្ញាត និងការគិតប្រាក់ពីគណនីរបស់ម្ចាស់ប័ណ្ណតាមរយៈការប្រើប្រាស់ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក។



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនតូចតាម
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

ត្រូវនឹង អ៊ីឌេសេ ។ ប្រសិនបើគ្មានម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីឌេសេ ត្រូវបានផ្តល់ទៅឱ្យពាណិជ្ជករទេ ចំពោះការពាក់ព័ន្ធនឹងការទទួលយកការបញ្ជាទិញតាមរយៈអ៊ីម៉ែល/ទូរស័ព្ទ ពាណិជ្ជករត្រូវស្វែងរកការអនុញ្ញាត/ការយល់ព្រមពី ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ហើយត្រូវមានការសរសេរ ឬបោះពុម្ពលេខកូដអនុញ្ញាត/ អនុម័តដោយស្របច្បាប់ ដែលបញ្ជាក់ពីការអនុញ្ញាតណាមួយដែលទទួលបាននៅលើ ទម្រង់បែបបទបង់ប្រាក់ដែលមានការអនុញ្ញាតមុនពេលបញ្ចប់ប្រតិបត្តិការ។

In the event EDC Terminal is provided to the Merchant in connection with the Mail Order/Telephone Order Acceptance, the Merchant shall complete the Authorization and charging of the Cardholder's account via the used of the EDC Terminal. If no EDC Terminal is provided to the Merchant in connection with the Mail Order/Telephone Order Acceptance, the Merchant shall seek Authorization/approval from MCP and shall write, type or print legibly the Authorization/approval code evidencing any Authorization so obtained on the Authorization Payment Form before the completion of such transaction.

- (e) ពាណិជ្ជករត្រូវរក្សាការស្តុកស្តម្ភដែលបញ្ជាក់ថាម្ចាស់ប័ណ្ណ ឬភ្នាក់ងាររបស់ម្ចាស់ប័ណ្ណបានចុះហត្ថលេខាលើបង្កាន់ដៃដឹកជញ្ជូនរបស់អ្នកដឹកជញ្ជូនសម្រាប់ទំនិញដែលបានប្រគល់ជូនទៅតាមអាសយដ្ឋានចេញវិក្កយបត្រ ឬអាសយដ្ឋានដែលត្រូវដឹកជញ្ជូនរបស់ម្ចាស់ប័ណ្ណ។ លោកអ្នកត្រូវតែទទួលខុសត្រូវក្នុងការធានាការដឹកជញ្ជូនទៅកាន់អាសយដ្ឋានចេញវិក្កយបត្រ ឬអាសយដ្ឋានដឹកជញ្ជូនរបស់អ្នកកាន់ប័ណ្ណ ។

The Merchant shall retain proof that the Cardholder or the Cardholder's agent signed a carrier delivery receipt for merchandise delivered to the Cardholder's billing address or delivery address. You are responsible for ensuring delivery to the appropriate Cardholder's billing address or delivery address.

- (f) ប្រសិនបើម្ចាស់ប័ណ្ណមកយកទំនិញដោយផ្ទាល់ ម្ចាស់ប័ណ្ណត្រូវតែបង្ហាញប័ណ្ណមុនពេលទទួលយកទំនិញ ហើយរាល់បទប្បញ្ញត្តិនៃប្រការ ៣.១ ខាងលើត្រូវតែអនុវត្តតាម។

If the goods are to be collected by the Cardholder, the Card must be presented by the Cardholder upon collection and all the provisions of Clause 3.1 above, must be complied with; and

- (g) ប្រសិនបើអ្នកកាន់ប័ណ្ណជូនដំណឹងដល់លោកអ្នក ឬធនាគារអំពីជម្លោះ បណ្តឹងតវ៉ា ឬសំណួរទាក់ទងនឹងការគិតប្រាក់ដែលធ្វើឡើងដោយការបញ្ជាទិញតាមរយៈអ៊ីម៉ែល ឬទូរស័ព្ទ និង៖

If a Cardholder notifies you or us of a dispute, complaint or query concerning a Charge made by Mail or Telephone Order and;

- (i) ម្ចាស់ប័ណ្ណមិនបានចុះហត្ថលេខាលើទម្រង់បែបបទបញ្ជាទិញតាមរយៈអ៊ីម៉ែលសម្រាប់ទំនិញ ឬសេវាកម្មទេ។ ឬ
The Cardholder has not signed a Mail Order form for the goods or services; or
- (ii) លោកអ្នកមិនទាន់បានទទួលបានបង្កាន់ដៃដែលមានហត្ថលេខាបញ្ជាក់ពីការដឹកជញ្ជូនទំនិញ ឬសេវាកម្មទៅកាន់អាសយដ្ឋានចេញវិក្កយបត្ររបស់ម្ចាស់ប័ណ្ណទេ។
You have not obtained a signed receipt confirming delivery of goods or services to the Cardholder's billing address;
- (iii) ប្រតិបត្តិការដែលគ្មានការអនុញ្ញាតដោយម្ចាស់ប័ណ្ណ/ប្រតិបត្តិការក្លែងបន្លំ
Unauthorized transaction by cardholder/Fraudulent Transaction

បន្ថែមពីលើសិទ្ធិផ្សេងទៀតដែលមាននៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ធនាគារមានសិទ្ធិទទួលបានសំណងពេញលេញសម្រាប់ការចោទប្រកាន់។
 ដើម្បីជៀសវាងការសង្ស័យ ធនាគារមានសិទ្ធិទទួលបានសំណងពេញលេញ ទោះបីជាធនាគារមាន ឬមិនមានផ្តល់ការអនុញ្ញាតពីការចោទប្រកាន់។
 Then, in addition to any other rights we have under this Agreement, we are entitled to Full Recourse for the Charge.
 For the avoidance of doubt, we are entitled to Full Recourse whether or not we have given Authorization of the Charge.

4. ការទូទាត់ដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី / PAYMENT BY MCP

- 4.1 នៅពេលបញ្ចប់មុខងារទូទាត់ ឬការទទួលបានបង្កាន់ដៃប្រតិបត្តិការដោយពាណិជ្ជករ (តាមលទ្ធភាពណាមួយ) ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី នឹងទូទាត់បញ្ចូលទៅគណនីរបស់ពាណិជ្ជករជាមួយនឹងតម្លៃនៃប្រតិបត្តិការរបស់ប័ណ្ណដែលទទួលបានជោគជ័យ ដោយមិនរាប់បញ្ចូលចំនួននៃការបញ្ចុះតម្លៃ នូវអត្រាបញ្ចុះតម្លៃ ដែលបានព្រមព្រៀងគ្នា។ ដូចដែលបានកំណត់ក្នុងលិខិតផ្តល់ជូនសេវាកម្ម ភាគីសងខាងយល់ព្រមបន្ថែមទៀតថា អត្រាបញ្ចុះតម្លៃអាចនឹងត្រូវបានកែសម្រួលតាមជាក់ស្តែងនៅពេលជាក់លាក់ណាមួយ។

Upon completion of a Settlement Function or receipt of Transaction Slips by the merchant (whichever is applicable), MCP shall pay to or credit the account of the Merchant with the value of total successful Card's transactions less the Merchant Discount amount at the agreed Merchant Discount Rate as prescribed in the Letter of Offer. The Parties further agree that the Discount rate may be revised from time to time.

- 4.2 នៅពេលទទួលបានការទូទាត់ពី ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ពាណិជ្ជករនឹងផ្ទៀងផ្ទាត់កំណត់ត្រាលក់របស់ខ្លួនឱ្យត្រូវជាមួយនឹង របាយការណ៍ដែលផ្តល់ដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ឬវិធីសាស្ត្រផ្ទៀងផ្ទាត់ ផ្សេងទៀតរបស់ពាណិជ្ជករ។ ប្រសិនបើមានខុសគ្នា ឬការមិនមានបង្កាន់ដៃក្នុងការទូទាត់ លើប្រតិបត្តិការណាមួយត្រូវបានរកឃើញ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី នឹងត្រូវបានជូនដំណឹងដូចគ្នា។ ការជូនដំណឹងបែបនេះនឹងត្រូវដាក់ជូន ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ក្នុងរយៈពេលបី (៣) ថ្ងៃបន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃប្រតិបត្តិការ។ ពាណិជ្ជករត្រូវទទួលខុសត្រូវចំពោះការបាត់បង់ផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុដែលកើតឡើងពីការជូនដំណឹងយឺតយ៉ាវនៃភាពខុសគ្នាណាមួយ។



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនចុះកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

Upon receipt of payment from MCP, the Merchant shall reconcile their sales records against the report provided by MCP or any other Merchant's reconciliation methods. If discrepancies or non-receipt of payment on any of the transaction item is detected, MCP is to be notified of the same. Such notification is to be submitted to MCP within a period of three (3) calendar days following the transaction date. The merchant shall be liable for any financial loss arising from the late notification of any discrepancy.

- 4.3 ការទូទាត់ដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ទៅកាន់ពាណិជ្ជករ អាចមានការបដិសេធ ឬដកប្រាក់មកវិញដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ស្របតាមប្រការ ៥ ឬការកាត់ទុក ឬការបដិសេធការបង់ប្រាក់ក្រោមប្រការ ៦.៦ ។

Payment by MCP to the Merchant shall be subject to refusal or chargeback by MCP in accordance with Clause 5 hereof or withholding or refusal of payment under Clause 6.6.

- 4.4 យើងខ្ញុំផ្តល់ជូននូវការទូទាត់ដែលមានភាពបត់បែនបានដោយផ្អែកលើផែនការបង់ប្រាក់ដែលមានចែងក្នុងលិខិតផ្តល់ជូនសេវាកម្ម។ ការទូទាត់នឹងត្រូវធ្វើឡើងតាមប្រព័ន្ធរបស់ធនាគារ។ ធនាគាររក្សាសិទ្ធិក្នុងការគិតថ្លៃបន្ថែមពីគ្រប់ពេលវេលាលើធុរកិច្ចការទូទាត់ដែលត្រូវបានជ្រើសរើសដោយពាណិជ្ជករ។ រាល់ការទូទាត់របស់ធនាគារគឺស្ថិតនៅក្រោមការរក្សាសិទ្ធិក្នុងការទាមទារសំណងពេញលេញ។ លោកអ្នកមិនមានសិទ្ធិទទួលបានការទូទាត់សម្រាប់ ឬក្នុងនាមតតិយជនណាមួយឡើយ។

We offer the flexible payment based on the pay plan stated in the Letter of Offer. The payment will be made according to the bank acquiring system. The bank reserves the right to impose any additional charges from time to time on payment options chosen by merchant. All our payment is subject to our rights of full recourse. You shall not be entitled to receive payment for or on behalf of any third party.

5. ការទាមទារទូទាត់សំណងដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី/ CHARGEBACK BY MCP

- 5.1 លោកអ្នកយល់ព្រមថា ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី នឹងមានសិទ្ធិបដិសេធរាល់ការទូទាត់ទៅពាណិជ្ជករ ឬបដិសេធរាល់សន្លឹកប្រតិបត្តិការដែលបង្ហាញដោយពាណិជ្ជករ សម្រាប់ការទូទាត់ ឬកាត់ទុកការទូទាត់លើគ្រប់ ឬផ្នែកនៃចំនួនទឹកប្រាក់នៃប្រតិបត្តិការណាមួយ និងក្នុងករណីដែលការទូទាត់ត្រូវបានធ្វើឡើងដោយ ធនាគារ ទៅកាន់ពាណិជ្ជករនោះ ធនាគារ អាចនឹងផ្អាក ការលក់របស់ពាណិជ្ជករ ឬដកប្រាក់ពី គណនីធនាគាររបស់ពាណិជ្ជករដែលមានជាមួយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី នូវចំនួនទឹកប្រាក់ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងប្រតិបត្តិការណាមួយ និងកន្លែងណាក៏ដោយដែលមានការកើតឡើងនៃករណីណាមួយខាងក្រោម៖ -

It is hereby expressly agreed that MCP shall be entitled to refuse payment to the Merchant or reject any Transaction Slips presented by the Merchant for payment or withhold payment on all or part of the amount of any transaction and further in the event where payment has been made by MCP to the Merchant, MCP may set-off against Merchant's sales proceed or debit the Merchant's banking account with MCP the relevant amount of whatever description and wherever located upon the occurrence of any of the following :-

- (a) ប្រតិបត្តិការ មិនពេញលេញ ហើយត្រូវបាន រកឃើញថាខុសច្បាប់។
The transaction is incomplete and was or has been discovered to be illegal;
- (b) ពាណិជ្ជករមានការអនុវត្តមុខងារទូទាត់យឺតយ៉ាវ ឬការដាក់ស្នើប្រតិបត្តិការយឺតយ៉ាវសម្រាប់ការទូទាត់ទៅ ធនាគារ ដូចដែលបានលើកឡើង ។
The Merchant has performed a late Settlement Function or late submission of Transaction Slips for payment to MCP as mentioned hereinbefore.
- (c) តម្លៃនៃសេចក្តីប្រាងលក់លើសពីកម្រិតដែលបានអនុញ្ញាត (លុះត្រាតែមានការអនុញ្ញាតដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី) ឬប្រសិនបើប្រតិបត្តិការត្រូវបានរកឃើញថាជាការលក់បំបែក។
The value of the Sales Drafts exceeds the Authorized Floor Limit (unless otherwise Authorized by MCP) or if the transaction is found to be a Split Sales;
- (d) ប្រតិបត្តិការត្រូវបានរកឃើញថាជាប្រតិបត្តិការស្ទួន។
The transaction is found to be a duplicate transaction;
- (e) ការដាក់ប្រាក់ ឬការបង្វិលសងវិញទៅម្ចាស់ប័ណ្ណមិនត្រូវបានដំណើរការទេ ទោះបីជាពាណិជ្ជករបានចេញសាលាកបត្រប័ណ្ណឥណទាន ឬសន្លឹកប្រកាសឥណទានដល់ម្ចាស់ប័ណ្ណ សម្រាប់ការប្រគល់ត្រឡប់មកវិញនូវទំនិញដែលបានលក់ សេវាកម្មដែលត្រូវបានលុបចោល ការកែតម្រូវដែលបានធ្វើឡើង ឬករណីផ្សេងទៀត។
credit or refund to a Cardholder has not been processed even though the Merchant has issued a Credit Voucher or credit note to the Cardholder for the return of goods sold, service canceled, adjustment made, or otherwise;
- (f) ហត្ថលេខារបស់ម្ចាស់ប័ណ្ណនៅលើសន្លឹកប្រតិបត្តិការ បាត់ ឬខុសពីហត្ថលេខានៅលើប័ណ្ណរបស់ម្ចាស់ប័ណ្ណ។
The Cardholder's signature on the Transaction Slips, is missing or differs from the specimen signature on the Card of the Cardholder;
- (g) ច្បាប់ចម្លងនៃសាលាកបត្រប្រតិបត្តិការដែលបង្ហាញទៅ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី សម្រាប់ការទូទាត់ខុសពីច្បាប់ចម្លងរបស់ពាណិជ្ជករ ឬម្ចាស់ប័ណ្ណ។
The copy of the Transaction Slips presented to MCP for payment differs from Merchant's or Cardholder's copy;
- (h) ព័ត៌មាននៅលើសាលាកបត្រប្រតិបត្តិការគឺមិនពេញលេញ ឬមិនអាចទទួលយកបាន។
The entries on the Transaction Slips are incomplete or illegible;



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនចុះត្រួតពិនិត្យ
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

- (i) ប័ណ្ណដែលពាក់ព័ន្ធត្រូវបានរកឃើញថាបានផុតកំណត់ ឬមិនមានសុពលភាពសម្រាប់ហេតុផលណាមួយក៏ដោយ។
 The Card concerned is found to have expired or is invalid for any reason whatsoever;
- (j) ប្រតិបត្តិការនេះត្រូវបានរកឃើញថាជាប្រតិបត្តិការមួយជាមួយនឹង "ការអនុញ្ញាតត្រូវបានបដិសេធ" ពេលឆឹកនៃកាតដែលពាណិជ្ជករត្រូវបានជូនដំណឹងជាមុនដោយ ធនាគារ ក្នុងការឆ្លើយតបទៅ នឹងសំណើសុំការអនុញ្ញាត/ការយល់ព្រមដែលប័ណ្ណពិសេសមិនត្រូវបានលើកកម្ពស់។
 The transaction is found to be one with a "Declined Authorization" i.e. where the Merchant has been previously notified by MCP in response to an Authorization/approval's request that the particular Card is not to be honoured;
- (k) សេចក្តីព្រាងនៃការលក់/ សាលាកបត្រលក់ មិនមានការបោះពុម្ពនូវលក្ខខណ្ឌសម្គាល់ពិសេសផ្សេងៗនៃប័ណ្ណនោះទេ ប៉ុន្តែត្រូវបានសរសេរដោយដៃ ហើយម្ចាស់ប័ណ្ណបានជំទាស់ទៅលើប្រតិបត្តិការ។
 The Sales Draft/Sales Slip does not bear an imprint of the embossed legends of the Card but which is hand written on and where the Cardholder has disputed the transaction;
- (l) សន្លឹកប្រតិបត្តិការត្រូវបានរៀបចំដោយការប្រើប្រាស់ប័ណ្ណក្លែងក្លាយ ឬដោយមធ្យោបាយក្លែងបន្លំផ្សេងទៀត។
 The Transaction Slips was prepared by use of a forged Card, or by other fraudulent means;
- (m) ប្រតិបត្តិការនេះមិនត្រូវបានបញ្ចូលទៅក្នុង ឬត្រូវបានអនុញ្ញាតដោយម្ចាស់ប័ណ្ណទេ។
 The transaction was not entered into nor Authorized by the Cardholder;
- (n) ប្រតិបត្តិការដែលពាក់ព័ន្ធគឺជាការដាក់ចេញជាសាច់ប្រាក់ ការបង្វិលសងជាសាច់ប្រាក់ ឬការទូទាត់ជាសាច់ប្រាក់ ដែលមិនមានការអនុម័ត ពីធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី
 The transaction involved is a cash disbursement, cash refund or cash payment which is without the approval from MCP;
- (o) ម្ចាស់ប័ណ្ណបានបដិសេធដោយស្របច្បាប់ ឬលុបចោលកិច្ចសន្យាជាមួយពាណិជ្ជករ ហើយបានបដិសេធការទូទាត់លើសន្លឹកប្រតិបត្តិការ ឬទម្រង់ការគិតថ្លៃផ្សេងទៀតសម្រាប់ហេតុផលណាមួយក៏ដោយ។
 The Cardholder has lawfully repudiated or rescinded the contract with the Merchant and has declined payment on the Transaction Slips or any other charge form for any reason whatsoever;
- (p) ពាណិជ្ជករមិនបានបំពេញតាមសំណើរបស់ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី សម្រាប់ឯកសារប្រតិបត្តិការដូចមានចែងក្នុងប្រការ ៦.២.២
 The Merchant fails to fulfill MCP's request for transactions documents as stated in Clause 6.2.2 herein.
- (q) ម្ចាស់ប័ណ្ណបដិសេធការទទួលខុសត្រូវចំពោះប្រតិបត្តិការណាមួយដែលចាប់ផ្តើមឡើង ឬបញ្ចប់ដោយការបញ្ជាទិញតាមរយៈអ៊ីម៉ែល ឬទូរសព្ទ ដោយមិនពាក់ព័ន្ធថា ពាណិជ្ជករបានគោរពតាមលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬទទួលបានការអនុញ្ញាតពី ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ទេ។
 The Cardholder denies liability in respect of any transaction initiated or concluded by Mail Order or Telephone Order Transaction Acceptance irrelevant whether the Merchant has observed the terms and conditions of this Agreement or obtained an Authorization from MCP.
- (r) ប្រតិបត្តិការត្រូវបានប្រតិបត្តិដោយពាណិជ្ជករដោយមិនប្រើលេខពាណិជ្ជករ ដែលផ្តល់ដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ឲ្យបានត្រឹមត្រូវដូចមានចែងក្នុងប្រការ ៦.៩.២ ។
 The transaction has been performed by the Merchant without using the correct Merchant Number provided by MCP as stated under Clause 6.9.2 herein;
- (s) ប្រតិបត្តិការនេះត្រូវបានប្រតិបត្តិដោយពាណិជ្ជករដោយប្រើឧបករណ៍ ដែលមិនត្រូវបានផ្តល់ឱ្យពាណិជ្ជករនៅក្រោម ខ ចែងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
 The transaction has been performed by the Merchant using the Card Acceptance Facility which is not granted to the Merchant under the terms of this Agreement;
- (t) ពាណិជ្ជករមិនបានក្នុងការធ្វើប្រតិបត្តិការតាមនីតិវិធីក្នុងការទទួលយកប័ណ្ណដូចមានចែងក្នុងប្រការ ៣ ហើយជាលទ្ធផលដែលធ្វើឲ្យ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី បានទទួលរងការបាត់បង់។
 The Merchant has failed to exercise the Card acceptance procedures set out in Clause 3 hereinbefore and as a result MCP has suffered loss;
- (u) ពាណិជ្ជករត្រូវបានកំណត់អត្តសញ្ញាណដោយ Visa International/ MasterCard International/ Unionpay International ឬ American Express Travel Related Services Company ឬត្រូវបានសង្ស័យដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ថាជាចំណុចនៃការសម្របសម្រួល (ការសម្របសម្រួលគណនីអតិថិជន)។
 The Merchant is identified by Visa International/MasterCard International/Unionpay International or American Express Travel Related Services Company or suspected by MCP to be the Point-Of-Compromise (Compromising Customer Account).

5.2 នៅពេលដែលកម្រិតនៃប័ណ្ណគុណទានក្លែងក្លាយរបស់ពាណិជ្ជករ និង/ឬការក្លែងបន្លំចំពោះបរិមាណលក់សរុបរបស់ប័ណ្ណលើសពីពីរភាគរយ (២%) ឬភាគរយណាមួយដែលអាចត្រូវបានកំណត់តាមការកំណត់របស់ ធនាគារ សម្រាប់រយៈពេលពីរ (២) ខែជាប់ៗគ្នា ចំពោះប័ណ្ណណាមួយដែលក្លែងក្លាយ និង/ឬប្រតិបត្តិការក្លែងបន្លំ នោះមានសិទ្ធិទទួលបានការបង្វិលប្រាក់ត្រឡប់មកវិញក្រោមប្រការ ៥.១។
 Where the Merchant's ratio of Credit Card counterfeit and/or fraud volume to Card total sales volume exceeds **two per cent (2%)** or any percentage which might be set at the sole discretion of MCP for two (2) successive months, any Card counterfeit and/or fraud transactions thereafter shall be eligible for charge back under Clause 5.1 above.



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនចុះកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

5.3 ដូចដែលបានរៀបរាប់ខាងលើក្នុងករណីមានការបំពាន ឬបទប្បញ្ញត្តិណាមួយផ្សេងទៀត ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី រក្សាសិទ្ធិក្នុងការបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បដិសេធការទូទាត់ ឱ្យពាណិជ្ជករសងប្រាក់វិញនូវរាល់ការទូទាត់ដែលបានធ្វើឡើងនៅក្នុងកំឡុងពេលនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និង ការចំណាយទាំងអស់ដែលកើតឡើងក្នុងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

Notwithstanding the above mentioned clauses in the event of breach or any of the other provisions MCP reserves the right to terminate this Agreement, to refuse payment, to cause the Merchant to repay all payments whatsoever which have been made in the furtherance to this Agreement and all costs incurred in enforcing this Agreement.

5.4 ការគិតថ្លៃពីតិយជន
 Third Party Charges

ប្រសិនបើលោកអ្នកផ្គត់ផ្គង់ទំនិញ ឬសេវាកម្មទៅឱ្យអ្នកផ្សេងក្រៅពីម្ចាស់ប័ណ្ណ ("ការគិតថ្លៃពីតិយជន") ហើយទំនិញ ឬសេវាកម្មទាំងនោះត្រូវបានគិតប្រាក់ទៅក្នុងប័ណ្ណរបស់ម្ចាស់ប័ណ្ណ នោះលោកអ្នកត្រូវទទួលយកនូវហានិភ័យទាំងនោះដោយខ្លួនឯង។ ប្រសិនបើម្ចាស់ប័ណ្ណជូនដំណឹងដល់លោកអ្នក ឬធនាគារអំពីវិវាទ ការតវ៉ា ឬសំណួរទាក់ទងនឹងការចោទប្រកាន់ នោះធនាគារនឹងមានសិទ្ធិទទួលបានសំណងពេញលេញទាក់ទងនឹងការចោទប្រកាន់នេះ ទោះបីជាការអនុញ្ញាតត្រូវបានទទួលឬមិនទទួលក៏ដោយ។

If you supply goods or services to someone other than the Cardholder ("Third Party Charges") and such goods or services are charged to the Cardholder's Card, then you do so entirely at your own risk. If the Cardholder notifies you or us of a dispute, complaint or query concerning the Charge, we shall have the right of Full Recourse in respect of such Charge, whether Authorization was obtained or not.

6. ករណីពិសេស / SPECIAL CIRCUMSTANCES

6.1 សន្លឹកប្រកាសឥណទាន (បង្វិលសងទៅម្ចាស់ប័ណ្ណ) / Credit Vouchers (Refund to the Cardholder)

6.1.1 នៅពេលដែលចំនួនទឹកប្រាក់ដែលពាណិជ្ជករជំពាក់ទៅម្ចាស់ប័ណ្ណ មិនចាសប្រាប់ការប្រគល់ត្រឡប់មកវិញនៃទំនិញ សេវាកម្មដែលត្រូវបានលុបចោល និងការកែតម្រូវដែលបានធ្វើឡើង ឬមិនដូច្នោះទេ ពាណិជ្ជករត្រូវចេញសន្លឹកប្រកាសឥណទានដល់ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី នូវចំនួនឥណទានដែលមានព័ត៌មានលម្អិតគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីកំណត់អត្តសញ្ញាណប្រតិបត្តិការ ដូចដែលមានចែង ក្រោមប្រការ ៦.១.២។ ប្រតិបត្តិការនៃប្រការនេះនឹងមិនមានការរើសអើងសិទ្ធិណាមួយរបស់ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ក្រោមប្រការទី ៥ ឡើយ។

Where an amount becomes owing by the Merchant to a Cardholder, whether for the return of merchandise, service cancelled, and adjustment made or otherwise, the Merchant shall issue a Credit Voucher to MCP to the amount of credit in sufficient detail to identify the transaction as stated herein under Clause 6.1.2. The operations of this clause shall not in any way prejudice MCP's right under Clause 5.

6.1.2 សន្លឹកប្រកាសឥណទានត្រូវបំពេញតាមព័ត៌មានដូចខាងក្រោម

The Credit Voucher shall be completed with the following:-

- (i) លេខប័ណ្ណ និងឈ្មោះរបស់ម្ចាស់ប័ណ្ណ
 The Card account number and name of the Cardholder;
- (ii) កាលបរិច្ឆេទធ្វើប្រតិបត្តិការ
 The date of transaction(s);
- (iii) ចំនួនទឹកប្រាក់ដែលបានដាក់ចូលជា ដុល្លារអាមេរិក
 The amount of credit in US Dollars;
- (iv) ឈ្មោះរបស់ពាណិជ្ជករ ត្រាផ្លូវការ អាសយដ្ឋាន ឬកន្លែងអាជីវកម្ម
 The Merchant's imprinted name, official stamp, address or place of business; and
- (v) ការពិពណ៌នាអំពីទំនិញដែលបានប្រគល់មកវិញ សេវាកម្មត្រូវបានលុបចោល ការកែតម្រូវដែលបានធ្វើឡើង ឬផ្សេងទៀត។
 A description of the merchandise so returned, service canceled, adjustment made or otherwise.
- (vi) ហត្ថលេខាបញ្ជាក់ការអនុញ្ញាតពីពាណិជ្ជករ។
 Authorized signatory of the Merchant.

6.1.3 ពាណិជ្ជករត្រូវប្រគល់សន្លឹកប្រកាសឥណទាននេះទៅ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ក្នុងរយៈពេលបី (៣) ថ្ងៃនៃថ្ងៃធ្វើការបន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការចេញ ដោយអនុញ្ញាតឱ្យ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ផ្តល់ឥណទានដល់គណនីរបស់ម្ចាស់ប័ណ្ណដែលពាក់ព័ន្ធ និងដើម្បីដកប្រាក់ចេញពីគណនីរបស់ពាណិជ្ជករ ឬការទូទាត់ប្រឆាំងនឹងការលក់របស់ពាណិជ្ជករបន្តទៅតាមជាក់ស្តែង។

The Merchant shall deliver the said Credit Vouchers to MCP within the third (3rd) Business Day following the date of issuance thereby authorising MCP to credit the account of the Cardholder concerned and to debit the Merchant's account or set-off against the Merchant's sales proceed accordingly.



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនសូតកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

6.1.4 សម្រាប់រាល់ការប្រគល់សន្លឹកប្រកាសឥណទាន/ការបង្វិលសងប្រាក់ទៅម្ចាស់ប័ណ្ណ ពាណិជ្ជករត្រូវទទួលខុសត្រូវចំពោះចំនួនទឹកប្រាក់គ្រប់ចំនួន ដល់ម្ចាស់ប័ណ្ណ។ ធនាគារនឹងមិនសងត្រលប់មកវិញនូវចំនួនទឹកប្រាក់បញ្ចុះតម្លៃដែលមានសម្រាប់ប្រតិបត្តិការដែលបានបង្វិលសង ឬដែលបានស្នើសុំដោយពាណិជ្ជករនោះទេ ហើយធនាគារអាចដកចំនួនទឹកប្រាក់បញ្ចុះតម្លៃពីគណនីពាណិជ្ជករ ប្រសិនបើមិនមានការលក់ចូលបន្តដើម្បីបញ្ចប់។
 For every credit voucher/refund transaction to the cardholder the merchant shall be responsible for full amount to the cardholder. The bank will not reverse back the merchant discount amount for those refunded transaction requested by the merchant and the bank may deduct the discount amount from the merchant account if there is no incoming sales proceed to set off.

6.1.5 ពាណិជ្ជករត្រូវជូនដំណឹងទៅធនាគារសម្រាប់ប្រតិបត្តិការដែលបានបង្វិលសងវិញ ដើម្បីជៀសវាងការបាត់បង់ផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ ក្នុងករណីដែលប្រតិបត្តិការអាចត្រូវបានប្តឹងតវ៉ា។ ពាណិជ្ជករត្រូវទទួលខុសត្រូវចំពោះការបាត់បង់ហិរញ្ញវត្ថុណាមួយដែលកើតឡើងពីនោះ។
 The merchant shall inform the bank for any refunded transaction to avoid financial loss that the transaction may have been filed for dispute. The merchant shall be liable for any financial loss arising from that.

6.2 កំណត់ត្រារបស់ពាណិជ្ជករ / Merchant's Records

6.2.1 ពាណិជ្ជករត្រូវ រក្សាទុកគណនី និងច្បាប់ចម្លងឲ្យបានត្រឹមត្រូវនៃឯកសារទាំងអស់ដែលទាក់ទងនឹងកិច្ចសន្យារវាងពាណិជ្ជករ និងម្ចាស់ប័ណ្ណ រួមទាំងសន្លឹកប្រតិបត្តិការដែលជា "ច្បាប់ចម្លងសម្រាប់ពាណិជ្ជករ" ដែលកើតចេញពីការប្រើប្រាស់ប័ណ្ណ ហើយត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ក្នុងពេលវេលាសមស្របណាមួយ ដើម្បីត្រួតពិនិត្យ និង/ឬច្បាប់ចម្លងឯកសារ គណនី និងសន្លឹកប្រតិបត្តិការ ឬទម្រង់ការគិតថ្លៃណាមួយ ហើយត្រូវរក្សាទុកឯកសារ និងកំណត់ត្រាទាំងនោះសម្រាប់រយៈពេលយ៉ាងតិចដប់ (១០) ខែគិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទប្រតិបត្តិការ។
 The Merchant shall at its own costs and capacity keep proper account and correct copies of all documents relating to the contracts between the Merchant and the Cardholder including Transaction Slips which are the "Merchant Copy" resulting from the use of the Cards, and shall allow MCP at any reasonable time to inspect and/or take copies of all such documents, accounts and Transaction Slips or any charge forms and shall preserve such documents and records for a period of at least ten (10) months from the transactions date.

6.2.2 ពាណិជ្ជករត្រូវផ្តល់ច្បាប់ចម្លងត្រឹមត្រូវនៃសន្លឹកប្រតិបត្តិការដែលពាក់ព័ន្ធ ឬឯកសារពាក់ព័ន្ធនាមួយតាមការស្នើសុំដែលធ្វើឡើងដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅកាន់ពាណិជ្ជករសម្រាប់គោលបំណងនៃប្រការ ៥ និង/ឬ ៦.៦ ហើយនឹងត្រូវធ្វើឡើងក្នុងរយៈពេលជាក់លាក់ណាមួយដែលតម្រូវដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី។
 The Merchant shall provide a legible copy of the relevant Transaction Slips or any related documents upon request made by MCP in writing to the Merchant for the purpose of Clause 5 and/or 6.6 hereof and shall be within any specific time required by MCP.

6.2.3 ពាណិជ្ជករត្រូវមានកាតព្វកិច្ចផ្តល់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការពេញលេញចំពោះការស៊ើបអង្កេត ឬការសាកសួរដែលធ្វើឡើងដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ទាក់ទងនឹងប្រតិបត្តិការណាមួយដែលមានក្នុងរយៈពេលដប់ (១០) ខែគិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទប្រតិបត្តិការ រួមទាំងការផ្តល់ និងបញ្ជូនឯកសារប្រតិបត្តិការទៅ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ផងដែរ ។
 The Merchant is obliged to provide full cooperation toward any investigations or inquiries made by MCP relating to any of the transactions which is within the period of ten (10) months from the transaction date including furnishing and delivering of transaction documents to MCP.

6.3 សេចក្តីព្រាងលក់ដែលមិនបានចុះហត្ថលេខា / Unsigned Sales Draft

នៅពេលដែលម្ចាស់ប័ណ្ណត្រូវបានគិតប្រាក់ក្រោមតម្លៃទំនិញសម្រាប់ទំនិញដែលបានលក់ ឬសេវាកម្មដែលផ្តល់ដោយពាណិជ្ជករ ពាណិជ្ជករអាចបង្កើតសេចក្តីព្រាងលក់ថ្មី និងមិនទាន់ចុះហត្ថលេខាសម្រាប់ចំនួនទឹកប្រាក់បន្ថែម ហើយត្រូវធ្វើដូចគ្នាទៅ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី សម្រាប់ការទូទាត់។ ដោយមិនមានការរើសអើងចំពោះសិទ្ធិរបស់ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ក្រោមប្រការទី៥ ខាងលើ ឬបើមិនដូច្នោះទេ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី អាចទូទាត់ទៅឱ្យពាណិជ្ជករសម្រាប់ចំនួនទឹកប្រាក់បន្ថែម ដោយមិនបញ្ចូលនូវការបញ្ចុះតម្លៃដូចមានចែងក្នុងប្រការ ៤.១ និងចេញវិក្កយបត្រដល់ម្ចាស់ប័ណ្ណផងដែរ។
 Where a Cardholder has been undercharged for goods sold or services rendered by the Merchant, the Merchant may raise a new and unsigned Sales Drafts for the additional amount and produce the same to MCP for payment. Without prejudice to MCP's right under Clause 5 hereinabove or otherwise, MCP may, at its sole discretion, make payment to the Merchant for the additional amount less the Discount as stated in Clause 4.1 and to bill Cardholder accordingly.

6.4 ប្រតិបត្តិការដែលត្រូវបានហាមឃាត់ / Prohibited Transactions

6.4.1 ពាណិជ្ជករមិនត្រូវទទួលយកប័ណ្ណ ឬប្រើប្រាស់ប័ណ្ណ ក្នុងសេវាកម្មប័ណ្ណសម្រាប់គោលបំណងនៃប្រតិបត្តិការក្រៅពីការទិញទំនិញដោយស្របច្បាប់ដោយម្ចាស់ប័ណ្ណ និងសេវាកម្មលើកាតអ្នក។ មានន័យថា តាមឧទាហរណ៍ និងមិនកំណត់ ពាណិជ្ជករអាចនឹងមិនទទួលយកប័ណ្ណសម្រាប់ករណីណាមួយខាងក្រោម៖
 The Merchant shall not accept the Card nor use its participation in the Card Service for purposes of transactions other than bona fide purchases by Cardholders of goods and services from you. This means, by way of example and not limitation, that the Merchant may not accept the Card for any of the following:



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនសូតកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

- (i) ទំនិញដែលជា សេវាកម្មល្បែងស៊ីសង;
Gambling goods or services;
- (ii) ទំនិញ ឬសេវាកម្មអាសអាភាស ឬពេស្យាចារ;
Pornographic goods or services or prostitution;
- (iii) ទំនិញដែលជា សេវាកម្ម ខុសច្បាប់ (ឧ. ការជួញដូរគ្រឿងញៀន) ;
Goods or services for which the provision thereof if illegal (e.g. drug trafficking);
- (iv) ការលក់ដែលចំនួនទឹកប្រាក់ដែលត្រូវគិតថ្លៃមិនត្រូវគ្នានឹងតម្លៃនៃទំនិញ ឬសេវាកម្មដែលបានទិញ ឬបង្ហាញ;
Sales where the amounts charged do not correspond with the value of the goods or services purchased or rendered;
- (v) ការលក់ធ្វើឡើងក្រោមឈ្មោះដែលខុសពីឈ្មោះរបស់ពាណិជ្ជករ;
Sales made under a name which is different from the name of the Merchant;
- (vi) ការលក់ដែលធ្វើឡើងដោយភាគីទីបី ពោលគឺមិនមែនជាពាណិជ្ជករ;
Sales made by a third party i.e. not the Merchant;
- (vii) ការលក់ដែលលោកអ្នកដឹងថាទំនិញ ឬសេវាកម្មនឹងត្រូវបានលក់បន្ត ពោលគឺមិនមែនសម្រាប់ការប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ខ្លួននៃម្ចាស់ប័ណ្ណ;
Sales where you know or ought to know that the goods or services will be resold i.e. not for personal use of the Cardholder;
- (viii) ជាសាច់ប្រាក់;
Cash;
- (ix) ការខូចខាត ការពិន័យ ការដាក់ពិន័យ ការគិតថ្លៃ ឬថ្លៃសេវានៃប្រភេទណាមួយ ដែលបន្ថែមលើតម្លៃនៃការគិតថ្លៃសម្រាប់ទំនិញ ឬសេវាកម្មដែលបានទិញ ឬបង្ហាញដំបូង;
Damages, penalties, fines, charges, costs or fees of any kind which are in addition to the value of the Charge for the goods or services originally purchased or rendered; or
- (x) ចំនួនទឹកប្រាក់ដែលមិនតំណាងឱ្យការលក់ទំនិញ ឬសេវាកម្មដោយស្របច្បាប់នៅទីតាំងអាជីវកម្ម;
Amounts which do not represent a bona fide sale of goods or services at the Merchant.
- (xi) ការធ្វើប្រតិបត្តិការបង្វិលសងវិញទៅប័ណ្ណផ្សេងទៀតដែលមិនធ្លាប់ធ្វើប្រតិបត្តិការជាមួយពាណិជ្ជករ និង/ឬប្រតិបត្តិការបង្វិលសងវិញជាមួយនឹងចំនួនទឹកប្រាក់ធំជាងចំនួនប្រតិបត្តិការដើម។
Perform refund transaction to any other card which has never transacted with the merchant and/or the refund transaction with the amount greater than the original transaction amount.

6.4.2 ពាណិជ្ជករមិនត្រូវចូលរួម នៅក្នុងសេវាកម្មប័ណ្ណដើម្បីជាមធ្យោបាយនៃការទទួលបានសាច់ប្រាក់សម្រាប់ខ្លួនផ្ទាល់ ដោយទាមទារការទូទាត់ពីធនាគារសម្រាប់ប្រតិបត្តិការដែលលោកអ្នកមិនបានផ្គត់ផ្គង់ទំនិញ ឬសេវាកម្មដល់ម្ចាស់ប័ណ្ណនោះទេ។
The Merchant must not use its participation in the Card Service as a means of obtaining cash for yourself by seeking payment from us for transactions where you did not supply goods or services to a Cardholder.

6.5 ការកាត់ទុកនៃការទូទាត់/សមតុល្យគណនីធនាគាររបស់ពាណិជ្ជករ/ Withholding of Payment/Merchant's Bank Account Balance

6.5.1 ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី មានសិទ្ធិកាត់ទុកការបង់ប្រាក់ទៅឱ្យពាណិជ្ជករ និង/ឬ បង្កកចំនួនទឹកប្រាក់ណាមួយពីគណនីធនាគាររបស់ពាណិជ្ជករ ប្រសិនបើករណីខាងក្រោមកើតឡើង៖

MCP shall have the rights to withhold payment to the Merchant and/or to freeze any amount from the merchant's bank account if any of the following circumstances occur:-

- (a) ក្នុងករណីដែលត្រូវបានរកឃើញថាមានភាពមិនប្រក្រតីទាក់ទងនឹងសន្លឹកប្រតិបត្តិការដែលបានបង្ហាញ ឬ ធនាគារ មានហេតុផលដើម្បីបញ្ជាក់ថាសន្លឹកប្រតិបត្តិការ មិនត្រូវបានចេញសម្រាប់ប្រតិបត្តិការស្របច្បាប់ ឬមានការក្លែងបន្លំ ឬខុសច្បាប់នោះ ធនាគារ មានសិទ្ធិកាត់ទុកការទូទាត់រហូតដល់ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី បានពិនិត្យ ឬផ្ទៀងផ្ទាត់ឯកសារយោងដែលអាចទទួលយកបានដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងប្រការ ៦.២ ហើយក្នុងករណីដែលសន្លឹកប្រតិបត្តិការបង្ហាញថា មិនមានសុពលភាព ធនាគារ នឹងមិនធ្វើការទូទាត់ឡើយ។
In the event that irregularities are detected in respect of the Transaction Slips presented or that MCP has reason to believe that the Transaction Slips presented have not been issued for legitimate transactions or being fraudulent or illegal, MCP is entitled to withhold payment until MCP has examined or verified acceptable supporting documentation specified in Clause 6.2 hereinbefore, and in the event the Transaction Slips are, in MCP's reasonable opinion, not valid, no payment shall be made by MCP.
- (b) ពាណិជ្ជករត្រូវបានកំណត់អត្តសញ្ញាណដោយ Visa International/ MasterCard International/ Unionpay International ឬ American Express Travel Related Service Company ឬត្រូវបានសង្ស័យដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ថាជាចំណុចនៃការសម្របសម្រួល (ការសម្របសម្រួលគណនីអតិថិជន)។
The Merchant is identified by Visa International/MasterCard International/Unionpay International or American Express Travel Related Service Company or suspected by MCP to be the Point-Of-Compromise (Compromising Customer Account).



ខ និច លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនសូតកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

(c) វិវាទហិរញ្ញវត្ថុត្រូវបានទទួលពីធនាគារដែលចេញប័ណ្ណប្រឆាំងនឹងពាណិជ្ជករ។ ពាណិជ្ជករត្រូវធានាថា គណនីធនាគាររបស់ពាណិជ្ជករ មានសមតុល្យគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់ទូទាត់ចំនួនទឹកប្រាក់ដែលត្រូវបានដកចេញពីម្ចាស់ប័ណ្ណ/ធនាគារដែលចេញប័ណ្ណផងដែរ ។
 Financial dispute has been received from the card issuing bank against the merchant. Also the merchant shall ensure that the merchant's bank account has sufficient balance for covering the amount that has been disputed from the cardholder/card issuing bank.

6.5.2 ខ ចែងក្នុងប្រការនេះ នឹងបន្តមានសុពលភាពទោះបីជាកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបញ្ចប់ក៏ដោយ។
 The terms in this Clause shall survive the termination of this Agreement.

6.6 សិទ្ធិក្នុងការកាត់កង និងការបង្រួបបង្រួម/ Right to Set-Off and Consolidation

6.6.1 ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី មានសិទ្ធិទាំងស្រុង គ្រប់ពេលវេលាដោយមិនមានការជូនដំណឹង ឬកំណត់ហេតុ ផលសម្រាប់ កាត់កងប្រឆាំងនឹងពាណិជ្ជករ ឬដកចេញពីគណនីធនាគាររបស់ពាណិជ្ជករជាមួយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី នៃការ ពណ៌នាណាមួយ និងកន្លែងណាក៏ដោយ សម្រាប់គោលបំណងនៃការគិតប្រាក់ត្រឡប់មកវិញក្រោមប្រការ ៥ ឬការកាត់បន្ថយ ឬការដកប្រាក់ណា មួយដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ដោយពាណិជ្ជករនៅក្រោមលក្ខខណ្ឌណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ ការប្រាក់ក្នុងអត្រា បច្ចុប្បន្ននៃ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី នឹងត្រូវបានគិតប្រាក់ទៅឱ្យពាណិជ្ជករ ក្នុងករណីដែលចំនួនទឹកប្រាក់ដែលបានប្រមូលមក បាន បណ្តាលឱ្យគណនីធនាគាររបស់ពាណិជ្ជករត្រូវបានដកលើស។

Notwithstanding any other rights available to MCP under this Agreement, MCP may at its absolute discretion, and at any time without notice or assigning reason thereof, set-off against Merchant's sales proceed or debit the Merchant's banking account with MCP of whatever description and wherever located for the purpose of Chargeback under Clause 5 or towards the reduction or discharge of any sum due to MCP by the Merchant under any of the terms of this Agreement. An interest at current prevailing rate of MCP will be charged to the Merchant in the event the recovered amount had caused the Merchant's banking account to be overdrawn.

6.6.2 ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី មានសិទ្ធិទាំងស្រុង នៅពេលណាមួយដោយមិនមានការជូនដំណឹង ឬកំណត់ហេតុ ផល សម្រាប់ធ្វើការកែតម្រូវផ្សេងៗចំពោះដំណើរការលក់របស់ពាណិជ្ជករ ឬគណនីធនាគាររបស់ពាណិជ្ជករជាមួយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី នៃការពណ៌នាណាមួយ និង ទីតាំងដែល មានកំហុសណាមួយបានកើតឡើង និងបានរកឃើញ។

Notwithstanding any other rights available to MCP under this Agreement, MCP may at its absolute discretion, and at any time without notice or assigning reason thereof, make a miscellaneous adjustment to the merchant's sales proceed or merchant's banking account with MCP of whatever description and located as an error has been occurred and found.

6.7 ការផ្អាកបណ្តោះអាសន្ន / Suspension

ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី មានសិទ្ធិទាំងស្រុង ក្នុងការផ្អាកពាណិជ្ជករពីការទទួលយកប្រតិបត្តិការរបស់ប័ណ្ណ ណាមួយនៅក្រោម ខ ចែងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះដោយមានប្រសិទ្ធភាពភ្លាមៗសម្រាប់រយៈពេលមួយដែលនឹងត្រូវកំណត់ដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី នៅពេលមានករណីដូចខាងក្រោម៖

Notwithstanding any other rights available to MCP under this Agreement, MCP shall be entitled to suspend the Merchant from accepting any Cards' transaction under the terms of this Agreement with immediate effect for a period of time which shall be identified by MCP upon the occurrence of any of the following:-

- (a) យោងតាមភាពជាក់ស្តែងដែល ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ជឿជាក់ថាពាណិជ្ជករបានចូលរួមក្នុងប្រតិបត្តិការមិនប្រក្រតី ឬក្លែងបន្លំ ឬខុសច្បាប់។
 In MCP's reasonable opinion that the Merchant is engaged in irregular or fraudulent or illegal transactions.
- (b) ពាណិជ្ជករត្រូវបានកំណត់អត្តសញ្ញាណដោយ Visa International/ MasterCard International/ Unionpay International ឬ American Express Travel Related Service Company ឬត្រូវបានសង្ស័យដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ថាជាចំណុចនៃការសម្រប សម្រួល (ការសម្របសម្រួលគណនីអតិថិជន)។
 The Merchant is identified by Visa International/ MasterCard International/ Unionpay International or American Express Travel Related Service Company or suspected by MCP to be the Point-Of-Compromise (Compromising Customer Account).

6.8 លេខសម្គាល់របស់ពាណិជ្ជករ / Merchant Number

6.8.1 នៅក្រោមលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី នឹងផ្តល់ឱ្យពាណិជ្ជករនូវលេខកូដសម្គាល់របស់ ពាណិជ្ជករ ដូចខាងក្រោម៖
 Under the terms of this Agreement, MCP shall provide the Merchant with a Merchant Number for the following:-

- (a) គ្រឿងបរិក្ខារ/ ម៉ាស៊ីន ដែលផ្តល់ជូនដល់ពាណិជ្ជករ
 Each of the Payment Acceptance Facilities provided to the Merchant.



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនស្តុកកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

(b) ហាងលក់ទំនិញនីមួយៗរបស់ពាណិជ្ជករត្រូវបានរាប់បញ្ចូល ប៉ុន្តែមិនកំណត់ចំពោះកន្លែងធ្វើអាជីវកម្ម ហាង បញ្ជី ឬស្តង់បណ្តោះអាសន្ន ឬអចិន្ត្រៃយ៍ ដែលជាកន្លែងមានឧបករណ៍សម្រាប់ទទួលយកការទូទាត់របស់ម្ចាស់ប័ណ្ណ។
 Each of the Merchant's outlet including but not limited to place of business, shop, counter or temporary or permanent booth where Payment Acceptance Facilities is/are to be made available to Cardholders.

6.8.2 ក្នុងករណីដែលពាណិជ្ជករមានបំណងចង់ពង្រីកមធ្យោបាយទទួលយកការទូទាត់ណាមួយនៅសាខាលក់ថ្មីរបស់ខ្លួន ឬដើម្បីទទួលយកមធ្យោបាយការទូទាត់ក្រោមចំណែកនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ពាណិជ្ជករត្រូវទទួលបានការយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរជាមុនពី ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ហើយក្នុងករណីដែល ធនាគារ យល់ព្រម សំណើនេះ ធនាគារ នឹងផ្តល់ឱ្យពាណិជ្ជករនូវលេខសម្គាល់ពាណិជ្ជករ សម្រាប់ហាងនីមួយៗរបស់ពាណិជ្ជករ និង/ឬមធ្យោបាយទទួលយកការទូទាត់ដែលបានស្នើសុំ។ ពាណិជ្ជករត្រូវធានាថារាល់ប្រតិបត្តិការប័ណ្ណទាំងអស់ដែលបានធ្វើប្រតិបត្តិការនៅហាងណាមួយរបស់ពាណិជ្ជករ និង/ឬតាមរយៈមធ្យោបាយនៃការទទួលយកការទូទាត់ណាមួយដែលបានផ្តល់ឱ្យពាណិជ្ជករប្រើប្រាស់ មានលេខសម្គាល់ពាណិជ្ជករត្រឹមត្រូវដែលកំណត់ដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី។

In the event the Merchant wishes to extend any of the Payment Acceptance Facilities to its new outlet(s) or to accept new Payment Acceptance Facilities under the terms of this Agreement, the Merchant shall obtain prior written approval from MCP and in the event MCP approves such request, MCP shall provide the Merchant with a Merchant Number for each of the Merchant's outlets and/or Payment Acceptance Facilities requested. The Merchant shall ensure that all Cards transactions transacted at any of the Merchant outlets and/or through any of the Payment Acceptance Facilities granted to the Merchant use/quote the correct Merchant Number assigned by MCP.

7. កិច្ចព្រមព្រៀងដោយពាណិជ្ជករ / COVENANT BY MERCHANT

ពាណិជ្ជករតាមរយៈនេះយល់ព្រមជាមួយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ដូចខាងក្រោម៖
 The Merchant hereby covenants with MCP as follows:-

- 7.1 ត្រូវគោរពតាមគោលការណ៍ណែនាំ និងនីតិវិធីស្តីពីការទទួលយកប័ណ្ណ ដូចដែលបានណែនាំ និងតម្រូវដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ដូចដែលបានកំណត់ ប៉ុន្តែលើកលែងចំពោះបទប្បញ្ញត្តិនៅក្នុងប្រការ ៣ នោះទេ។
 It shall at all times observe the guidelines and procedures on the acceptance of Cards as instructed and required by MCP as set out hereinbefore including but not limited to the provisions in Clause 3 hereof;
- 7.2 មិនកំណត់ ឬតម្រូវឱ្យម្ចាស់ប័ណ្ណបង់ថ្លៃបន្ថែមនូវកម្រៃជើងសារ ការបញ្ចុះតម្លៃ ទោះជាតាមរយៈការកើនឡើងតម្លៃ ឬបើមិនដូច្នោះទេ ឬលក្ខខណ្ឌផ្សេងទៀតណាមួយដែលម្ចាស់ប័ណ្ណចង់បានពីការប្រើប្រាស់ប័ណ្ណ លុះត្រាតែមានចែងផ្សេងពីនេះដោយច្បាប់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរណាមួយក្នុងពេលកំពុងចូលជាធរមាន។
 Unless otherwise provided by any written law for the time being in force, it shall not impose or require Cardholder to pay any surcharge, commission, discount whether through any increase in price or otherwise, or any other term or condition whatsoever on any Cardholder desirous of using the Card.
- 7.3 មិនតម្រូវឱ្យមានចំនួនប្រតិបត្តិការក្រោមចំនួនអប្បបរមា ដែលពាណិជ្ជករនឹងបដិសេធមិនទទួលប័ណ្ណដែលមានសុពលភាព ឡើយ។
 It shall not require a minimum transaction amount below which the Merchant shall refuse to honour otherwise valid Card;
- 7.4 សន្លឹកប្រតិបត្តិការរួមបញ្ចូល ដោយតម្លៃនៃការបង់ពន្ធ ឬថ្លៃសេវាដឹកជញ្ជូន មិនត្រូវប្រមូលដាច់ដោយឡែកជាសាច់ប្រាក់ឡើយ។
 It shall include in the value of the Transaction Slips any tax or carrier charges required to be collected and shall not collect it separately in cash;
- 7.5 ត្រូវគោរព និងអនុវត្តកាតព្វកិច្ចទាំងអស់ក្រោមកិច្ចសន្យារបស់ខ្លួនជាមួយម្ចាស់ប័ណ្ណ ប៉ុន្តែមិនកំណត់ចំពោះលក្ខណៈ គុណភាព និងការដឹកជញ្ជូនទំនិញ និងសេវាកម្មដែលចុះកិច្ចសន្យាលក់ និងផ្គត់ផ្គង់ទៅឱ្យម្ចាស់ប័ណ្ណ។
 It shall observe and perform all obligations under its contract with the Cardholders including but not limited to the nature, quality and delivery of goods and service contracted to be sold and supplied to the Cardholders;
- 7.6 មិនត្រូវបង្ហាញ លក់ ទិញ ផ្តល់ ឬផ្លាស់ប្តូរលេខប័ណ្ណ ឬលេខសម្ងាត់ (ប្រសិនបើមាន) និងព័ត៌មានផ្សេងទៀតនៅក្នុងទម្រង់ណាមួយដែលទទួលបានដោយហេតុផលនៃប្រតិបត្តិការប័ណ្ណទៅភាគីទីបីណាមួយឡើយ។
 It shall not reveal, sell, purchase, provide or exchange Card account number or/and PIN (where applicable) and other information in any form obtained by reason of Cards transactions to any third party;
- 7.7 ត្រូវតែទទួលបានការយល់ព្រមពី ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរជាមុនសិន មុនពេលការផ្សាយជាសាធារណៈ ឬការផ្សាយពាណិជ្ជកម្មណាមួយនៃសម្ភារៈផ្សព្វផ្សាយទាក់ទងនឹងប័ណ្ណឥណទាន/ឥណពន្ធថ្មី
 It shall obtain approval from MCP in writing prior to any publication or advertisement of promotional materials relating to the new credit/debit cards;



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនតូតកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

- 7.8 ត្រូវបានបង្ហាញឱ្យបានគ្រប់គ្រាន់នូវលក្ខណៈពិសេសប្លែកនៃប័ណ្ណឥណទាន/ ឥណទានថ្មីណាមួយដូចជា Visa International/ MasterCard International/ Unionpay International ឬ American Express Marks ដែលធនាគារទទួលបាន និង/ឬឈ្មោះផលិតផលនៅលើសម្ភារៈផ្សព្វផ្សាយដែលផ្តល់ដោយ ធនាគារ មេឃបែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ដើម្បីជូនដំណឹងដល់សាធារណជន ថាប័ណ្ណនឹងត្រូវបានប្រើប្រាស់នៅទីតាំងកន្លែង ឬអាជីវកម្ម ឬកន្លែងលក់របស់ពាណិជ្ជករ។
 It shall adequately display any distinctive feature of any new credit/debit cards, Visa International/MasterCard International/Unionpay International or American Express Marks that the Bank acquires from time to time and/or product names on promotional materials provided by MCP to inform the public that the Cards will be honored at the Merchant's premises, place or business or its outlets;
- 7.9 ត្រូវរក្សាឱ្យមានសុវត្ថិភាពនូវរាល់សន្លឹកប្រតិបត្តិការ សន្លឹកប្រកាសឥណទាន ម៉ាស៊ីនបោះពុម្ព និង/ឬ ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីឌេសេ និង/ឬឧបករណ៍សម្រាប់បញ្ជូលលេខសម្ងាត់ ដែលផ្តល់ឱ្យដោយ ធនាគារ មេឃបែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ដែលនៅតែជាកម្មសិទ្ធិរបស់ ធនាគារ មេឃបែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ហើយដើម្បីប្រគល់មកវិញនូវរាល់សន្លឹកប្រតិបត្តិការដូចជា សន្លឹកប្រកាសឥណទាន ម៉ាស៊ីនបោះពុម្ព និង/ឬ ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក (អ៊ីឌេសេ) និង/ឬ ឧបករណ៍បញ្ជូលលេខសម្ងាត់ ភ្លាមៗទៅកាន់ ធនាគារ តាមការកំណត់ និង/ឬនៅពេលបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក្រោមប្រការ ១៩។
 It shall, at all times maintain in good order and keep in safe custody all Transaction Slips, Credit Vouchers, Imprinters and/or EDC Terminals and/or PIN Pads supplied by MCP which shall remain MCP's property, and to return all such Transaction Slips, Credit Vouchers, Imprinters and/or EDC Terminals and/or PIN Pads forthwith to MCP upon demand and/or upon termination of this Agreement under Clause 19.
- 7.10 នៅពេលដែលមិនប្រាកដ ឬភាពមិនច្បាស់លាស់នៅក្នុង ខ ចែងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬគោលការណ៍ណែនាំ ឬតម្រូវការណាមួយដែលទាក់ទងនឹងការប្រើប្រាស់ Visa International/ MasterCard International/ Unionpay International ឬ American Express Marks ឬសុវត្ថិភាព ឬលក្ខណៈពិសេសប្លែកនៃប័ណ្ណឥណទាន/គិតថ្លៃ/ឥណទានថ្មី ពាណិជ្ជករត្រូវពិនិត្យមើលឡើងវិញជាមួយ ធនាគារ មេឃបែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី សម្រាប់អត្ថន័យផ្សេងៗ ហើយក៏ត្រូវមានកាតព្វកិច្ច ដូចគ្នាផងដែរនៅពេលដែលមានការផ្តល់ឱ្យដោយ ធនាគារ មេឃបែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ។
 Where there is uncertainty or ambiguity in the terms of this Agreement or any guidelines or requirements pertaining to the use of the Visa International/MasterCard International/ Unionpay International or American Express Marks or any security or distinctive features of the new credit/charge/debit cards the Merchant shall countercheck with MCP for its construction and meaning and the same when given by MCP shall be final and binding.
- 7.11 ពាណិជ្ជករត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងឱ្យអស់ពីសមត្ថភាពរបស់ខ្លួនដើម្បីលើកកម្ពស់ការប្រើប្រាស់ប័ណ្ណ និងផ្តល់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការរបស់ខ្លួនទៅកាន់ធនាគារ មេឃបែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី និងម្ចាស់ប័ណ្ណទាក់ទងនឹងការប្រើប្រាស់ប័ណ្ណ។
 The Merchant shall use its best endeavor to promote the use of Cards and to render its cooperation to MCP and Cardholders in connection with the use of the Cards.
- 7.12 ធនាគារ មេឃបែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី នឹងទទួលបានសំណង ប្រសិនបើនិយោជិក ឬភ្នាក់ងាររបស់ពាណិជ្ជករ មានចេតនាក្នុងការក្លែងបន្លំប័ណ្ណ និង/ឬ លេខសម្ងាត់ ពីម្ចាស់ប័ណ្ណតាមរយៈមធ្យោបាយណាមួយ
 It shall indemnify MCP should its employees or agents obtain with an intention to defraud the Card and/or the PIN from the Cardholder through any means;
- 7.13 ធនាគារ មេឃបែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី នឹងទទួលបានសំណង ដោយមិនបង្កគ្រោះថ្នាក់ និងប្រឆាំងនឹងរាល់បំណុល ការទាមទារ ការខូចខាត ការបាត់បង់ ការគិតថ្លៃ និងការចំណាយផ្សេងៗ ដែលកើតឡើងពី ឬតាមមធ្យោបាយណាមួយដែលទាក់ទងនឹងទង្វើឬការធ្វេសប្រហែសរបស់ ពាណិជ្ជករក្នុងប្រតិបត្តិការនៃការប្រើប្រាស់ប័ណ្ណ។
 It shall indemnify and hold MCP harmless from and against all liabilities, claims, damages, losses, costs and expenses whatsoever, arising out of or in any way connected to the Merchant's negligent act or omission in the operation of the Cards acceptance programed.
- 7.14 ពាណិជ្ជករត្រូវផ្តល់សំណងដល់ធនាគារលើការបាត់បង់ និងខូចខាតដោយមាន ឬគ្មានចេតនាចំពោះសម្ភារៈ និងម៉ាស៊ីនដែលផ្តល់ដោយធនាគារដល់ពាណិជ្ជករសម្រាប់ការសម្របសម្រួលការទូទាត់តាមប័ណ្ណ។
 The merchant shall compensate to the bank on any loss and spoiled with or without intention to the material and Point of Sale terminal supplied by the bank to the merchant for card payment facilitation.

8. ការធានាដោយពាណិជ្ជករទាក់ទងនឹងសន្លឹកប្រតិបត្តិការ/ WARRANTIES BY MERCHANTS AS TO TRANSACTION SLIPS

ការបង្ហាញសន្លឹកប្រតិបត្តិការនីមួយៗដោយពាណិជ្ជករមក ធនាគារ មេឃបែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី គឺជាការធានាដោយពាណិជ្ជករ៖



ខ និច លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនតូកភាគ
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

The presentation of each Transaction Slips by the Merchant to MCP shall be a warranty by the Merchant:-

- (a) រាល់កិច្ចសន្យាដែលបានចុះហត្ថលេខាដោយពាណិជ្ជករជាមួយម្ចាស់ប័ណ្ណដែលការគិតប្រាក់ត្រូវបានធ្វើឡើងតាមរយៈប័ណ្ណត្រូវបំពេញតាមលក្ខន្តិកៈ ឬតម្រូវការផ្សេងទៀតសម្រាប់សុពលភាព និងការអនុវត្តជាក់ស្តែង។
That every contract entered into by the Merchant with the Cardholders under which a charge is made under the Cards shall fulfill all statutory or other requirements for its validity and enforceability;
- (b) នៅពេលដែលមានការបង្ហាញសន្លឹកប្រតិបត្តិការទៅ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី៖
That at the time of the presentation of Transaction Slips, to MCP:-
 - (i) សន្លឹកប្រតិបត្តិការត្រូវបានអនុញ្ញាតដោយម្ចាស់ប័ណ្ណ និង/ឬមិនទទួលបានដោយមធ្យោបាយក្លែងបន្លំណាមួយ។
The Transaction Slips are Authorized by the Cardholders and/or not obtained by any fraudulent means;
 - (ii) តម្លៃនៃសន្លឹកប្រតិបត្តិការអាចបង្ហាញបានថា ចំនួនទឹកប្រាក់ដែលត្រូវបង់ នឹងចំនួនទឹកប្រាក់ដែលត្រូវកាត់ពិតជាត្រឹមត្រូវ
The value of the Transaction Slips evidence a bona fide sums due and owing from the Cardholder;
 - (iii) តម្លៃនៃសន្លឹកប្រតិបត្តិការមិនត្រូវត្រូវបានកំណត់ ឬគិតប្រាក់ទៅឱ្យភាគីទីបីណាមួយឡើយ។
The value of the Transaction Slips shall not have been assigned or charged to any third party;
 - (iv) ម្ចាស់ប័ណ្ណដែលពាក់ព័ន្ធមិនត្រូវ បដិសេធ ឬលុបចោលកិច្ចសន្យានោះទេ។
The Cardholder concerned shall not have sought to repudiate or rescind the contract;
 - (v) ម្ចាស់ប័ណ្ណដែលពាក់ព័ន្ធនឹងមិនទទួលបានសិទ្ធិក្នុងការទូទាត់សង ឬការទាមទារសំណងណាមួយដែលមានចំពោះពាណិជ្ជករទាក់ទង នឹងតម្លៃនៃសន្លឹកប្រតិបត្តិការទេ។
the Cardholder concerned shall not have acquired any right of set-off or counterclaim available against the Merchant in respect of the value of the Transaction Slips;
 - (vi) ពាណិជ្ជករមិនត្រូវយល់ព្រមជាមួយម្ចាស់ប័ណ្ណសម្រាប់ការពន្យារពេលនៃកិច្ចសន្យាណាមួយសម្រាប់ការទូទាត់ទំនិញដែលបានទិញ និង/ ឬ សេវាកម្មដែលបានបង្ហាញ ឬសម្រាប់ការបោះបង់ ឬកែប្រែលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចសន្យាឡើយ។
The Merchant shall not have agreed with the Cardholder for any extension of the contractual time for payment of the goods purchased and/or service rendered or for any waiver or modification of the terms of the contract;
 - (vii) ត្រូវមានព័ត៌មានជាក់លាក់ និងត្រឹមត្រូវ នៅក្នុងសន្លឹកប្រតិបត្តិការដែលបានដាក់ជូន ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី
That the particulars included in the Transaction Slips submitted to MCP shall be correct;
 - (viii) សេចក្តីព្រាងលក់ ឬសន្លឹកបញ្ជាក់ការលក់ត្រូវបានបោះពុម្ពជាមួយប័ណ្ណឥណទានដែលជាប់សម្រាប់ ម្ចាស់ប័ណ្ណ
The Sales Drafts or Sales Slips have been imprinted with the Credit Card produced by the Cardholder;
 - (ix) ពាណិជ្ជករបានអនុវត្តតាមបទប្បញ្ញត្តិដែលមានចែងក្នុងប្រការ ៣ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
The Merchant has complied with the provisions set out in Clause 3 of this Agreement.

9. ការធានា និងការតំណាង/ WARRANTY AND REPRESENTATION

ពាណិជ្ជករធានា និងអះអាងថា របាយការណ៍ដែលផ្តល់ឱ្យ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី គឺត្រឹមត្រូវ ពិតប្រាកដ និងជាក់លាក់គ្រប់ពេលវេលា។
The Merchant represents that statements furnished to MCP are all statements of facts within the actual knowledge of the Merchant and are correct and in order at all times.

10. សំណង/ INDEMNITY

ពាណិជ្ជករយល់ព្រមថា នឹងផ្តល់សំណងពេញលេញដល់ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី សម្រាប់ ការបាត់បង់ ឬការខូចខាត ការគិតថ្លៃ និងការ ចំណាយរួមទាំងថ្លៃសេវាផ្លូវច្បាប់ដែលមានចែងក្នុងប្រការ ២០.៣ ដែលអាចកើតឡើងដោយធនាគារ ក្នុងការអនុវត្ត ឬស្វែងរកការពង្រឹងការទូទាត់តម្លៃ នៅលើ សន្លឹកប្រតិបត្តិការដោយម្ចាស់ប័ណ្ណ និងក្នុងការអនុវត្ត ខ ចែងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះប្រឆាំងនឹងពាណិជ្ជករ។

Notwithstanding any other provisions of this Agreement, the Merchant agrees that it shall fully indemnify MCP for and against any loss or damage, costs and expenses including legal fees stated in Clause 20.3 which MCP may incur in enforcing or seeking to enforce the payment of the value on the Transaction Slips by the Cardholder and in enforcing the terms of this Agreement against the Merchant.



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនតូចកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

11. ការលើកលែង/ WAIVER

ការលើកលែងដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ចំពោះការរំលោភលើ ខ ចែងណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះដែលបានធ្វើឡើងដោយពាណិជ្ជករ នឹងមិនរារាំងការអនុវត្តជាបន្តបន្ទាប់នៃ ខ ចែងនោះ និងមិនត្រូវបានចាត់ទុកថាជាការលើកលែងនៃការរំលោភជាបន្តបន្ទាប់ណាមួយឡើយ។

The waiver by MCP of any breach of any terms of this Agreement committed by the Merchant shall not prevent the subsequent enforcement of that term and shall not be deemed a waiver of any subsequent breach.

12. អនុប្បទានសិទ្ធិ/ ASSIGNMENT

ពាណិជ្ជករមិនត្រូវផ្ទេរសិទ្ធិ ឬចុះកិច្ចសន្យាបន្ត ឬផ្ទេរកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទាំងស្រុង ឬមួយផ្នែកទៅឱ្យបុគ្គល ឬអង្គការណាមួយ ដោយគ្មានការយល់ព្រមជា លាយលក្ខណ៍អក្សរជាមុនរបស់ធនាគារឡើយ។ ធនាគារនឹងមានសិទ្ធិធ្វើអនុប្បទានសិទ្ធិ ឬចុះកិច្ចសន្យាបន្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទាំងស្រុង ឬមួយផ្នែកទៅឱ្យក្រុម ហ៊ុនមេ ក្រុមហ៊ុនជាបុគ្គលម្ចាស់ ឬសាខាក្រុមហ៊ុន ណាមួយរបស់ធនាគារ តាមការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដល់លោកអ្នក។

The Merchant shall not assign, subcontract or transfer this Agreement in whole or in part to any person or entity without our prior written consent. We shall be entitled to assign or subcontract this Agreement in whole or in part to any of our holding, subsidiaries or affiliate companies upon written notice to you.

13. ការបញ្ជាក់ព័ត៌មាន/ DISCLOSURE OF INFORMATION

13.1 ពាណិជ្ជករបានព្រមព្រៀងថា ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យបញ្ចេញ បង្ហាញ និង/ឬផ្តល់ព័ត៌មានណាមួយដែលទាក់ទង នឹងពាណិជ្ជករ ប៉ុន្តែមិនកំណត់ ចំពោះភ្នាក់ងាររបស់ធនាគារ អ្នកបម្រើការ និង/ឬអ្នកម៉ៅការបន្តដែលត្រូវបានតែងតាំងដោយ ធនាគារ ឬដើម្បី ភ្ជាប់ ទំនាក់ទំនងជាមួយ ភាគីណាមួយសម្រាប់គោលបំណងដែលទាក់ទងនឹង។

It is hereby agreed by the Merchant that MCP is authorized to disclose, divulge, reveal and/or provide any information concerning the Merchant including but not limited to the particulars herein to its agents, servant and/or subcontractor appointed/engaged by MCP or to any person/party for purposes connected with the products.

13.2 ពាណិជ្ជករ អនុញ្ញាតឱ្យ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី និង/ឬមន្ត្រីរបស់ធនាគារប្រើប្រាស់ បញ្ចេញ ឬបង្ហាញព័ត៌មានណាមួយដែលទាក់ទង នឹងគណនីរបស់ខ្លួនសម្រាប់ក្នុងគោលបំណង ឬពាក់ព័ន្ធនឹងសកម្មភាព ឬដំណើរការណាមួយដែលបានធ្វើឡើងសម្រាប់គោលបំណងនៃការបង្វិល សងប្រាក់វិញក្រោមប្រការ ៥ ឬឆ្ពោះទៅរកការស្តារឡើងវិញ នៃប្រាក់ដែលផុតកំណត់ និងត្រូវបង់ដោយពាណិជ្ជករទៅ ធនាគារ។

The Merchant hereby authorizes MCP and/or its officers to make use of, disclose, divulge or reveal any information relating to its accounts for purposes of or in connection with any action or proceeding taken for the purpose of chargeback under Clause 5 or towards the recovery of monies due and payable by the Merchant to MCP.

14. សេចក្តីជូនដំណឹង/ NOTICES

14.1 រាល់ការជូនដំណឹង ការទាមទារ វិក្កយបត្រ ការអនុញ្ញាត ឬការយល់ព្រម ដែលទាមទារឱ្យមានការអនុញ្ញាត អំពីការបម្រើ ឬផ្តល់ឱ្យខាងក្រោម ត្រូវចុះ ហត្ថលេខាជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដោយ ឬក្នុងនាមភាគីពាក់ព័ន្ធ ហើយត្រូវចាត់ទុកថាបានបម្រើការ ឬផ្តល់ឱ្យគ្រប់គ្រាន់ ប្រសិនបើបម្រើដោយដៃ ឬធ្វើ តាមអ៊ីម៉ែលដែលបានចុះឈ្មោះ ឬធ្វើតាមអ៊ីម៉ែលទៅកាន់អ្នកទទួល និងអ្នកទទួលដែលបានលើកឡើង។ រាល់ការផ្លាស់ប្តូរអាសយដ្ឋាននាពេល អនាគតរបស់ភាគីក្នុងអំឡុងពេលនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងត្រូវបានជូនដំណឹងយ៉ាងត្រឹមត្រូវទៅភាគីម្ខាងទៀតដោយផ្តល់ការជូនដំណឹងជា លាយលក្ខណ៍អក្សរជាមុនមួយ (១) ខែ។

Any notices, demands, invoices, permissions, claims or consent required, authorized, permitted or contemplated to be served or given hereunder shall be in writing signed by or on behalf of the Party concerned and shall be deemed to have been sufficiently served or given if served by hand or mailed by registered mail or sent by facsimile to the addressee and intended recipient hereinbefore mentioned. Any future change of address of the Parties within the period of this Agreement shall be duly notified to the other by giving one (1) month prior written notice.

14.2 រាល់ការជូនដំណឹងដែលធ្វើដោយការបញ្ជូនតាមទូរសារត្រូវចាត់ទុកថាបានទទួលនៅពេលបញ្ជូនរួចរាល់ ហើយការជូនដំណឹងធ្វើតាមប្រៃសណីយ៍ ត្រូវ ចាត់ទុកថាបានទទួលនៅថ្ងៃទី៥ បន្ទាប់ពីថ្ងៃធ្វើតាមប្រៃសណីយ៍។ ក្នុងការបញ្ជាក់ពីសេវាកម្មនៃសេចក្តីជូនដំណឹងណាមួយ វានឹងគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីបញ្ជាក់ ក្នុងលិខិតថា លិខិតនោះត្រូវបានបោះត្រាត្រឹមត្រូវ ជាមួយអាសយដ្ឋាន និងដាក់ក្នុងប្រៃសណីយ៍ ឬប្រគល់ជូនដោយផ្ទាល់ ឬតាមរយៈអ្នកនាំសំបុត្រ ហើយក្នុងករណីមានលេខទូរសារនៃអ្នកទទួលដែលបានផ្តល់ឱ្យខាងលើ ឬជូនដំណឹងជាបន្តបន្ទាប់សម្រាប់គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

Any notice sent by facsimile transmission shall be deemed served when dispatched and any notice served by prepaid registered post shall be deemed served five (5) days after posting. In proving the service of any notice, it will be sufficient to prove, in the case of a letter, that such letter was properly stamped, addressed and placed in the post or delivered personally or by courier, and in the case of a facsimile number of the recipient given above or subsequently notified for the purposes of this Agreement.



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនចូតកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

15. សេវាកម្មនៃដំណើរការផ្លូវច្បាប់/ SERVICE OF LEGAL PROCESS

15.1 ភាគីទាំងសងខាងយល់ព្រមថា សេវាកម្មនៃដំណើរការ ឬដំណើរការផ្លូវច្បាប់ណាមួយទាក់ទងនឹងការទាមទារណាមួយដែលកើតចេញពី ឬភ្ជាប់ជាមួយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចត្រូវបានអនុវត្តដោយការបញ្ជូនបន្តច្បាប់ចម្លងដូចគ្នាដោយដៃ ឬដោយការបង់ប្រាក់ជាមុន ឬតាមប្រៃសណីយ៍ធម្មតាទៅកាន់ អាសយដ្ឋានរៀងៗខ្លួនរបស់ភាគី ហើយសេវានោះត្រូវបានចំណាយយ៉ាងត្រឹមត្រូវបន្ទាប់ពីផុតកំណត់រយៈពេលប្រាំ (៥) ថ្ងៃចាប់ពីថ្ងៃដែលផ្ញើតាមប្រៃសណីយ៍ ហើយប្រសិនបើប្រគល់ដោយដៃ គឺគិតនៅថ្ងៃដែល ត្រូវបានប្រគល់។

The Parties hereby agree that the service of any Writ of Summons or any legal process in respect of any claim arising out of or connected with this Agreement may be effected by forwarding a copy of the same by hand or by prepaid registered or ordinary post to the respective addresses of the Parties hereinbefore mentioned and such service shall be deemed to be duly served after the expiration of five (5) days from the date it is posted and, if delivered by hand, on the day it is delivered.

15.2 គ្មានការផ្លាស់ប្តូរអាសយដ្ឋានរបស់ភាគីណាមួយដែលបានរៀបរាប់នៅទីនេះ នឹងមិនប៉ះពាល់ដល់ភាគីណាមួយឡើយ លុះត្រាតែភាគីនោះបានផ្តល់ការជូនដំណឹងជាក់ស្តែងផ្សេងទៀតអំពីការផ្លាស់ប្តូរអាសយដ្ឋាន ហើយគ្មានអ្វីដែលបានធ្វើឡើងដោយពឹងផ្អែកលើអនុប្រយោគ (1) ខាងលើ នឹងត្រូវប៉ះពាល់ ឬមានអានុភាពលើការផ្លាស់ប្តូរជាបន្តបន្ទាប់នៃអាសយដ្ឋានដែលភាគីម្ខាងទៀតមិនដឹងពិតប្រាកដនៅពេលធ្វើសកម្មភាព ឬត្រូវបានអនុវត្ត។

No change of address of either Party herein mentioned shall be affective or binding on either Party unless that Party has given to the other actual notice of the change of address and nothing done in reliance on sub-clause (1) above shall be affected or prejudiced by any subsequent change in the said address over which the other Party has no actual knowledge of at the time the act was done or carried out.

16. លិខិតបញ្ជាក់បំណុល/ CERTIFICATE OF INDEBTEDNESS

លិខិតដែលបានចុះហត្ថលេខាដោយមន្ត្រីរបស់ ធនាគារ ដែលស្តីអំពីប្រាក់ដែលដល់ពេលកំណត់ និងជាកម្មសិទ្ធិរបស់ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ដោយ ពាណិជ្ជករត្រូវធ្វើការ បង្វិលសងប្រាក់វិញ ឬមិនដូច្នោះទេ នឹងក្លាយជាកម្មស្ថាន ដែលបញ្ជាក់ថាចំនួនទឹកប្រាក់ដែលបង្ហាញនៅទីនេះគឺដល់កំណត់ និងជំពាក់ និងត្រូវបង់ដោយពាណិជ្ជករទៅ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ។

A certificate signed by an officer of MCP as to the monies for the time being due and owing to MCP from the Merchant for chargeback or otherwise shall be conclusive evidence or proof that the amount appearing therein is due and owing and payable by the Merchant to MCP.

17. លក្ខខណ្ឌអនុវត្ត/ IMPLIED TERMS

ដោយមិនមានប៉ះពាល់ប្រការ ២០.៥ កិច្ចព្រមព្រៀងទាំងមូលគឺរៀបចំឡើងតាមការព្រមព្រៀងរវាងបណ្តាភាគីហើយមិនមានបទប្បញ្ញត្តិ លក្ខខណ្ឌ ឬកាតព្វកិច្ចដោយផ្ទាល់មាត់ ឬជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ បង្ហាញ ឬត្រូវអនុវត្តក្រៅពីខនិងលក្ខខណ្ឌនេះទេ។

Without prejudice to Clause 20.5, this Agreement embodies the entire understanding of the Parties and there are no provisions, terms, conditions or obligations, oral or written, express or implied, other than those contained herein.

18. ការសម្ងាត់/ CONFIDENTIALITY

ទោះបីជាមានប្រការ ១៣ ក៏ដោយ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងលក្ខខណ្ឌទាំងអស់ដែលពាក់ព័ន្ធត្រូវបានរួមបញ្ចូល ប៉ុន្តែមិនកំណត់ចំពោះព័ត៌មានទាំងអស់ដែលទាក់ទងនឹងម្ចាស់ប័ណ្ណ ដែលត្រូវបានទុកថាជាការសម្ងាត់ ហើយនឹងមិនត្រូវបានបង្ហាញដោយពាណិជ្ជករទៅតិយជនណាមួយឡើយ លុះត្រាតែមានតម្រូវការច្បាប់។

Notwithstanding Clause 13, this Agreement and all matters pertaining hereto including but not limited to, all information relating to Cardholders shall be considered as confidential in nature and shall not be disclosed by the Merchant to any third party unless the said disclosure is mandatory by law.

លោកអ្នកត្រូវ រក្សាការសម្ងាត់រាល់ព័ត៌មានដែលអ្នកទទួលបានពីធនាគារ ដែលមិនសម្រាប់ជាសាធារណៈ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និង ខ ចែង រួមទាំងការបញ្ចុះតម្លៃសម្រាប់ជូនលោកអ្នក។ លោកអ្នកត្រូវតែចាត់វិធានការចាំបាច់ទាំងអស់ដើម្បីការពារការផ្ទេរ ឬការបង្ហាញព័ត៌មានម្ចាស់ប័ណ្ណទៅតិយជនណាមួយ ហើយនឹងមិនថតចម្លងទុក ផលិតឡើងវិញ ឬរក្សាទុកក្នុងទម្រង់ណាមួយជាឈ្មោះ និងអាសយដ្ឋានរបស់ម្ចាស់ប័ណ្ណក្នុងគោលបំណងណាមួយឡើយ។

You shall keep confidential any information you receive from us that is not publicly available and this Agreement and its terms and conditions, including, without limitation, your Merchant Discount. You shall take all steps necessary to prevent the transfer or disclosure of Cardholder information to any third party and will not copy, reproduce or store in any form the names and addresses of Cardholders for any purpose whatsoever.

ដើម្បីបញ្ជាក់ឲ្យកាន់តែច្បាស់ កាតព្វកិច្ចមានចែងក្នុងប្រការ១៨នេះ នឹងត្រូវបន្តមានសុពលភាពក្រោយការបញ្ចប់ ឬផុតកំណត់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។
 For the avoidance of doubt, the obligations of this Clause 18 shall survive the termination or expiration of this Agreement.



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនចុះកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

19. ការបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀង/ TERMINATION

19.1 ភាគីទាំងពីរអាចផ្តល់ការជូនដំណឹងជាមុនដោយមិនឲ្យតិចជាងមួយ(១) ខែ ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ដល់ភាគីម្ខាងទៀត ប្រសិនបើមានបំណងចង់បញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬប្រសិនបើ៖

Notwithstanding any other provision in this Agreement, either Party may give not less than one (1) month notice in writing in advance to the other Party to terminate this Agreement if;

(i) លោកអ្នកក្លាយធន ឬបើកសំណុំរឿងក្លាយធន ឬមានមន្ត្រីទូទាត់ ឬមានការត្រួតពិនិត្យបណ្តោះអាសន្ន ឬការធ្វើអនុប្រទានសិទ្ធិដើម្បីជាប្រយោជន៍របស់ម្ចាស់បំណុលណាមួយ។

You become insolvent or enter bankruptcy, receivership or administration or make an assignment for the benefit of creditors generally;

(ii) លោកអ្នកទទួលបាននូវការបញ្ជូន រក្សាការពារ ការដកហូត ឬការរឹបអូសទាំងអស់ឬ ផ្នែកណាមួយនៃទ្រព្យសម្បត្តិរបស់លោកអ្នក។

You suffer an execution, attachment, repossession of or foreclosure on all or substantially all of your assets;

(iii) លោកអ្នកបិទបញ្ឈប់ទាំងអស់ ឬមួយផ្នែកធំនៃអាជីវកម្ម ឬប្រតិបត្តិការរបស់លោកអ្នក។

You cease all or a substantial portion of your business or operations;

(iv) លោកអ្នកធ្វើការរួមបញ្ចូលគ្នា ឬការផ្លាស់ប្តូរម្ចាស់ភាគហ៊ុន ឬកម្មសិទ្ធិ ឬការគ្រប់គ្រង។ ឬ

You undergo a merger or substantial change in ownership or control; or

(v) ព្រឹត្តិការណ៍ណាមួយកើតឡើង ឬព្រឹត្តិការណ៍កើតឡើងជាបន្តបន្ទាប់ មិនថាពាក់ព័ន្ធ ឬមិនពាក់ព័ន្ធនោះទេ ដែលតាមការសម្រេចរបស់ធនាគារ ថាអាចប៉ះពាល់ដល់សមត្ថភាព ឬធនៈរបស់លោកអ្នកក្នុងការអនុលោមតាមកាតព្វកិច្ចណាមួយរបស់លោកអ្នកក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬចំពោះម្ចាស់បំណុលដែលមានការសាកសួរ

Any event occurs, or series of events occur, whether related or not, which in our opinion may affect your ability or willingness to comply with any of your obligations under this Agreement or to the Cardholder(s) in question;

(vi) ការបំពានណាមួយនៃប្រការចែងអំពីកាតព្វកិច្ចរបស់ពាណិជ្ជករនៅក្រោម ខ ចែងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និង/ឬប្រសិនបើ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី មានហេតុផលដើម្បីជឿ ឬយល់ឃើញថា ពាណិជ្ជករបានបង្ហាញប្រតិបត្តិការក្លែងបន្លំ ឬក្លែងក្លាយសម្រាប់ការទូទាត់ និង/ឬ ដែលម្ចាស់បំណុលដើរធន/ដំទាស់ប្រតិបត្តិការរបស់លោកអ្នក និង/ឬពាណិជ្ជករត្រូវបានកំណត់អត្តសញ្ញាណដោយ Visa International/ MasterCard International/ Unionpay International ឬ American Express Travel Related Service Company Inc. ថាពុំពុំពុំលម្អក្នុងការសម្របសម្រួលសកម្មភាពគណនីរបស់ម្ចាស់បំណុល។

any breach of default on the part of the Merchant under the terms of this Agreement and/or if MCP has reason to believe or at its absolute discretion is of the view that the Merchant has presented a fraudulent or counterfeit transaction for payment and/or where the Cardholder denies/disputes such transaction and/or the Merchant has been identified by Visa International/MasterCard International/Unionpay International or American Express Travel Related Service Company Inc. as engaging in the compromising of the Cardholder's accounts activity;

ក្នុងករណីណាមួយខាងលើបានកើតឡើង កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងបញ្ចប់ដោយស្វ័យប្រវត្តិ ហើយរាល់បំណុល និងកាតព្វកិច្ចដែលពាក់ព័ន្ធនឹងត្រូវចាត់ទុកថាជល់ពេលកំណត់ និងត្រូវបង់ភ្លាមៗ។ ធនាគារនឹងមានសិទ្ធិរក្សាទុកបំរុងពីការបង់ប្រាក់របស់លោកអ្នក និង/ឬធ្វើសកម្មភាពផ្សេងទៀតដូចដែលយើងអាចមានសិទ្ធិក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬក្រោមច្បាប់ជាធរមាន

then in any such events, this Agreement shall terminate automatically and all debts and obligations owed to us shall be deemed immediately due and payable. We shall be entitled to maintain a reserve from payments due to you and/or take such other actions as we may be entitled to under this Agreement or under applicable law or equity;

19.2 នៅពេលបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី មានកាតព្វកិច្ច ក្នុងការសងប្រាក់វិញដល់ពាណិជ្ជករក្រោមប្រការទី ៤ និងបញ្ឈប់នៅកាលបរិច្ឆេទ នៃការបញ្ចប់ដូចបានរៀបរាប់ខាងលើ ហើយ ធនាគារ មិនត្រូវមានកាតព្វកិច្ច ឬកាតព្វកិច្ចធ្វើការទូទាត់លើសន្លឹកប្រតិបត្តិការដែលបានបង្ហាញនៅពេលក្រោយនោះទេ។

Upon termination of this Agreement, MCP's obligation to reimburse the Merchant under Clause 4 shall cease on the effective date of any of such termination aforesaid, and MCP shall not be obliged or bound to make any payment on Transaction Slips presented thereafter.

19.3 ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី នៅក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ (រួមទាំងសិទ្ធិក្នុងការបង្វិលសងប្រាក់វិញក្រោមប្រការទី ៥) ប្រឆាំងនឹងពាណិជ្ជករ បន្តការអនុវត្ត ពីការបញ្ចប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះសម្រាប់ ឬទាក់ទងនឹងប្រតិបត្តិការបំណុល ឬសន្លឹកប្រតិបត្តិការដែលបង្ហាញដោយពាណិជ្ជករមុនពេលកាលបរិច្ឆេទនៃការបញ្ចប់។

Notwithstanding the aforesaid, MCP's rights and entitlement under this Agreement (including its rights and entitlement of Chargeback under Clause 5) hereof against the Merchant shall survive the termination of this Agreement for or relating to any Card transaction or Transaction Slips presented by the Merchant prior to the date of termination.



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនត្រួតពិនិត្យ
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

19.4 ពាណិជ្ជករត្រូវទទួលខុសត្រូវទាំងស្រុងចំពោះវិវាទហិរញ្ញវត្ថុដែលកំពុងបន្តទាំងអស់ ដែលធនាគារអាចទទួលបានពីម្ចាស់ប័ណ្ណ និងពីធនាគារចេញប័ណ្ណ ដែលវាត្រូវបានផ្ដើមប្រឆាំងនឹងពាណិជ្ជករសម្រាប់រយៈពេលប្រាំមួយ (៦) ខែបន្ថែមទៀត គិតចាប់ពីថ្ងៃបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀង។ ពាណិជ្ជករត្រូវដាក់ប្រាក់ត្រឡប់មកវិញនៃចំនួនទឹកប្រាក់ទាំងអស់ដែលមានជម្លោះដែលធនាគារបានទទួល។
 The merchant is fully responsible for all ongoing financial dispute that the bank may receive from the cardholder and card issuing bank which it is initiated against the merchant for further six (6) months calculating from termination effective date. The merchant shall deposit back in full amount of the disputed amount that the bank has received.

20. ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីឌេសេ របស់ធនាគារ មេឃប៊ែរ (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី/
MCP POS EDC TERMINALS

បទប្បញ្ញត្តិខាងក្រោមត្រូវបានអនុវត្តប្រសិនបើធនាគារផ្តល់ឲ្យលោកអ្នកនូវ ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីឌេសេ៖
 The following provisions apply if we supply you with the EDC Terminal(s):

- (a) លោកអ្នកយល់ព្រម អនុញ្ញាតឱ្យយើងខ្ញុំចូលទៅក្នុងបរិវេណណាមួយរបស់លោកអ្នកដើម្បីដំឡើង ត្រួតពិនិត្យ ជួសជុល សេវាកម្ម ឬដកម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីឌេសេ សម្រាប់ហេតុផលណាមួយក្នុងអំឡុងពេលម៉ោងធ្វើការ ឬនៅពេលវេលាសមស្របណាមួយផ្សេងទៀត។
 You agree to allow us to enter any of your premises to install, inspect, repair, service or remove the EDC Terminal(s) for any reason during business hours or at any other reasonable time.
- (b) លោកអ្នកនឹងមិនផ្លាស់ទី ឬផ្លាស់ប្តូរដំណើរការរបស់ ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីឌេសេ ឡើយ។ ប្រសិនបើលោកអ្នកចង់ធ្វើការ ផ្លាស់ប្តូរទីតាំងម៉ាស៊ីនណាមួយ លោកអ្នកត្រូវតែជូនដំណឹងមកធនាគារ ហើយធនាគារនឹងផ្លាស់ប្តូរទីតាំងម៉ាស៊ីនជូនលោកអ្នក ប្រសិនបើទីតាំងថ្មីដែលបានស្នើសុំឡើងគឺអាចទទួលយកបានតាមការសម្រេចចិត្តរបស់ធនាគារ។
 You will not move or part with procession of the EDC Terminal(s). If you would like any EDC to be moved, you must notify us, and we will move the EDC Terminal(s), provided the proposed new location is acceptable to us in our discretion.
- (c) ធនាគារនឹងទទួលខុសត្រូវលើការថែទាំ និងជួសជុលម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីឌេសេ ។ លោកអ្នកយល់ព្រមសហការយ៉ាងពេញលេញក្នុងការថែទាំ និងជួសជុលរបស់ធនាគារ។ ទោះបីជាធនាគារ ព្យាយាមថែរក្សា ម៉ាស៊ីន ឱ្យដំណើរការល្អក៏ដោយ ធនាគារនឹងមិនទទួលខុសត្រូវចំពោះ ការខកខានរបស់ធនាគារក្នុងករណីដែលមិនអាចជួសជុលបាន ឬ សម្រាប់ការបរាជ័យក្នុងការដំណើរការរបស់ម៉ាស៊ីន ។
 We will be responsible for maintenance and repair of the EDC Terminal(s). You agree to cooperate fully in our maintenance and repair efforts. Although we shall endeavor in good faith to keep the EDC Terminal(s) in good repair, we shall not be liable to you for our failure to do so or otherwise for the failure of the terminal(s) to operate properly.
- (d) ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីឌេសេ គឺជាកម្មសិទ្ធិរបស់ធនាគារគ្រប់ពេលវេលា។ ពាណិជ្ជករត្រូវថែរក្សាម៉ាស៊ីន និងប្រគល់ត្រឡប់មកធនាគារវិញភ្លាមៗតាមការស្នើសុំរបស់ធនាគារ។ លោកអ្នកក៏យល់ព្រមចាត់វិធានការចាំបាច់ទាំងអស់ដើម្បីការពារបុគ្គលណាម្នាក់ពីការទទួលបានសិទ្ធិណាមួយនៅក្នុងការប្រើប្រាស់ម៉ាស៊ីន និងដើម្បីផ្តល់សំណងដល់ធនាគារ ប្រសិនបើមានការបាត់បង់ និងការចំណាយដែលកើតឡើងពីការទទួលបានសិទ្ធិប្រើប្រាស់ ដោយធនាគារម្នាក់។ លោកអ្នកបានយល់ព្រមបន្ថែមទៀតថា លោកអ្នកនឹងមិនត្រូវ ឬមិនអនុញ្ញាតអោយអ្នកផ្សេងធ្វើសកម្មភាពកែប្រែប្រព័ន្ធរបស់ម៉ាស៊ីន ឬបើមិនដូច្នោះទេ ប្រើប្រាស់ខុសមុខងាររបស់ម៉ាស៊ីន។
 The EDC Terminal(s) are and will remain our property at all times. The Merchant shall take reasonable care of them and return to us promptly upon our request. You also agree to take all necessary steps to prevent any person from acquiring any rights in the EDC Terminal(s), and to indemnify us against any loss and expense arising from the acquisition of such rights by any person. You further agree that you shall not, nor shall you permit any other person to, temper, reverse-engineer, or otherwise misuse the EDC Terminal(s).
- (e) ពាណិជ្ជករយល់ព្រមសងថ្លៃគ្រប់ចំនួន ដល់ធនាគារ សម្រាប់ ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីឌេសេ ដែលបាត់បង់ ឬខូចខាត ឬបាត់បង់ ឬបណ្តាលមកពីមូលហេតុនៅក្នុងការគ្រប់គ្រងរបស់លោកអ្នក។ រួមបញ្ចូល ប៉ុន្តែមិនកំណត់ចំពោះការខូចខាតដោយសារ៖
 The Merchant agrees to reimburse MCP full cost for each lost or damaged EDC Terminal whether or not the lost or damaged resulted from causes within your control. This includes but is not limited to damage cause by:
 - (i) ការប្រើប្រាស់ ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីឌេសេ ក្នុងគោលបំណងផ្សេងពីអ្វីដែលបានពិពណ៌នានៅក្នុងលក្ខខណ្ឌពិសេសរបស់ម៉ាស៊ីន។
 The use of EDC Terminal(s) for purposes other than those described in these Special EDC Terms and Conditions; or
 - (ii) ការកែប្រែ និងការភ្ជាប់ទៅកាន់ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អ៊ីឌេសេ ដែលមិនមែនត្រូវបានអនុញ្ញាតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដោយធនាគារ។
 Alterations and attachments to the EDC Terminal(s) which were not previously authorized in writing by us; or
 - (iii) សកម្មភាព ឬការខកខានរបស់លោកអ្នក បុគ្គលិករបស់លោកអ្នក ភ្នាក់ងារ អ្នកតំណាង ឬអ្នកម៉ៅការផ្សេងទៀត។



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនតូចតាម
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

The acts or omissions of you, your employees, agents, other representatives or contractors; or
 (iv) ការធ្វេសប្រហែស ឬការថែទាំមិនត្រឹមត្រូវ ឬប្រតិបត្តិការរុះរើ ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អឺឌិសេ

The negligent or otherwise improper care or operation of the EDC Terminal(s); or

(v) អគ្គិភ័យ ចោរកម្ម ករណីប្រធានសីក្ត ឬមូលហេតុផ្សេងទៀត។
 Fire, theft, acts of God, or other causes.

(f) អាជីវករយល់ព្រមមិនធ្វើអនុប្បទានសិទ្ធិ ផ្ទេរ ឬលក់សេវាកម្មដែលផ្តល់ដោយម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អឺឌិសេ ហើយមិនអនុញ្ញាតឱ្យ ភាគីណាមួយប្រើប្រាស់ម៉ាស៊ីន ឬទទួលបានអត្ថប្រយោជន៍ពីម៉ាស៊ីន ទេ លុះត្រាតែមានការយល់ព្រមផ្សេងពីនេះជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដោយ ធនាគារ

The merchant agrees not to assign, transfer or sell the services provided by the EDC Terminal(s), not to allow any other party to use the EDC Terminal(s) or to benefit from the EDC Terminal(s), unless otherwise agreed to in writing by us.

(g) អាជីវករត្រូវដំណើរការ ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អឺឌិសេ ទៅតាមនីតិវិធី និងការណែនាំ ដោយធនាគារប៉ុណ្ណោះ។ ធនាគារយល់ព្រម ក្នុងការបង្ហាត់បង្រៀនបណ្តុះបណ្តាលបុគ្គលិកបច្ចុប្បន្នរបស់លោកអ្នកចំពោះការប្រើប្រាស់ម៉ាស៊ីន នៅពេលដំឡើងដោយធនាគារ។ លោកអ្នកយល់ ព្រមបណ្តុះបណ្តាលបុគ្គលិកថ្មីដោយចំណាយផ្ទាល់ខ្លួនរបស់លោកអ្នកបន្ទាប់ពីការបណ្តុះបណ្តាលដំបូង។

The Merchant shall operate the EDC Terminal(s) only in accordance with the procedures and instructions advised to you by us from time to time. We agree to train your then current staff in the operation of the EDC Terminal(s) at the time of installation by us. You agree to train new staff at your own cost after the initial training.

(h) លោកអ្នកត្រូវតែផ្តល់ឱ្យធនាគារនូវការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរជាមុនយ៉ាងហោចណាស់ ៣០ ថ្ងៃ ប្រសិនបើលោកអ្នកមានគម្រោងលក់ ផ្ទេរ បិទ ឬបោះបង់ទីតាំងណាមួយ ឬច្រើន ដែលមានម៉ាស៊ីនរបស់ធនាគារត្រូវបានដំឡើង ឬប្រសិនបើលោកអ្នកចង់ឱ្យយើងខ្ញុំដកយកម៉ាស៊ីនចេញ ពីទី តាំងនោះ។ នៅពេលបានទទួលការជូនដំណឹងនោះ ធនាគារអាចដកយកម៉ាស៊ីន ចេញពីទីតាំងដែលបានដំឡើងនោះ ហើយធនាគារនឹងជូនដំណឹង ដល់លោកអ្នកថា លក្ខខណ្ឌ របស់ម៉ាស៊ីន ទាំងនេះនឹងបញ្ចប់សេវាកម្មចំពោះទីតាំងទាំងនោះ ឬជាទូទៅ (លើកលែងតែទាក់ទងនឹងប្រតិបត្តិការពីមុន) ហើយធនាគារ អាចចាត់វិធានការផ្សេងទៀតតាមដែលធនាគារយល់ឃើញថាសមរម្យ។

You must give us at least 30 days prior written notice if you plan to sell, transfer, close or otherwise dispose of one or more locations at which our EDC Terminal(s) are installed or if you wish us to remove EDC Terminal(s) from such locations. Upon receipt of that notice, we may remove the EDC Terminal(s) from the applicable locations, and we may notify you that these EDC Terms and Conditions shall cease to apply to such locations or generally (except in relation to antecedent transactions) and we may take such other steps as we deem appropriate.

(i) លោកអ្នកយល់ព្រមបង់ប្រាក់ឱ្យធនាគារ នូវថ្លៃជួលប្រចាំខែ របស់ម៉ាស៊ីននីមួយៗដូចដែលបានបញ្ជាក់នៅលើលិខិតផ្តល់ជូនសេវាកម្មតាមរយៈឥណ ពន្ធផ្ទាល់ ការទូទាត់មូលប្បទានប័ត្រ ឬវិធីសាស្ត្រផ្សេងទៀតដែលអាចទទួលយកបានសម្រាប់ធនាគារ ហើយជូនដំណឹងដល់អ្នកពីពេលមួយទៅពេល មួយ។ ធនាគារ រក្សាសិទ្ធិក្នុងការផ្លាស់ប្តូរថ្លៃសេវាទាំងនេះពីពេលមួយទៅពេលមួយ តាមការសម្រេចចិត្តរបស់ធនាគារជាមួយនឹងការជូនដំណឹងជា លាយលក្ខណ៍អក្សរជាមុន ៣០ ថ្ងៃដល់លោកអ្នក។

You agree to pay us for each terminal a monthly rental fee as specified on the Letter of Offer via direct debit, cheque payment or any other method acceptable to us and notified to you from time to time. We reserve the right to change these fees from time to time at our discretion with 30 days prior written notice to you.

(j) ថ្លៃជួលម៉ាស៊ីនប្រចាំខែនឹងមិនអាចដកវិញបានទេ ទោះបីជាលោកអ្នកមិនបានប្រើប្រាស់ម៉ាស៊ីន ណាមួយដែលផ្តល់ផ្តល់ដោយធនាគារ ឬនៅពេល បញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងក៏ដោយ។

The monthly terminal rental fee shall be non-refundable, even if you cease to have any EDC Terminal(s) supplied by us or upon termination of the Agreement.

(k) ពាណិជ្ជករត្រូវជូនដំណឹងជាបន្ទាន់អំពីកំហុសឆ្គងណាមួយ និង/ឬការបែកបាក់នៅក្នុង ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អឺឌិសេ។ លោកអ្នក មិនត្រូវជួសជុល ឬកែតម្រូវ ឬព្យាយាមជួសជុល ឬកែតម្រូវរាល់កំហុស ឬការបែកបាក់នៅក្នុងម៉ាស៊ីន ដោយខ្លួនឯង ឬដោយភ្នាក់ងារខាងក្រៅ ឬ បុគ្គលិករបស់ខ្លួនឡើយ។

The Merchant shall promptly inform us of any faults and/or breakdown in the EDC Terminal(s). You shall not by itself or by its agent or servant, repair or rectify or attempt to repair or rectify any such faults or breakdown in the EDC Terminal(s)

(l) ធនាគារនឹងមិនទទួលខុសត្រូវ ចំពោះការបាត់បង់ ឬការខូចខាតណាមួយដែលកើតឡើងដោយពាណិជ្ជករ ឬដោយសារតែការបែកបាក់ ឬកំហុស ឬ ការពន្យារពេលក្នុងការឆ្លើយតបដោយម៉ាស៊ីននោះទេ។

We shall not be responsible or liable in any way for any loss or damage suffered by the Merchant arising out of or due to the breakdown or faults or delay in response by the EDC Terminal(s).



**ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនតូកភាគ
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS**

21. ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អីខេសេ របស់ភាគីទី៣/ THIRD PARTY EDC TERMINALS

បទប្បញ្ញត្តិខាងក្រោមអនុវត្តប្រសិនបើធនាគារយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរចំពោះការប្រើប្រាស់ ម៉ាស៊ីនចាប់យកទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិក អីខេសេ ដែលផ្គត់ផ្គង់ដល់អ្នកដោយតតិយជនសម្រាប់ប្រតិបត្តិការ Visa International/MasterCard International/Unionpay International ឬ American Express Card ។

The following provisions apply if we agree in writing to your use of EDC Terminal(s) supplied to you by third parties for Visa International/MasterCard International/Unionpay International or American Express Card transactions;

- (a) ធនាគារនឹងមិនទទួលខុសត្រូវចំពោះដំណើរការ គុណភាពនៃប្រតិបត្តិការរបស់ម៉ាស៊ីន សមត្ថភាពក្នុងការប្រាស្រ័យទាក់ទងត្រឹមត្រូវជាមួយប្រព័ន្ធកុំព្យូទ័ររបស់ធនាគារ ការថែទាំម៉ាស៊ីន និងការចំណាយផ្សេងៗដែលទាក់ទងនឹងម៉ាស៊ីននោះទេ។
We shall not be responsible for the operation of the EDC Terminal(s), including but not limit to the quality of their operation, their ability to communicate properly with our computer system, their maintenance, and any costs associated with them
- (b) លោកអ្នកត្រូវតែអនុវត្តតាមសំណើណាមួយពីធនាគារដើម្បីកែប្រែ ឬបញ្ឈប់ការបញ្ជូនទិន្នន័យប្រតិបត្តិការតាមអេឡិចត្រូនិក របស់លោកអ្នកដោយ American Express/ Visa/ Mastercard/ UPI Card តាមរយៈការប្រើប្រាស់ម៉ាស៊ីន។
You shall comply with any request from us to modify or discontinue your electronic submission of American Express/ Visa/Mastercard/UPI Card transaction data through use of the EDC Terminal(s).
- (c) លោកអ្នកយល់ព្រមទទួលខុសត្រូវរាល់ការគិតថ្លៃ និងចំណាយទាំងអស់ដែលពាក់ព័ន្ធជាមួយការកែប្រែ ឬបញ្ឈប់ការបញ្ជូនទិន្នន័យប្រតិបត្តិការតាមអេឡិចត្រូនិករបស់អ្នកជាមួយ American Express/ Visa/ Mastercard/ UPI Card តាមរយៈការប្រើប្រាស់ម៉ាស៊ីន។
You agree that all costs and expenses associated with such modification or discontinuance shall be borne entirely by the Merchant.

22. ស្តង់ដារសុវត្ថិភាពទិន្នន័យការទូទាត់នៃឧស្សាហកម្មប័ណ្ណ (PCI DSS)/ PAYMENT CARD INDUSTRY DATA SECURITY STANDARD (PCIDSS)

22.1 ការកំណត់ទាក់ទងនឹងដំណើរការនៃប្រតិបត្តិការប័ណ្ណ/ RESTRICTIONS REGARDING PROCESSING OF CARD TRANSACTIONS

22.1.1 ពាណិជ្ជករអាចរក្សាទុកតែព័ត៌មានខាងក្រោមប៉ុណ្ណោះ ៖
The Merchant may only store the following information:

- លេខរបស់ប័ណ្ណ
Cardholder number
- ឈ្មោះរបស់ម្ចាស់ប័ណ្ណ
Cardholder name
- កាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់នៃប័ណ្ណ
Card expiry date
- លេខកូដសេវាកម្មបន្ថែម (ប្រើសម្រាប់ដំណើរការ Smart Card)
Extended service code (used for Smart Card processing)

ប្រសិនបើលោកអ្នកសម្រេចចិត្តរក្សាទុកលេខគណនីប័ណ្ណ (ឬហៅថាលេខគណនីចម្បង "PAN" ឬលេខប័ណ្ណ) វាជាកាតព្វកិច្ចរបស់លោកអ្នកក្នុងការធានាសុវត្ថិភាព និងការការពារដោយប្រើការបង្កើនទិន្នន័យទៅជាកូដ ឬវិធីសាស្ត្រផ្សេងទៀតដែលរារាំងបុគ្គលដែលគ្មានការអនុញ្ញាតពីការបំប្លែងមកជាលេខប័ណ្ណវិញ។

If you decide to store the Card Account Number (often referred to as the Primary Account Number "PAN" or Cardholder Number), it is your obligation to ensure security and protection by using encryption or other methodologies that precludes unauthorized individuals from deciphering the card number.

លោកអ្នកអាចរក្សាទុកលេខ CCV2 លេខសម្ងាត់ ឬទិន្នន័យនៃឆ្នូតបន្ទះម៉ាញេទិចបានដោយមិនមានលក្ខខណ្ឌ។
Under no circumstances may you store the CCV2 number, the PIN or the Magnetic stripe data.

22.1.2 លោកអ្នកត្រូវតែធានាថាអាជីវកម្មរបស់លោកអ្នក និងអ្នកផ្តល់សេវាណាមួយដែលចូលរួមក្នុងដំណើរការ បញ្ជូន ឬរក្សាទុកព័ត៌មានលម្អិតនៃការទូទាត់ប័ណ្ណក្នុងនាមអាជីវកម្មរបស់លោកអ្នក គោរពយ៉ាងពេញលេញជាមួយ ស្តង់ដារសុវត្ថិភាពទិន្នន័យការទូទាត់នៃឧស្សាហកម្មប័ណ្ណ (PCIDSS) និងបំពេញទៅតាមតម្រូវការសុពលភាពដែលស្របតាមស្តង់ដាររបស់ពួកគេ។
You must ensure that your business, and any service provider who participates in the processing, transmission or storage of card payment details on behalf of your business, fully complies with the PCIDSS and completes the validation requirements compatible with their level.



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនស្តុកកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

22.1.3 លោកអ្នកត្រូវតែធានាថាអាជីវកម្មរបស់លោកអ្នក និងអ្នកផ្តល់សេវាណាមួយដែលចូលរួមក្នុងការបញ្ជូន ការទទួលយក ឬការផ្ទុកព័ត៌មានលម្អិតនៃការទូទាត់តាមប័ណ្ណសម្រាប់អាជីវកម្មរបស់លោកអ្នកកំណត់ឲ្យលោកអ្នក ដោយអនុវត្តតាមស្តង់ដារ PCI យ៉ាងពេញលេញ។
 តាមការស្នើសុំ អ្នកត្រូវតែបង្ហាញព័ត៌មានលម្អិតអំពីអ្នកផ្តល់សេវាណាមួយដែលជួយសម្រួលប្រតិបត្តិការជូនលោកអ្នកមកកាន់ធនាគារ មេឃបើង។
 You must ensure that your business and any service provider who, participates in the transmission, acceptance or storage of card payment details for your business on your behalf, fully complies with the PCI standard.
 Upon request, you must disclose details of any service providers who facilitate transactions on your behalf to Maybank.

22.1.4 លោកអ្នកត្រូវតែអនុវត្តតាមនីតិវិធីនៃការបំពានទិន្នន័យភ្លាមៗ នៅពេលមានការសង្ស័យថាមានការរំលោភបំពានលើប្រព័ន្ធរបស់លោកអ្នក ឬរបស់អ្នកផ្តល់សេវាណាមួយដែលមានសិទ្ធិចូលប្រើ រក្សាទុក ឬបញ្ជូនព័ត៌មានលម្អិតអំពីការទូទាត់ប័ណ្ណឥណទាន។ លោកអ្នកត្រូវតែ៖
 You must follow the Data Breach Procedures immediately upon suspected or known breaches on your system, or that of any service provider who has access to, stores or transmits credit card payment details. You must:

- កំណត់មូលហេតុនៃករណីនេះ ហើយជូនដំណឹងជាបន្ទាន់ដល់ធនាគារ មេឃបើង។
Identify the cause of the event and immediately notify Maybank
- ផ្តាច់ ឬដកប្រព័ន្ធដែលរងផលប៉ះពាល់ចេញពីបណ្តាញទាំងអស់ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងសេវាកម្ម
Isolate or unplug any affected systems from all networks involved in the Services
- បញ្ឈប់ការដំឡើង ឬធ្វើការផ្លាស់ប្តូរណាមួយចំពោះកម្មវិធីដែលទាក់ទងនឹងសេវាកម្ម
Cease installing or making any changes to software related to the Services
- រឹតបន្តឹងការត្រួតពិនិត្យសុវត្ថិភាព បណ្តាញទាំងអស់ដែលទាក់ទងនឹងសេវាកម្ម
Tighten security controls pertaining to all networks relating to the Services
- អនុវត្ត និងប្រតិបត្តិតាមផែនការសង្គ្រោះនៃគ្រោះមហន្តរាយ
Implement and follow the Disaster Recovery Plan
- រក្សាសារជាតិសរសេរយ៉ាងម៉ត់ចត់នៃសកម្មភាពទាំងអស់ដែលបានធ្វើឡើងដើម្បីផ្តាច់ខ្លួន និងកែតម្រូវករណីនេះ
Maintain a rigorous audit trail of all actions taken to isolate and rectify the event
- ចាប់ផ្តើមគណនាការប៉ះពាល់សក្តានុពលសរុបដែលអាចកើតឡើងពីករណីនេះហើយជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅកាន់ ធនាគារ មេឃបើង អំពីលទ្ធផលនៃការគណនានេះឱ្យបានឆាប់តាមដែលអាចធ្វើទៅបាន ប៉ុន្តែក្នុងរយៈពេល ២៤ ម៉ោង
Commence calculating the gross potential exposure that may arise from such event and notify Maybank in writing of the results of such calculations as soon as possible, but within a 24 hour period

22.1.5 លោកអ្នកត្រូវតែធានាថាកម្មវិធី ឬឧបករណ៍ណាមួយដែលអ្នកទិញ បង្កើត ឬប្រើប្រាស់ផ្សេងទៀតសម្រាប់គោលបំណងលក់ទំនិញ និង/ឬសេវាកម្មអនឡាញ ដែលមិនរក្សាពាក្យសម្ងាត់ដើមរបស់វា មុនពេលប្រើវាសម្រាប់ការទទួលយកប័ណ្ណ។ អ្នកត្រូវធានាថាពាក្យសម្ងាត់ទាំងអស់ត្រូវបានផ្លាស់ប្តូរជាប្រចាំ។
 You must ensure that any software or hardware you purchase, create or otherwise utilize for the purpose of selling goods and/or services online does not retain its original password before employing it for the acceptance of cards. You must also ensure that all passwords are changed on a regular basis.

22.1.6 នៅពេលដែលលោកអ្នកត្រូវបានអនុម័តសម្រាប់ទទួលការទូទាត់ប្រតិបត្តិការអនឡាញ ប្រតិបត្តិការណាមួយដែលទទួលបានពីម្ចាស់ប័ណ្ណទាក់ទងនឹងអាជីវកម្មអ៊ីនធឺណិតដែលត្រូវបានអនុម័ត ត្រូវតែដំណើរការដោយការទូទាត់ខាងលើ។
 When approved for an e-Commerce Merchant facility, any transactions received from cardholders relating to the internet business for which it was approved, must be processed using your approved e-Commerce Merchant facility.

ការបង្ហាញពេញលេញ៖ ប្រសិនបើលោកអ្នកត្រូវបានយល់ព្រមជាពាណិជ្ជកររបស់ធនាគារ មេឃបើង អ្នកត្រូវតែស្ម័គ្រចិត្ត ចំពោះការស្នើសុំនិងនៅចន្លោះពេលកំណត់ជាមុន ផ្តល់ឲ្យ ធនាគារ មេឃបើង ជាមួយនឹងព័ត៌មានលម្អិតពេញលេញនៃអ្នកផ្តល់សេវាគេហទំព័រ ប្រព័ន្ធទិញទំនិញ ស្រទាប់សុវត្ថិភាព ("SSL") អ្នកផ្តល់សេវា និង កាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់នៃវិញ្ញាបនបត្រ SSL។ លោកអ្នកត្រូវតែបង្ហាញព័ត៌មានលម្អិតនៃអ្នកផ្តល់សេវាទាំងអស់ដែលអ្នកចូលរួមជាមួយ ដើម្បីបើកឱ្យមានការទទួលយកការទូទាត់តាមប័ណ្ណឥណទាន និងការអនុលោមតាមច្បាប់របស់ពួកគេជាមួយ Payment Card Industry (PCI)។ លោកអ្នកត្រូវធានាថាអ្នកផ្តល់សេវាណាមួយដែលអ្នកចូលរួមក្នុងដំណើរការទូទាត់បានដំឡើង SSL ដែលបំពេញតាមតម្រូវការរបស់ធនាគារ មេឃបើង ហើយវាត្រូវបានបន្តឡើងវិញមុនកាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់។

Full Disclosure: If you are approved as a merchant of Maybank, you must willingly, upon request and at pre-determined intervals, supply Maybank with full details of your Web Hosting Provider, Shopping Cart System, Secure Socket Layer ("SSL") provider and expiration date of SSL certificate. You must also disclose details of all service providers you engage with to



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនតូកកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

enable the acceptance of credit card payments and their compliance with Payment Card Industry (PCI). You must also ensure that any service providers you engage to participate in the payment process has installed a SSL which meets Maybank requirements and that it is renewed prior to its date of expiration.

22.2 សំណង/ INDEMNITIES

22.2.1 អ្នកនឹងផ្តល់សំណងធនាគារតាមការទាមទារប្រឆាំងនឹងការខាតបង់ ចំណាយ និងការខូចខាតដែលធនាគារអាចរងគ្រោះ ៖

You will indemnify us on demand against all losses, expenses and damages we may suffer:

- ជាលទ្ធផលនៃការខកខាន ក្នុងការអនុវត្តកាតព្វកិច្ចរបស់លោកអ្នកក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀង រួមទាំងនីតិវិធីដែលមានចែងក្នុងសៀវភៅណែនាំ។
as a result of your failure to observe your obligations under the Agreement including any procedures set out in the Manuals;
- ជាលទ្ធផលនៃគម្រោង MasterCard, Visa ឬប័ណ្ណផ្សេងទៀតដែលដាក់ថ្លៃ ការពិន័យ ឬផាកពិន័យមកលើធនាគារស្របតាមវិធានដែលជាលទ្ធផលដោយផ្ទាល់ ឬដោយប្រយោលនៃការខកខានរបស់លោកអ្នកក្នុងការអនុវត្តកាតព្វកិច្ចរបស់លោកអ្នកក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀង រួមទាំងនីតិវិធីដែលមានចែងក្នុងសៀវភៅណែនាំ។
as a result of MasterCard, Visa or other card schemes imposing fees, fines or penalties on us in accordance with the Rules as a direct or indirect result of your failure to observe your obligations under the Agreement including any procedures set out in the Manuals;
- កើតចេញពីជម្លោះណាមួយរវាងលោកអ្នក និងម្ចាស់ប័ណ្ណ។
arising out of any dispute between you and a Cardholder;
- ជាលទ្ធផលនៃកំហុស ការឆ្គងប្រហែស ឬការក្លែងបន្លំទាក់ទងនឹងប្រតិបត្តិការរបស់លោកអ្នក ភ្នាក់ងារ បុគ្គលិក ឬអ្នកម៉ៅការរបស់លោកអ្នក
as a result of any error, negligence or fraud relating to a transaction by you, your servants, agents, employees or contractors;
- កើតចេញពីការខូចខាត ឬការបាត់បង់ម៉ាស៊ីនរបស់ធនាគារ ដោយសារលោកអ្នក ឬបុគ្គលិករបស់អ្នក ធ្វេសប្រហែស ឬការប្រើប្រាស់ខុស។
arising out of any damage to, or loss of the terminals we supply due to you, or your employees', neglect or misuse; or
- កើតចេញពីជម្លោះណាមួយរវាងលោកអ្នក និងក្រុមហ៊ុនផ្គត់ផ្គង់ម៉ាស៊ីនតូកកាត។
arising out of any dispute between you and the Terminal Supplier;
- ជាលទ្ធផលនៃថ្លៃសេវា ការពិន័យ ឬផាកពិន័យដែលធនាគារត្រូវឱ្យបង់ដោយអនុលោមតាមវិធាន ច្បាប់ ឬបទប្បញ្ញត្តិនៃគម្រោងប័ណ្ណណាមួយដែលធនាគារជាសមាជិក ឬចូលរួម ជាលទ្ធផលដោយផ្ទាល់ ឬដោយប្រយោល ដែលកើតចេញពី ការខកខានរបស់លោកអ្នកក្នុងការសង្កេតមើលនីតិវិធី តម្រូវការ ឬកាតព្វកិច្ចណាមួយ ដែលតម្រូវឱ្យលោកអ្នកអនុលោមតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃប្រភេទប័ណ្ណណាមួយ ដែលត្រូវបានប្រើក្នុងការផ្តល់សេវាធនាគារ។
as a result of any fees, fines or penalties that the Bank is required to pay pursuant to the rules, by-laws or regulations of any Card Scheme that the Bank is a member of or participates in, as a direct or indirect result of your failure to observe any of the procedures, requirements or obligations required to be complied with by you under any Card Scheme used in providing the Banking Services.

22.2.2 ប្រសិនបើក្រុមហ៊ុនរបស់លោកអ្នកបានទទួលរងការសម្របសម្រួលទិន្នន័យ៖

If your company has suffered a data compromise:

អ្នកនឹងត្រូវផ្តល់ឱ្យធនាគារ មេម៉ាយ និងភ្នាក់ងាររបស់ធនាគារចូលប្រើប្រាស់ពេញលេញលើប្រព័ន្ធ និងមូលដ្ឋានទិន្នន័យរបស់លោកអ្នក ដើម្បីជួយសម្រួលដល់ការវិភាគកោសល្យវិច័យដើម្បីបញ្ជាក់ថា៖

You will have to give Maybank and its agents full access to your systems and databases to facilitate a forensic analysis to ascertain:

- (i) តើទិន្នន័យប័ណ្ណអ្វីខ្លះត្រូវបានសម្របសម្រួល។
What card data has been compromised;
- (ii) តើភាពទន់ខ្សោយអ្វីខ្លះនៅក្នុងប្រព័ន្ធដែលអនុញ្ញាតឱ្យមានការចូលដំណើរការដោយគ្មានការអនុញ្ញាតទៅកាន់មូលដ្ឋានទិន្នន័យ។
What weaknesses in the system permitted the unauthorized access to the data base; and
- (iii) ថាតើទិន្នន័យប័ណ្ណត្រូវបានបង្កើត លុប ផ្លាស់ប្តូរ ចម្លង ឬរៀបចំតាមរបៀបណា។
Whether card data was created, deleted, altered, copied or manipulated in any manner.



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនតូចកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

ប្រសិនបើលោកអ្នកប្រើប្រាស់សេវាកម្មដែលផ្តល់ដោយសេវាខាងក្រៅ លោកអ្នកនឹងត្រូវធានាថា ធនាគារ មេឃប៊ែង និងភ្នាក់ងាររបស់ធនាគារត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិចូលប្រើប្រាស់ពេញលេញទៅកាន់សមាសធាតុខាងក្រៅចាំបាច់ដូចជា មូលដ្ឋានទិន្នន័យ ប្រព័ន្ធរប្លោះ គេហទំព័រជាដើម។

If you use the services of an external Service Provider, you will have to ensure Maybank and its agents are given full access to necessary outsourced components such as data bases, web hosting systems, etc.

ការចំណាយទាំងអស់នៃការវិភាគកោសល្យវិច័យនឹងត្រូវបានបញ្ជូនទៅឱ្យលោកអ្នក។

ដើម្បីបន្តដំណើរការប្រតិបត្តិការប័ណ្ណ លោកអ្នកនឹងត្រូវឆ្លងកាត់ការទទួលស្គាល់ PCIDSS ពេញលេញ។ ការចំណាយទាំងអស់នៃការអនុវត្តការទទួលស្គាល់នេះជាបន្ទុករបស់លោកអ្នក។

All costs of the forensic analysis will be passed on to you.

In order to continue processing card transactions, you will have to undergo a full PCIDSS accreditation. All costs of this accreditation exercise will be borne by you.

- 22.2.3 ការទាមទារសំណងត្រលប់វិញលើសកម្រិត៖ ធនាគារ មេឃប៊ែង នឹងជូនដំណឹងដល់លោកអ្នក ប្រសិនបើការទាមទារសំណងត្រលប់វិញ របស់លោកអ្នកក្នុងប្រភេទជាក់លាក់ណាមួយមាន ឬស្ថិតក្នុងការគំរាមកំហែងលើសពីកម្រិតកំណត់។ អ្នកត្រូវតែចាត់វិធានការជាបន្ទាន់ដើម្បីកែតម្រូវស្ថានភាព។ ការខកខានក្នុងការដោះស្រាយមូលហេតុនៃបញ្ហានេះនឹងនាំឱ្យមាន "ការដាក់ពិន័យលើការទាមទារសំណងត្រលប់វិញលើសកម្រិត" ដែលដាក់ដោយប្រភេទប័ណ្ណនឹងត្រូវបញ្ជូនទៅឱ្យលោកអ្នក។

Excessive Chargebacks: Maybank will notify you if your chargebacks in any particular category has or is in threat of exceeding the threshold. You must take immediate action to rectify the situation. Failure to resolve the cause of the problem will result in "Excessive Chargebacks fines" imposed by the Card Schemes which will be passed on to you.

- 22.2.4 ការទទួលស្គាល់ស្តង់ដារសុវត្ថិភាពទិន្នន័យការទូទាត់នៃឧស្សាហកម្មប័ណ្ណ (PCIDSS) / PCIDSS accreditation program

- a. លោកអ្នកត្រូវបានតម្រូវឱ្យបំពេញកម្មវិធីការទទួលស្គាល់ PCIDSS ក្នុងរយៈពេល ៣ខែ បន្ទាប់ពីការផ្តល់ម៉ាស៊ីនសម្រាប់ពាណិជ្ជករ ឬក្នុងរយៈពេល ៣ខែបន្ទាប់ពីការជូនដំណឹងរបស់ធនាគារទៅកាន់លោកអ្នកដើម្បីអនុវត្តតាមតម្រូវការ។

You are required to complete the PCIDSS accreditation program within 3 months of being granted the merchant facility, or within 3 months of our notification to you to comply with the requirement.

- b. ការមិនបញ្ចប់កម្មវិធីការទទួលស្គាល់ PCIDSS នឹងនាំឱ្យម៉ាស៊ីនរបស់លោកអ្នកស្ថិតនៅក្នុងស្ថានភាពមិនអនុលោមតាមច្បាប់។ ស្ថានភាពមិនអនុលោមតាមច្បាប់នេះនឹងនាំឱ្យមានការដាក់ពិន័យមិនអនុលោមតាមប្រភេទប័ណ្ណដែលនឹងត្រូវបានបញ្ជូនទៅលោកអ្នក។

Non completion of the PCIDSS accreditation program will place your facility in the non-compliant status. This non-compliant status will attract non-compliance fines from the Card Scheme which will be passed on to you.

- c. ក្នុងករណីដែលស្ថាប័នរបស់លោកអ្នកទទួលរងនូវផលប៉ះពាល់ពីការសម្របសម្រួលទិន្នន័យប័ណ្ណ ហើយលោកអ្នកមិនបានអនុវត្តតាមការទទួលស្គាល់ស្តង់ដារសុវត្ថិភាពទិន្នន័យការទូទាត់នៃឧស្សាហកម្មប័ណ្ណ (PCIDSS) នោះប្រភេទប័ណ្ណនឹងដាក់ពិន័យធ្ងន់ធ្ងរ។ ការពិន័យទាំងនេះនឹងត្រូវទទួលរ៉ាប់រងដោយលោកអ្នក។

In the event that your organization suffers a card data compromise incident and you have not complied with the PCIDSS accreditation program the Card schemes will levy heavy penalties. Maybank will pass these penalties on to you.

- d. All costs in relation to completion of the PCIDSS accreditation program will be borne by you.

- 22.2.5 ការយល់ព្រមចែករំលែកព័ត៌មាន/ Consent to share information

- a. ការទទួលយកលក្ខខណ្ឌទាំងនេះផ្តល់ការយល់ព្រមរបស់លោកអ្នកទៅធនាគារ មេឃប៊ែង ដើម្បីចែករំលែកព័ត៌មានលម្អិតនៃការសម្របសម្រួលទិន្នន័យដែលសង្ស័យ និង/ឬបានបញ្ជាក់ទៅកាន់ភ្នាក់ងារអនុវត្តច្បាប់ ធនាគារជាតិនៃកម្ពុជា ("NBC") និងស្ថាប័នបច្ចុប្បន្ន ភ្នាក់ងារច្បាប់ពាក់ព័ន្ធផ្សេងទៀត និង/ឬតាមតម្រូវការ។ ដោយច្បាប់ ឬបច្ចុប្បន្នជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ប្រភេទប័ណ្ណ និងភាគីផ្សេងទៀត តាមការសម្រេចចិត្តរបស់ធនាគារ មេឃប៊ែង។ ការយល់ព្រមនេះគឺមិនអាចដកហូតបាន និងយូរអង្វែង។

Acceptance of these Terms and Conditions gives your consent to Maybank sharing details of a suspected and/or confirmed data compromise to law enforcement agencies, National Bank of Cambodia ("NBC") and other relevant regulatory and/or statutory bodies and/or as required by any written law or regulations, Card schemes and other parties at Maybank's discretion. This consent is irrevocable and enduring.

- b. ធនាគារ មេឃប៊ែង មានកាតព្វកិច្ចរាយការណ៍ករណីសម្របសម្រួលទិន្នន័យទាំងអស់ចំពោះគម្រោងការណ៍ប័ណ្ណ ភ្នាក់ងារអនុវត្តច្បាប់ និង/ឬនិយតកររដ្ឋាភិបាលផ្សេងទៀត។ ការទទួលយកលក្ខខណ្ឌទាំងនេះរបស់លោកអ្នកបញ្ជាក់ថាអ្នកយល់ពីកាតព្វកិច្ចនេះ និងផ្តល់ការយល់ព្រមដែលមិនអាចដកហូតបាន និងយូរអង្វែងសម្រាប់ធនាគារ មេឃប៊ែង ក្នុងការចេញផ្សាយព័ត៌មានលម្អិតនៃការសម្របសម្រួលដល់ស្ថាប័នដែលបានរៀបរាប់ខាងលើ។

Maybank is obliged to report all data compromise events to card schemes, law enforcement agencies and/or other government regulators. Your acceptance of these Terms and Conditions confirms that you understand this obligation and grant irrevocable and enduring consent for Maybank to release details of the compromise to the aforementioned bodies.



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនស្តុកកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

c. ការទទួលយកលក្ខខណ្ឌទាំងនេះរបស់លោកអ្នកដោយមិនអាចដកហូតវិញបានលើ ធនាគារ មេឃប៊ែង នូវសិទ្ធិក្នុងការទាក់ទងទៅអ្នកផ្តល់សេវាទាំងអស់ដែលអាចឱ្យលោកអ្នកទទួលបានប្រតិបត្តិការប័ណ្ណឥណទាន។ ប្រការនេះត្រូវបានកំណត់ក្នុងគោលបំណង កំណត់វិសាលភាពនៃការសម្របសម្រួលទិន្នន័យ វាយតម្លៃការដោះស្រាយចំពោះការសម្របសម្រួលទិន្នន័យនោះ និងវាយតម្លៃកម្រិតនៃការអនុលោមតាម ការទទួលស្គាល់ស្តង់ដារសុវត្ថិភាពទិន្នន័យការទូទាត់នៃឧស្សាហកម្មប័ណ្ណ (PCIDSS) របស់អ្នក។

Your acceptance of these Terms and Conditions irrevocably confers upon Maybank the enduring right to contact all services providers that enable you to acquire credit card transactions. This clause is limited to the purpose of determining the extent of a data compromise, evaluating remedies to that data compromise and assessing your level of compliance with PCIDSS.

23. ផ្សេងៗ/ MISCELLANEOUS

23.1 ការអនុលោមតាមច្បាប់/ Compliance with Laws

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវគ្រប់គ្រងដោយច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ហើយភាគីទាំងសងខាងយល់ព្រមក្នុងការបញ្ជូនទៅកាន់យុត្តាធិការផ្តាច់មុខនៃតុលាការកម្ពុជា។ លោកអ្នកយល់ព្រមគោរពតាមច្បាប់ បទប្បញ្ញត្តិ និងច្បាប់ទាំងអស់ដែលអនុវត្តចំពោះលោកអ្នក។

This Agreement shall be governed by Laws of Cambodia and the Parties hereby agree to submit to the exclusive jurisdiction of the Cambodian Courts. You agree to comply with all laws, regulations and rules applicable to you.

23.2 តម្រូវការនៃសេចក្តីជូនដំណឹង/ Notice Requirement

នៅពេលដែលពាណិជ្ជករគឺក្រុមហ៊ុនឯកបុគ្គល ឬសហកម្មសិទ្ធិ ខកខានក្នុងការជូនដំណឹងដល់ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី អំពីការផ្លាស់ប្តូរនោះ នឹងបណ្តាលឱ្យពាណិជ្ជករដែលមានឯកបុគ្គល ឬសហកម្មសិទ្ធិ (ដូចដែលបានជូនដំណឹងដល់ ធនាគារ មុនពេល មានការផ្លាស់ប្តូរ) ត្រូវទទួលខុសត្រូវចំពោះការបាត់បង់ ឬការខូចខាតណាមួយដែលបានកើតឡើង។

Where the merchant is a sole-proprietorship or a partnership, failure of the Merchant to notify MCP of the change as required hereunder shall result in the sole-proprietor or partners (as the case maybe) of the Merchant (as notified to MCP prior to the change) shall be liable for any loss or damage suffered by MCP therefrom.

23.3 ការចំណាយ/ Costs

23.3.1 ពាណិជ្ជករយល់ព្រមបង់ថ្លៃសេវាផ្លូវច្បាប់ (តាមមូលដ្ឋានមេធាវី និងអតិថិជន) និងការគិតថ្លៃ និងការចំណាយផ្សេងទៀតដែលកើតឡើង និង/ឬរងខាតបង់របស់ ធនាគារ ទាក់ទងនឹង ឬដោយចៃដន្យចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រួមទាំងថ្លៃសេវា និងកាតព្វកិច្ចត្រា (ប្រសិនបើមាន) ពាក់ព័ន្ធនឹងការរៀបចំ និងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

The Merchant agrees to pay legal fees (on a Solicitor and Client basis) and other costs and expenses incurred and/or suffered by MCP in connection with or incidental to this Agreement including the fees and stamp duty (if any) in connection with the preparation and execution of this Agreement.

23.3.2 ពាណិជ្ជករយល់ព្រមបង់ថ្លៃសេវាផ្លូវច្បាប់ (តាមមូលដ្ឋានមេធាវី និងអតិថិជន) និងការគិតថ្លៃ និងការចំណាយផ្សេងទៀតដែលកើតឡើង និង/ឬរងខាតបង់របស់ ធនាគារ ក្នុងការអនុវត្តច្បាប់នៃសិទ្ធិ របស់ធនាគារ ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

The Merchant agrees to pay legal fees (on a Solicitor and Client basis) and other costs and expenses incurred and/or suffered by MCP in the lawful enforcement of MCP's rights and entitlement under this Agreement.

23.4 ប្រសិទ្ធិភាពនៃកិច្ចសន្យា/ Binding Effect

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចងជាភាគពួកកិច្ចលើតំណាងផ្ទាល់ខ្លួនរបស់ពាណិជ្ជករ សន្តតិជន អ្នកស្នងតំណែង និងអ្នកតំណាងសិទ្ធិស្របច្បាប់ និងលើអ្នកស្នងតំណែង និងអ្នកទទួលសិទ្ធិពីធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី។

This Agreement shall be binding on the Merchant's personal representatives, heirs, successors in-title and legal assigns and on the successors in-title and assigns of MCP.

23.5 ការកែប្រែ/ Variation

ទោះបីជាមានបទប្បញ្ញត្តិផ្សេងទៀតនៅទីនេះក៏ដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី រក្សាសិទ្ធិគ្រប់ពេលវេលាក្នុងការបន្ថែម បោះបង់ ឬផ្លាស់ប្តូរលក្ខខណ្ឌណាមួយនៃលក្ខខណ្ឌទាំងនេះ។ ការបន្ថែម ការបោះបង់ ឬការបំប្លែងបែបនេះនឹងមានប្រសិទ្ធភាពនៅពេលជូនដំណឹងដល់ពាណិជ្ជករ តាមរយៈមធ្យោបាយណាមួយដែល ធនាគារ គិតថាមានភាពត្រឹមត្រូវអាចទទួលយកបាន។

Notwithstanding any other provisions herein, MCP reserves the right at all times to add, waive or vary any of these terms and conditions. Any such addition, waiver or variation shall become effective upon notification to the Merchant by any means MCP deems fit.



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនស្តុកកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

- 23.6 ទុពលភាព/ Severability**
 ភាពអសុពលភាព ឬមិនអាចអនុវត្តបាននៃបទប្បញ្ញត្តិណាមួយ មិនត្រូវចាត់ទុកជាមោឃៈដោយចេតនាមូលដ្ឋាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទេ ហើយបទប្បញ្ញត្តិដែលគ្មានសុពលភាព ឬមិនអាចអនុវត្តបាននឹងត្រូវចាត់ទុកថាគ្មាន ហើយមិនមានផលប៉ះពាល់ដល់ខ្លាំងនិងលក្ខខណ្ឌផ្សេងទៀតឡើយ។
 The invalidity or non-enforceability of any of the provisions herein shall not substantially nullify the underlying intent of this Agreement and the invalid or unenforceable provisions shall be severable and the invalidity or non-enforceability of any terms or provisions herein contained which shall remain in full force and effect.
- 23.7 លិខិតផ្តល់ជូនសេវាកម្ម/ Letter of Offer**
 លិខិតផ្តល់ជូនសេវាកម្មដែលចេញដោយ ធនាគារ មេឃប៊ែង (ខេមបូឌា) ភីអិលស៊ី ទៅកាន់ពាណិជ្ជករទាក់ទងនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងក្លាយជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយនឹងត្រូវទាមទារឲ្យមានការ អាន ទទួលយក និងបកស្រាយទុកជាផ្នែកសំខាន់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ ក្នុងករណីដែលមានភាពមិនស៊ីសង្វាក់គ្នារវាងលក្ខខណ្ឌនៃលិខិតផ្តល់ជូនសេវាកម្ម និងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ លក្ខខណ្ឌដែលបានចែងមុនគេនឹងមានប្រសិទ្ធភាព។
 The Letter of Offer issued by MCP to the Merchant in respect of this Agreement shall form part of this Agreement and shall be read, taken and construed as an essential part of this Agreement. In the event of inconsistencies between the terms of the Letter of Offer and this Agreement, the terms in the former would prevail.
- 23.8 ការចូលរួមរបស់ពាណិជ្ជករ/ Merchant's Participation**
 កិច្ចព្រមព្រៀងនេះគ្របដណ្តប់លើការចូលរួមរបស់ពាណិជ្ជករនៅក្នុងសេវាកម្មរបស់ប័ណ្ណសម្រាប់គ្រប់ ការិយាល័យ ហាង និងទីតាំងទាំងអស់របស់ពាណិជ្ជករនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជាយោងតាមកាលបរិច្ឆេទនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងការិយាល័យ ហាង និងទីតាំងផ្សេងទៀត ដូចដែលអាចត្រូវបានព្រមព្រៀងដោយ ធនាគារ ពីពេលមួយទៅពេលមួយ។
 This Agreement covers the Merchant's participation in the Cards' services for all the offices, outlets and locations of the Merchant in Cambodia at the date of this Agreement and such other offices, outlets and locations as may be agreed upon by MCP from time to time.
- 23.9 ការទំនាក់ទំនង/ Communication**
 ការប្រាស្រ័យទាក់ទងទាំងអស់រវាងភាគីដែលទាក់ទងនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវតែជាភាសាអង់គ្លេស។
 All communication between the Parties pertaining to this Agreement shall be in the-English Language.
- 23.10 សិទ្ធិក្នុងការចុះហត្ថលេខា/ Authority to Sign**
 លោកអ្នកដែលជាតំណាង បុគ្គលដែលចុះហត្ថលេខាលើពាក្យស្នើសុំ ត្រូវបានអនុញ្ញាតយ៉ាងត្រឹមត្រូវក្នុងនាមជាពាណិជ្ជករឱ្យចុះហត្ថលេខា និងចងភ្ជាប់ពាណិជ្ជករទៅនឹងបទប្បញ្ញត្តិ នៅទីនេះ។
 You represent that the individual signing the Application is duly Authorized on behalf of the Merchant to sign and bind the Merchant to the provisions thereof and hereof.
- 23.11 ប្រសិនបើបទប្បញ្ញត្តិណាមួយនៅទីនេះត្រូវបានចាត់ទុកជាមោឃៈ ឬមិនអាចអនុវត្តបាន ទាំងស្រុង ឬដោយផ្នែក ក្រោមការអនុម័ត ឬនីតិវិធី នោះបទប្បញ្ញត្តិដែលនៅសេសសល់នៅទីនេះនឹងនៅតែជាធរមាន និងមានប្រសិទ្ធភាពពេញលេញ។**
 If any provision hereof is held to be void or unenforceable, in whole or in part, under any enactment or rule of law, the remaining provisions hereof shall remain in full force and effect.
- 23.12 ធនាគាររក្សាសិទ្ធិក្នុងការកែប្រែ និង/ឬបន្ថែម បទប្បញ្ញត្តិដែលមានចែងនៅទីនេះ ដោយមានបុគ្គលិកជូនដំណឹងដល់ពាណិជ្ជករ ហើយលក្ខខណ្ឌដែលបានកែប្រែ និង/ឬបន្ថែម នឹងត្រូវអនុវត្តចំពោះ និងចងភ្ជាប់ជាមួយពាណិជ្ជករ។**
 The Bank reserves the right to amend and/or add or supplement the provisions set out herein from time to time with or without notice to the merchant and such amended and/or additional or supplemental terms and conditions shall be applicable to and binding on the merchants.
- 23.13 ធនាគារមានសិទ្ធិក្នុងការប្រគល់សិទ្ធិនៃការទទួលយកពីម្ចាស់ប័ណ្ណទៅធនាគារទៅឱ្យភាគីផ្សេងទៀត តាមលក្ខខណ្ឌដែលអាចចាត់ទុកថាសាកសម។**
 The Bank is entitled to assign any receivables from the Cardholder to Bank to such parties and upon such terms as it may absolutely deem fit.
- 23.14 កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ (និងកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងអស់ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើងស្របតាមច្បាប់នេះ) នឹងត្រូវនៅក្រោមការគ្រប់គ្រង និងបកស្រាយនៅក្រោមច្បាប់នៃប្រទេសកម្ពុជា ហើយពាណិជ្ជករយល់ព្រមដាក់ទៅយុត្តាធិការផ្តាច់មុខនៃតុលាការប្រទេសកម្ពុជា។**
 This Agreement (and all agreements formed pursuant hereto) shall be governed and construed under the laws of Cambodia and the merchant agrees to submit to the exclusive jurisdiction of the Courts of Cambodia.



ខ និង លក្ខខណ្ឌ សម្រាប់ពាណិជ្ជករ និងម៉ាស៊ីនតូកកាត
MERCHANT AND POS TERMINAL TERMS AND CONDITIONS

23.15 ការបោះបង់សិទ្ធិ/ Ratification

អតិថិជន ឬពាណិជ្ជករបានផ្តល់សច្ចាប័នចំពោះខ និងលក្ខខណ្ឌ ដូចដែលបានបង្ហាញនៅក្នុង ខ និងលក្ខខណ្ឌ ឬនៅក្នុងពាក្យស្នើសុំ និង/ឬ ឯកសារ ដែលពាក់ព័ន្ធផ្សេងៗទៀត និងយល់ព្រមលះបង់សិទ្ធិទាំងអស់ដែលមាននៅក្នុងប្រកាសលេខ ០០៦៧ ស្តីពីខុសសន្យាមិនសុចរិត ចុះថ្ងៃ ទី ០១ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០២២ និង មាត្រា ៣៦០ មាត្រា ៣៦២ និង ៣៦៣ នៃ ក្រមរដ្ឋប្បវេណី ។

The Customer/Merchant has hereby ratified all terms and conditions as stated in these Terms and Conditions, Credit Card Application Form and/or other related documents, and agreed to waive all rights under Prakas No. 0067 on Unfair Contractual Terms, Dated 01 March 2022 and Articles: 360, 362 and 363 of the Civil Code.